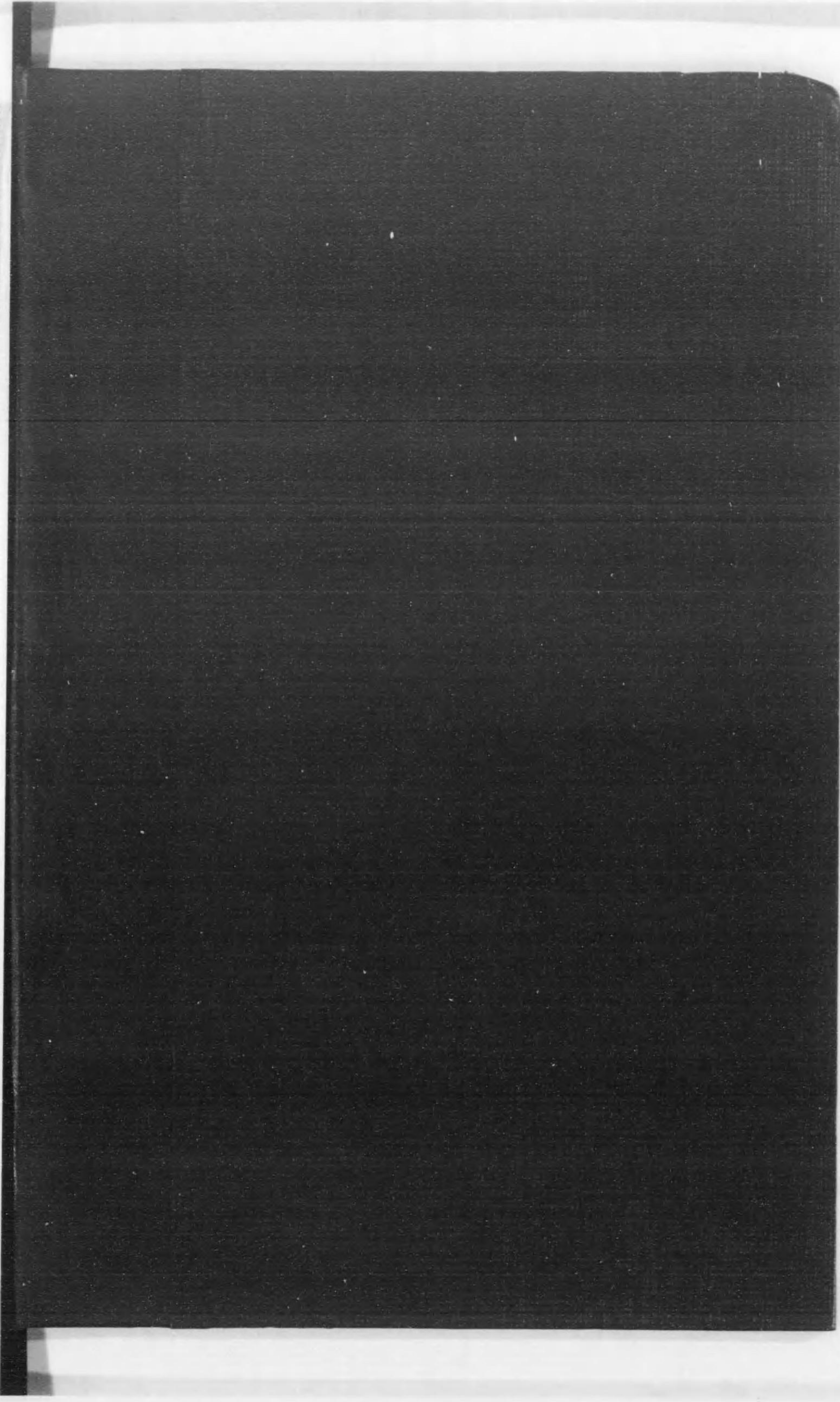




始



323
453

Tales from Dickens

(With Notes)

By

S. Sawada

註 解

デ
イ
キ
ン
ズ
物
語

東京府立第一
中學校教諭

澤田誠明著

東京 金港堂發行

323-453

Tales from Dickens

(註解ダイキンズ物語)

By

S. Sawada

Teacher of English

in

The Tokyo First Middle School

The Kinkodo Publishing Co.

Tokyo



序

チャールズディキンズ（一八一二 — 一八七〇）は身を微賤に起して幾多の辛酸を嘗めた後其奇警卓抜な文筆を以て天下を驚かした。彼の本領は中流以下の社會の實狀をうつし之を辯護指導せんとする事にあつた。

ディキンズは輕妙な滑稽小説家で其描いた滑稽には時に奇怪千萬な事もあつたが總じて純粹健全な可笑味あつて讀者は知らず識らずの間に其好趣に導かれるのである。

彼の著書は稍々難解で且つ長いが多い。故に我國初學者には不向である、然るに幸に彼の著書の特色と文体と用語とを存して短かく且つ平易に書き直した書物がある。余は此書物の中の最も有名なものを選んで之に細密な註を附ける事とした。諸者は之によつてディキンズの精神を知り且非常に多數の熟語慣用句を覺える事が出来ると思ふ、幸に本書が一般修養者並に受験者諸君の勉學の一助ともならば編者の勞は酬ひられて餘りあるのである。

大正十一年十月

編者誌

CONTENTS.

Chapter	Page
I. Oliver Twist	1
II. Little Nell.	15
III. David Copperfield	29
IV. A Runaway Pair	44
V. The Tale of Tiny Tim	56
VI. The Blind Girl	74
VII. An Episode in the Life of Mr. Pickwick	89
VIII. The Dolls' Dressmaker	97
IX. Little Paul Dombey.	102
X. The Child of the Marshalsea.	112
XI. How the Prison Gates were opened	132



TALES FROM DICKENS

Nov. 1854 - 12 OLIVER TWIST

That is what he was called¹; but nobody has the smallest notion² what his real name might be. For he was a wretched³ little nameless orphan, without home or friends. And the parish⁴ beadle⁵, Mr. Bumble, had him christened⁶ Oliver, with the name of Twist tacked⁷ on to it. It did as well as any other.

Oliver Twist's ninth birthday found⁸ him a pale thin child, small for⁹ his age, and always hungry. But he had a good sturdy¹⁰ spirit in his small breast; and although he

- 1 That is what he was called それが(オリヴァーといふの)彼が呼ばれた所のものであつた。オリヴァーといふのが彼の名であつた。
- 2 but nobody had the smallest notion what his real name might be 併し本名は何と云ふのか誰れも少しも知らなかつた。
- 3 wretched 不幸なる、悲惨なる。
- 4 parish 牧師管區、教區。
- 5 beadle 寺區の小吏(禮拜式の時公會堂内の秩序を正し又は小罪人を糾責する等を職とする者)。
- 6 christened 洗禮を行ふ、名を付ける。
- 7 tacked 附ける。
- 8 Oliver Twist's ninth birthday found him a pale thin child オリヴァーの第九回目の誕生には彼は青白く瘦せた子供であつた。九才の時は青く瘦せた子供であつた。
- 9 small for his age 年にしては小さかつた。年の割合に小さかつた。
- 10 sturdy しつかりした、頑丈な。

had been beaten, and starved, times¹ without number, his spirit continued to improve².

But all he got was thin gruel, three times a day; an onion³ twice a week; and half a roll⁴ on Sundays. And he had to work hard for it: picking oakum⁵ all day long, from six in the morning. Oliver and his companions, the other workhouse⁶ boys, had long suffered slow starvation;⁷ at last they got so voracious⁸ and so wild with hunger, that a council was held among them. Lots⁹ were cast who should walk up to the master after supper that evening and ask for¹⁰ more, and the lot fell¹¹ to Oliver Twist.)

The room in which the boys were fed was a large stone hall, with a copper¹¹ at one end, out of which the master, dressed in an apron,¹² ladled¹³ the gruel at meal-times. Each boy had one porringer-bowl¹⁴ of gruel, and no more.

- 1 times without number 数へ(覚え)きれない程数多く。
- 2 improve よくなる。
- 3 onion 玉葱。
- 4 roll 巻きパン。
- 5 to pick oakum 填^イ架^メを造る。
- 5 workhouse 養育所 (貧民労働者の)。
- 6 starvation 餓。
- 7 voracious 大食する、食り食ふ。
- 8 lot くち。
- 9 ask for more もつと呉れさお願ひする。
- 10 the lot fell to Oliver Twist くちかオリヴァに當つた。
- 11 copper 炊事釜、料理鍋。
- 12 dressed in an a'pron 前掛を願けて居て。
- 13 la'dle 柄杓で搦ふ。
- 14 porringer-bowl 粥碗。

The evening arrived; the boys took their places. The master, in his cook's uniform, stationed¹ himself at the copper; the gruel was served out;² and a long grace³ was said over the short commons.⁴ The gruel disappeared; the boys whispered to each other, and winked at⁵ Oliver. Child as he was,⁶ he was desperate⁷ with hunger, and reckless with misery. He rose from the table; and, advancing to the master, basin and spoon in hand,⁸ said, somewhat alarmed at⁹ his own daring: "Please, sir, I want some more."

The master was a stout, healthy man; but he turned very pale. He glared in stupefied astonishment¹⁰ on the small rebel,¹¹ and clung for¹² support to the copper. "What!" said he at length, in a faint voice.

"Please, sir," replied Oliver, "I want some more."

- 1 stationed 位置を占めた、座つた。
- 2 to serve out 料理等を出す。
- 3 grace 食前後の祈禱。
- 4 commons 日常食、等分された糧。
- 5 winked at Oliver オリヴァに目くばせした。
- 6 Child as he was=though he was a child オリヴァは子供であつたけれども。
- 7 desperate 絶望的になる、夢中になる。
- 8 basin and spoon in hand 鉢とスプーンを手に持つて (冠詞の省略に注意)。
- 9 somewhat alarmed at his own daring 自分ながらも其大膽に多少驚きながら (此 at は wonder at, be surprised at 等の at と連絡して記憶)。
- 10 stupefied astonishment 氣拔けした驚き一驚いてあきれる。
- 11 rebel 謀反人。
- 12 clung for support to the copper (驚いた爲) 倒れない様に炊事釜 取りすがつた、clung の root は cling.

The master aimed a blow at¹ Oliver's head with the ladle, pinioned² him in his arms, and shrieked³ aloud for the beadle.

The shocking case of Oliver Twist was laid before the workhouse managers, who pronounced⁴ him a hardened young rascal, and ordered⁵ Mr. Bumble to remove him forthwith. Having been flogged⁶ and shut up in the dark for a week, he was presently delivered⁷ over by Mr. Bumble to an undertaker,⁸ to whom he was to be apprenticed.⁹

Oliver's time with the undertaker was very much what it had been at the workhouse: beatings, starvings, and scoldings.¹⁰ And at length, his troubles having reached a point when he could bear them no longer, he decided one night to run away. He ran for miles, until he was well out of sight¹¹ of the town; and took the high road¹² to London.

- 1 The master aimed a blow at Oliver's head 主人はオリヴァの頭目がけてなぐつた、aim はれらふ事、blow は打撃。
- 2 pinion かたくしぼる、茲では腕でかたく抱きしめる。
- 3 shrieked aloud for the beadle 寺區の小吏の来る様に叫んだ ask for more の for と連絡して記憶。
- 4 pronounce 宣言する、云ふ。
- 5 ordered Mr. Bumble to remove him forthwith オリヴァを直ちに出示してしまふ様にミムブルに命令した: forthwith=immediately 直ちに I ordered him to open the door と比較して to を覚える。
- 6 flogged 鞭うたれる。
- 7 was delivered 引渡された。
- 8 undertaker 葬儀屋。
- 9 apprentice 年期奉公をする。
- 10 scolding 叱られる事。
- 11 he was well out of sight of the town 町の全く見えぬ處に行つた。
- 12 high road 公道、大道、本通り。

For he thought that nobody—not even Mr. Bumble—could ever find him there. It was a great, large place, and he had often heard the old men in the workhouse say that no lad of spirit could ever want in London.

Oliver knew it was a sixty-five miles' walk.¹ He had a crust² of bread, a coarse³ shirt, and two pairs of stockings, tied up in a bundle; and a penny in his pocket—that was all.⁴ But he trudged⁵ on, and walked twenty miles that day, and the next day, and the next found⁶ him still upon⁷ the road. He slept



under hedges in the bleak⁷ damp air; his feet became sore, and his legs so weak that they trembled under him.

- 1 a sixty-five miles' walk 六十五哩歩くさ行ける一六十五哩先きにある How far is it from here to Kudan? It is only ten minutes' walk 歩いてたつた十分。
- 2 crust パンの殻、堅い所。
- 3 coarse 粗末な、to tie up in a bundle しばつて一つの荷にする。
- 4 that was all それだけであつた、他に何も持つて居なかつた。
- 5 he trudged on 重々しく歩いて行つた on は繼續を意味する、話をやめた時に go on と云へば其先を話せとの意。
- 6 the next (day) found him still upon the road その翌日もまだ(行き着かないで)途中を歩いて居た、例 He found himself at the foot of the mountain 彼は山の麓に着いた。
- 7 bleak 荒涼たる、吹きさらしの。

If¹ it had not been for one or two kindhearted people who took pity on him and helped him, he would assuredly have fallen dead upon the king's highway. It was not until² the seventh morning after he had left his native place, that Oliver limped slowly into the little town of Barnet.

He sank down on a doorstep, and sat there, with bleeding³ feet and covered with dust. The passers-by stared⁴ at him, but none spoke to him, until a boy who had been watching him from over the road, crossed over and asked him, "What's the row?"⁵

This boy, who was about his own age, was one of the queerest-looking boys that Oliver had ever seen. He wore a man's hat, which threatened⁶ to fall off every moment, and a man's coat, which reached⁷ nearly to his heels.

"What's the row?" he asked again. "I am very hungry and tired," replied Oliver, the tears⁸ standing in his

- 1 If it had not... 深切心のある一二人の人が憐れみを加へて彼を助けたからよかつたものゝさもなくば彼は確かに天下の公道で行き倒れをしたに違ひなかつた。
- 2 It was not until... that Oliver limped... の町に彼がびつこを引きながら入つたのは家を出て七日目であつた。
- 3 bleeding feet 血の出る足。
- 4 The passers-by stared at him 通りかゝつた人が彼をしげじげ見た stare at よく見るから gape at (わんぐり口をあいて驚く) を覚える。
- 5 what's the row=what is the matter どうしたんだ。
- 6 threatened to fall off every moment 始終帽子が今にも落ちそうだ It threatens to rain every moment 今にも降り出しそう。
- 7 which reached nearly to his heels それが始んどかゝその處にさざいて居た I reached the station. to のないのに注意 (到着の時)。
- 8 the tears standing in his eyes 目に涙。

eyes. "I have been¹ walking these seven days." "Come," said the young gentleman, "you want grub² and you shall³ have it." And he assisted Oliver to a shop near by, where he supplied him with a long and hearty meal of bread, cheese, and beer. "I suppose you want some place to sleep in to-night, don't you?" said he. "I know a respectable⁴ old gentleman that'll give you lodgings for nothing;"⁵ and Oliver gratefully⁶ accepted this offer and set out with him for London.⁷ He discovered, as they went, that the young gentleman's name was Jack Dawkins, but that among his acquaintances⁸ he was better know by⁹ the nickname of "The Artful Dodger."

- 1 I have been walking these seven days 此七日間續けて歩いて居る I walked さ I have been walking この比較。
- 2 grub 食物 (俗語)。
- 3 you shall have it=I will give it to you 上げます、二人稱三人稱に shall を使へば命令を現はす He shall die あれを殺してやる。
- 4 respectable 尊むべき、卑しからぬ。
- 5 to give you lodgings for nothing 只で泊らせて呉れる。
- 6 gratefully 感謝して、有難く。
- 7 set out with him for London 彼は一緒にロンドンへ向け出發した、set out=started for London ロンドンへ向け、汽車の札には例へば for Kobe (神戸行) さあり、これを一緒に覚える。
- 8 acquaintance 知己、朋友。
- 9 he was better know by the nickname of "The Artful Dodger" 本名よりも "奸策のドッチャ" と云ふ綽名の方がよく知られて居た、by の用法:—I know him by name 名前で見つけて居る、(見ては知らなくとも) I know him by sight 見ればあれが彼であるさ云ふ事が分る、(名は知らなくとも)。

It was nearly midnight when the boys arrived at¹ the house of the respectable old gentleman—a dirty house in the lowest possible neighbourhood. The Artful Dodger dragged



Oliver up some dark and broken stairs,² and drew him into a room, whose walls and ceiling were perfectly black with dirt. There were four or five boys seated round the table, smoking long clay³ pipes; and before the fire, cooking sausages⁴ with a frying-pan and toasting fork,⁵ stood a very old and villainous-looking⁶ Jew. He seemed to be dividing⁷ his attention

between the sausages and a clotheshorse, on which a great number of silk handkerchiefs were hanging. "This is him Fagin," said the Dodger, "my friend Oliver

- 1 arrived at the house=reached the house=get to the house 家に着いた。
- 2 stairs 梯子段。
- 3 clay 粘土。
- 4 sausage 臘腸 (サヨウヅメ)。
- 5 toasting fork パン焼 (柄長のフォーク)。
- 6 villainous-looking Jew 悪漢面をして居るユダヤ人。
- 7 dividing his attention—臘腸と着物掛の両方に気を配る clothes-horse は着物掛、序に手拭掛は towel-horse.

Twist." "We are very glad to see you, Oliver, very," said the Jew. And he spoke kindly to him, and gave him a good supper; and he was gently lifted upon a rough¹ bed, and fell into a deep sound sleep². It seemed as though³ this dirty hole was at least a house where at last he might meet with some kindness.

But Oliver had not been long there before⁴ he discovered what it really was. The Jew's kitchen was a place for training⁵ young pickpockets; and he had been brought there, like the rest of the boys, that he might be taught the business of a thief. The old⁶ Jew showed Oliver how to pull a silk handkerchief from a pocket, without its owner knowing; and pretended⁷ that this was a game.⁸

- 1 sack 粗布、ヅツク。
- 2 fell into a deep sound sleep 熟睡した。
- 3 as though=as if. He talks as if he were a scholar (like a scholar) 彼は(學者でもないのに)學者の様な物の云ひ様をする。He talks as though he knew everything (何も知りもせんのに) 何もかも知つて居そうな事を云ふ as if, as though の次に來るべき動詞の tense に注意する事。
- 4 But Oliver had not been long there before he discovered...併しオリヴァは其處に來て間もなく實際は如何であるかが分つた、例、I had scarcely taken orders a year, before I married a lady 私は僧侶になつてから一年経つか経たない中に妻を迎へた to take orders 僧侶になる。
- 5 train 養成する、訓練する、pickpocket すり。
- 6 The old Jew showed Oliver how to pull a...老ユダヤ人は如何にして絹ハンケチを引き取るかをオリヴァに教へた、一 取り方を示した、He taught me how to swim 彼は私に泳ぎ方を教へた。
- 7 pretended ふりをする。
- 8 game 遊戯。

When the boy, however, discovered the true state of things, he steadfastly¹ refused to become a thief like his companions.

The other boys did their best to persuade² Oliver to join them in their trade, for they thought it was good fun and saw no harm³ in it. But he constantly refused.

Meanwhile, the Jew determined that Oliver should become as bad as the rest. "Once⁴ fill his mind with the idea that he has been a thief, and he's ours—ours for life!" chuckled⁵ the old man to his friend, Bill Sikes, a ruffianly⁶ burglar.⁷ And these two villains concocted a plan between them, by which Sikes should take Oliver with him to break into a certain lonely house. The poor⁸ boy was kept in constant fear by threats; and one dark night he was taken by Sikes and another burglar a long way into the country, and hoisted over a high wall. They bid him climb in at a little scullery⁹ window; and then he understood that he had

- 1 steadfastly 断乎として。
- 2 persuade 説きふせる。
- 3 saw no harm in it 別に悪い事ではないと思つた。
- 4 Once fill his... 一度泥棒であるといふ考が彼の心を占めれば彼は最早吾々のものだ(しめたものだ) — 一生我々のものだ。
- 5 chuckled 雀躍りした、くすくす笑つた。
- 6 ruffianly 悪漢の、残忍の(形容詞)。
- 7 burglar 泥棒。
- 8 The poor boy was kept in constant fear by threats 可愛そうに其子は嚇されるので絶えずびくびくして居た The poor boy その憐れな子供と譯すは不可 poor は adv. に譯して可愛そうにその子はと譯す。
- 9 scullery 勝手裏、食器洗所。

been brought to open the door to these evil men.

"Oh! for God's sake¹ let me go!" said Oliver, "let me run away and die in the fields. Oh! pray have mercy² on me, and do not make me steal!"

"Get up!" murmured Sikes, trembling with rage, and drawing a pistol from his pocket. "Get up, or I'll shoot you dead."³

But the other burglar, striking down the pistol, placed his hand on the boy's mouth and dragged him towards the window, and put him⁴ through it feet first.

"Listen," said Sikes, handing⁵ him a dark lantern.⁶ "Take this light, go softly up the steps straight before you, and along the little hall to the front door, unfasten⁷ it and let us in." He further advised him to take notice that he was within range⁸ of shot all the way, if he should fail or falter.⁹

- 1 for God's sake let me go 後生だから私を行かせて呉れ — はなして呉れ。
- 2 pray have mercy on me. mercy は慈悲、何卒私に慈悲を持って(さば)憐んで呉れ「どうぞお願ひだから」位か、此 on は take pity on me 私を憐れと思召せ、の on と一緒に覚える。
- 3 I'll shoot you dead 撃ち殺すぞ。
- 4 put him through it feet first 足を先きにして窓に入れた。
- 5 hand 手渡たす。
- 6 lantern 提灯。
- 7 unfasten 外す。
- 8 he was within range of shot ホストルを打てば丸のさごく範圍内に居る。
- 9 fal'ter 逡巡する。

In the short time that Oliver had had to recover his senses,¹ he had firmly² resolved³ that, whether he died in the attempt or not, he would make an effort to dart upstairs from the hall, and alarm the family. Filled with this idea,⁴ he advanced at once, but stealthily.⁵



“Come back!” suddenly cried Sikes aloud. There was a loud cry, and Oliver, scared,⁶ let his lantern fall. A light appeared, a vision⁷ of two half-dressed men at the top of the stairs swam before his eyes. A flash⁸—a loud noise—a smoke—a crash⁹ somewhere, and he staggered¹⁰ back. “They’ve¹¹ hit him,” said Sikes, and he dragged Oliver up through the window, and carried him rapidly

- 1 to recover his senses 我に歸る。
- 2 firmly しつかりさ。
- 3 resolved=determined 決心した。
- 4 filled with this idea 此の考を以て。
- 5 stealthily そつこ、音を立てずに。
- 6 scared 恐れて。
- 7 a vision of...swam before his eyes 幻が目の前にちらついた。
- 8 flash 閃光。
- 9 crash がちやんと鳴る、凄い音がする。
- 10 staggered back 後ろによろめいた。
- 11 They've=They have.

away. The burglar dropped him into a ditch, believing him dead; and he saw and heard no more.

When next he recovered consciousness, he was lying in a comfortable curtained bed, in a pretty bedroom such as he had never seen before in his life, a room in the very¹ house into which he had been forced. His wounded arm was bound up, and he was weak with pain and exhaustion.² The kind people who had brought him in, were bending over him—a friendly doctor, an elderly lady, gentle and stately,³ and a lovely girl of about seventeen.

Oliver told them all his simple history, and was often compelled to stop, by pain and want of strength.⁴ But gentle hands soothed⁵ his pillow; he felt calm and happy; and, as days went on, he began to grow better by slow degrees.⁶ And presently a joyful discovery was made; Rose was no other than Oliver's aunt.⁷ She was the sister of his dead mother; she had been brought up by⁸ the lady in whose house Oliver was now living. And in place of⁹ hunger and

- 1 a room in the very !ouse into which he had been forced 彼がむりやりに遣入らせられた その家の部屋。
- 2 exhaustion 疲れ果てる事。
- 3 stately ごつしりした。
- 4 ...want of strength 力のない爲めに。
- 5 so the 静める、和げる。
- 6 he began to grow better by slow degrees 遅いが漸次よい方に成り初めた。
- 7 Rose was no other than Oliver's aunt ローズさといふのは他人ならずしてオリヴァの叔母であつた、一 叔母に外ならなかつた。
- 8 she had been brought up 彼女は養育された。
- 9 in place of hunger and illtreatment 空腹と虐待の代りに。

illtreatment, evil-companionship,¹ and crime and misery, the boy soon found himself in a condition² as nearly one of perfect happiness as ever can be known in this changing world.

1 evil-companionship 悪友。

2 the boy found himself in a condition... 其子供は... の状態に居った。

LITTLE NELL

Little Nell was small, and slight,¹ and delicate-looking,² but she had a courage and spirit which many bigger and stronger people might have envied.³ She lived with her old grandfather, in an out-of-the-way⁴ corner of London; and they kept an old curiosity⁵ shop. It was full of musty⁶ treasures: suits of mail⁷ standing like ghosts in armour⁸ here and there, fantastic⁹ carvings¹⁰ brought from ancient monasteries,¹¹ rusty¹² weapons, queer figures of china,¹³ and wood, and iron, and ivory.¹⁴ But nothing in the whole collection¹⁵ looked older and more worn¹⁶ than the old man himself.

1 slight すらつとした、ほつそりした。

2 delicate-looking 弱々しく見える。

3 which many bigger and stronger people might have envied 大勢の大きな(ネルよりも)又強い人が羨んだかもしれない(勇氣と精神を持って居た)。

4 out-of-the-way corner of London ロンドンの場末、out-of-way 邊鄙の。

5 an old curiosity shop 骨董店。

6 musty 古臭い、黴臭い。

7 suits of mail 鎧帷子(クサリカタビラ)(複数)。

8 in armour 武装した。*

9 fantastic 奇異な。

10 carvings 彫刻。

11 monasteries 僧庵。

12 rusty 錆びた。

13 queer figures of china 瀬戸物の妙な像。

14 ivory 象牙。

15 collection 集めたもの、その店に飾つてあるもの。

16 worn すりきれて、使ひ果てて。

They were very poor, there two; but they loved each other dearly, and they might have been happy and content but for¹ one thing. The old man was consumed by a passion for wealth.² He told³ himself that it was in order to leave Nelly, when he died, beyond⁴ the need of want; but in reality⁵ he was a gambler,⁶ and every night he lost more and more at the gaming-table.

At length,⁷ however, the old man suddenly realised⁸ that he had squandered⁹ every penny he possessed. He had ruined Nelly and himself. But when the old man, feeble¹⁰ and half-dazed,¹¹ began to tell Nell of the misfortunes which he had brought upon her, she replied bravely, "What¹² if we are beggars? Let us be beggars and be happy!"

- 1 They might have been happy and content but for one thing 彼等は一つの事を除いては仕合せで満足して居ただらう。例. But for (= were it not for) his idleness, he would be a good man 怠惰を除けば彼は善人だ、—怠けさえしなければ善人だが。
- 2 passion for wealth 金持ちになりたいさういふ熱情。
- 3 He told himself 自分自身に話すは獨り言を云ふ事である。
- 4 beyond the need of want 必要より餘計に、beyond は越す意。
- 5 in reality 實際は。
- 6 gambler ばくちうち。
- 7 at length 遂に、その次の however. 此の語は文章の最初に置かれる事は稀で大概文章の中に置く、上文でもその通りである。
- 8 realised 氣が付いた。
- 9 that he had squandered every penny he possessed 彼が持つて居た金は全部浪費してしまつた事を... squander 浪費する。
- 10 feeble 弱い。
- 11 half-dazed 半茫然たる。
- 12 What if we are beggars? 乞食になつたら何でせう、別に悪い事はないではありませんか。

"Beggars—and happy!" said the old man. "Poor child!"¹

"Dear grandfather," cried the girl, "I pray that we may beg, or work in the open roads² or fields to earn³ a scanty living, rather than live as we do now. Let us leave this sad place to-morrow. Let us never set foot⁴ in dark rooms or melancholy houses any more, but⁵ wander⁶ up and down⁷ wherever we like to go."

"We will," answered the old man. "But hush! let us speak softly, for if people knew of our purpose they would say that I was mad, and take you from me."

Early in the June dawn, the old man and the child stole out of the house hand in hand⁸ together, and passing into the street, stood still.

- 1 poor child 可愛そうに此の子は、不幸な目に會つたものにはよく poor といふ語を用ふるがこれを「あはれな何々」と譯しては面白くない、副詞に譯して「可愛そうに」と譯すべきである。
- 2 open road 大道。
- 3 to earn a scanty living 極少しの生活の資をもうける。
- 4 Let us never set foot in dark rooms or melancholy houses any more 吾々は最早暗い室や陰鬱な家には決して足を踏み入れませぬ、例. Don't set foot in the house any more もう(二度と再び)此の家の敷居は跨ぐなよ。
- 5 but 此の but は何々しない「で」何々するさういふ様に譯す、上の例でもう暗い室や陰鬱な家に足を踏み入れないでどこでも好きな所を歩ませう。
- 6 wander は歩き廻る、wander は won'der と讀み wonder は驚くさういふ語で wun'der と讀む。
- 7 up and down 其處此處、おちらこちら。
- 8 stole out of the house hand in hand together 共に手に手をこつて家をそつと抜け出た。

"Which way?"¹ said the child. The old man helplessly² shook his head. It was plain³ that she must thereforth be his guide⁴ and leader: and she led him gently away.⁵ Out of the slumbering city went the poor adventurers,⁶ wandering⁷ they hardly knew whither. . . .

It was late at evening, when Nell and her grandfather reached a little village, where the schoolmaster,⁸ a kind-looking man, was sitting in his garden. Nell timidly⁹ told him that they were poor travellers¹⁰ seeking shelter for the night; and the schoolmaster, touched¹¹ by her childish beauty, took them into his own cottage¹² and gave them food and lodging.¹³ After two nights with this kind and gentle friend, they learned that Nell could read and write, she made her an offer. She proposed¹⁴ that Nell should point out the waxwork figures¹⁵ to the people who came to the show,¹⁶ and

1 which way? どちらの道に行くのですか。

2 helplessly たよりなく。

3 plain 明かな。

4 guide 案内者。

5 she let him gently away 女の子は祖父を静かに導いて行つた。

6 adventurers 冒険家。

7 wandering they hardly knew whither . . . 何處へうろついて行くのか殆んど知らないでうろつき廻つて居た。

8 school naster 学校の先生 (主として小學校の)。

9 timidly びくびくしながら。

10 travellers seeking shelter for the night 其夜泊る所を探して居た旅人。

11 touched 感じて。

12 cottage 小さい家。

13 lodging 宿。

14 propose 提出する、云ひ出す。

15 waxwork figures 臘細工の人形。

16 show 見せ物。

the old man¹ should make himself useful taking the tickets and so forth. For this,² she would provide them with board and lodging, and a small salary when Nell became good at her work.³ When the caravan⁴ reached the place of ex-



hibition in the town, the wax-work figures having been unpacked,⁵ and arranged round the room, Mrs. Jarley sat down in an armchair, and, giving Nell a willow wand for pointing out the characters, took great pains to instruct⁶ her in her duties.

"That," said Mrs. Jarley, in her exhibition⁷ tone, as Nell touched the first figure, "is an unfortunate Maid⁸ of Honour in the time of Queen Elizabeth, who died from pricking⁹ her finger in consequence¹⁰ of

1 the old man should make himself useful taking the tickets and so forth. 老人は切符を取つたりその他の事をして用を足す (様にさ申し出した)。

2 For this, she would provide them with board and lodging この事に對して (見物人に人形を指して示したり老人は切符をさつたり何かする) 妻君は二人に食物と住居を與へた。

3 when Nell became good at her work ネルが仕事が上手になつた時。

4 caravan 車輪付の屋臺店。

5 unpack 包みを解く。

6 instruct her in her duties 彼女に仕事を教へる。

7 exhibition tone 見せ物調子。

8 Maid of Honour 女官。

9 pricking ちくちく刺す事。

10 in consequence of working upon a Sunday 日曜に働いた結果。

working upon a Sunday. Observe¹ the blood which is trickling² from her finger; also the gold-eyed³ needle of the period,⁴ with which she is at work."⁵

All this little Nell repeated twice or thrice,⁶ pointing to the finger and the needle at the right times,⁷ and then passed on to the next.

"That, ladies and gentlemen," said Mrs. Jarley, "is Mr. Jasper Packlemerton of atrocious⁸ memory, who courted⁹ and married fourteen wives, and destroyed¹⁰ them all by tickling¹¹ the soles¹² of their feet when sleeping. Let this be a warning¹³ to all young ladies to be particular¹⁴ in the character¹⁵ of the gentlemen of their choice.¹⁶ Observe¹⁷ that

-
- 1 observe 注視せよ。
 2 trickle 滴る。
 3 gold-eyed needle 黄金の針めど。
 4 period 時代。
 5 with which she is at work=with which she is working.
 6 thrice 三度。
 7 right times よい時に(指を御覽なさいと云ふ丁度其時に人形の指を指す)。
 8 atrocious memory 猛悪の記憶とは即 Jasper の事を思ひ起すさ其奴の非常に猛悪であつた事が頭に浮ぶ事。
 9 court 口説く。
 10 destroy 殺す。
 11 tickle くすぐる。
 12 sole 足の裏。
 13 warning 戒め。
 14 to be particular 特に注意する。
 15 character 品性、性格。
 16 the gentlemen of their choice 婦人の選ぶ紳士。
 17 observe 注意せよ。

his fingers are curled¹ as though in the act of tickling."

So well did Nell profit by her instructions,² that in a couple of hours³ she was in full possession⁴ of the history of the whole establishment, and perfectly able to enlighten⁵ visitors.

Nell therefore was established⁶ as Mrs. Jarley's assistant,⁷ and she found⁸ the lady of the caravan a very kind and considerate person. And the two wanderers might have remained here in peace and contentment; but cause for deeper sorrow was yet to come upon Nell's affectionate⁹ heart.

One evening she and her grandfather went out for a walk,¹⁰ and, a heavy thunderstorm coming on, they took shelter¹¹ in a small inn, where some ill-favoured¹² men were

-
- 1 curl 曲げる。
 2 instruction 教へ。
 3 couple of hours 二時間。
 4 she was in full possession of the history 彼女はその話をすっかり覺えた。
 5 enlighten 開發する、啓く。
 6 established 建てられた、された(ジアーレイの助手に)。
 7 Jarley's assistant ジアーレイの助手。
 8 she found the lady...considerate person 彼女は...の夫人が非常に親切な思慮ある人である事を知つた。
 9 affectionate 愛情ある。
 10 went out for a walk 散歩に出掛けた。
 11 they took shelter in a small inn. 彼等は小さな旅館に雨宿りをした、inn は hotel の小さいもの。
 12 ill-favoured men. 不快な人、いやな人。

playing cards.¹ And the old man, usually vacant² and listless, became suddenly interested. He seized her little purse with fierce impatience,³ and joined the gamblers at their play. And that night he crept into her room, for they had to⁴ sleep at the inn, and stole the money which she kept sewed up⁵ in her dress.

After that dreadful night, Nell knew no peace. Every evening, and often in the daytime, the old man was absent alone; and she knew too⁶ well where he went, and why, from his haggard⁷ looks, and from his constant drain⁸ upon her slender purse.⁹

But one day she happened to overhear¹⁰ a conversation between her grandfather and his gambler friends. They tempted him to steal—or “borrow,” as they called it,—from Mrs. Jarley’s cash-box,¹¹ that he might¹² satisfy his madness

- 1 were playing cards カルタをして居た。
 2 vacant ひまの、ぼんやりした。
 3 impatience 堪えられぬ事。
 4 they had to sleep 彼等は寝なければならなかつた。
 5 sewed up in her dress 着物に縫ひ込んだ、sewed は sōwd の如く發音。
 6 she knew too well where he went 彼女は祖父さんが何處へ行く位の事は百も承知であつた。
 7 haggard やつれた。
 8 drain 金を使ふ事。
 9 slender purse 金の少い財布。
 10 overhear 側できく、立ぎゝする。
 11 cash-box 錢箱。
 12 that he might satisfy his madness for gaming 彼のバクチ狂の心を満足せしめん爲めに。

for gaming. The child fled home, and threw herself on her bed,¹ distracted;² and the first idea that flashed³ upon her mind was flight. She crept to the old man’s bedside, when he was home and asleep, and roused him.

“What’s this?” he cried, starting up⁴ in bed. “I have had a dreadful dream,” said the child, “a dreadful, horrible dream. I have had it once before. It is a dream of grey-haired⁵ men like you, robbing⁶ the sleepers of their gold. This dream is too real.⁷ I cannot sleep. I cannot stay here. I will not lose one minute.⁸ Up! and away with me!”⁹

“To-night?” murmured¹⁰ the old man.

“Yes, to-night,” replied the child, “to-morrow night will be too late. Nothing but flight can save us.”¹¹ Up!”

The old man rose from his bed, his forehead bedewed¹² with the cold sweat¹³ of fear; and, bending before the child

- 1 threw herself on her bed 床の上に倒れた。
 2 distracted 心亂れて、自失して。
 3 the first idea that flashed upon her mind was flight 彼女の頭に第一に湧いて來た考は逃げるさういふ事であつた。
 4 starting up in bed 寢床の上にはれ起きて。
 5 grey-haired men 白髪の人。
 6 robbing the sleepers of their gold 寝てゐる人の金をさる。例. He was robbed of his money 彼は金をさられた。
 7 real 眞實。
 8 I will not lose one minute 一分間も猶豫は出来ません。
 9 up! and away with me! さあ起きて私と共に逃げて下さい。
 10 murmur 口ごもる。
 11 nothing but flight can save us 逃げるより外に助かる道はありません。
 12 bedewed 濕つた。
 13 cold sweat of fear 恐れ冷汗、sweat (汗) は swēt. さ發音。

as if she had been an angel messenger, he made ready¹ to follow her.

She took him by the hand² to her own chamber, and, still holding his hand, gathered together the little stock³ she had, and hung her basket on her arm. The old man took his wallet⁴ and staff,⁵ and she led him forth into the narrow streets. They were homeless wanderers⁶ once more.

That night they slept upon the river bank; next day some rough⁷ but not unfriendly bargemen took them on board their vessel,⁸ and carried them along the river to a great manufacturing town.⁹ It rained heavily and Nell was wet through.¹⁰ When they reached the squalid,¹¹ crowded, noisy streets, they crept¹² up and down, penniless and hungry,

- 1 he made ready to follow her 彼は孫の後をついて行く用意をした。
- 2 she took him by the hand to her own chamber 彼女は祖父の手をとって自分の室に連れて行つた。例. I took him by the ear 耳をつかまへた、I took the cat by the tale 猫の尾をつかまへた。
- 3 gathered together the little stock she had 彼女が持つて居た少しの蓄へをかき集めた。
- 4 wallet 合財袋。
- 5 staff 杖。
- 6 homeless wanderers 宿なしの浮浪人。
- 7 rough but not unfriendly bargemen 荒々しいが親しみある(親切な)解の船夫。
- 8 they took them on board their vessel 船夫等は二人を船にのせた。
- 9 manufacturing town 製造工業の盛んな町。
- 10 Nell was wet through ネルびしよぬれになつた。
- 11 squalid (skwɒl'id) むさくるしい、きたない。
- 12 they crept up and down, penniless and hungry 彼等は一文なしで空腹であちこちをさまよつた。

till a man almost as poor as themselves¹ gave them shelter beside² a factory furnace,³ and the only two pennies he had.

Nell's feet were sore, and she had pains in all her limbs;⁴ but she toiled slowly on,⁵ and uttered no word of complaint. At night she lay down,⁶ with nothing between her and the sky. She felt that she was very ill, perhaps dying. With less⁷ and less of hope and strength, she dragged herself along.⁸ The people of the wretched streets they passed through were even too poor to have pity⁹ on them.

Evening was closing¹¹ in, when the child, seeing a traveller in front of them, succeeded in coming up with him, and began in a few faint¹¹ words to implore¹² his help.

- 1 a man almost as poor as themselves 彼等二人と殆んど同じ位に貧乏な人。
- 2 beside=by the side of. 側、besides はその他さういふ事。
- 3 furnace 爐。
- 4 she had pains in all her limbs 四肢がいたんだ。
- 5 she toiled slowly on 彼女は骨を折つて静かに進んだ。
- 6 lay down 横はつた。
比 {lie lay lain 横はる (自動詞)}
較 {lay laid laid 横へる (他動詞)}
上の lay down の lay は自動詞の過去形である。
- 7 with less and less of hope and strength 望みと力は益々盡きて。
- 8 she dragged herself along 彼女はこぼこぼ歩いた。
- 9 too poor to have pity on them 貧乏であつた爲めに二人にあはれみをかける事が出来なかつた。
- 10 Evening was closing in 夕方になつた。
- 11 faint かすかな。
- 12 implore 願ふ。

He turned his head. The child dropped her hands together, uttered a wild shriek, and fell senseless¹ at his feet.

It was no other than the poor schoolmaster,² who had been so kind to them before. He lifted Nell in his arms, and carried her to the nearest inn, where she was put to bed and nursed by the good landlady.³

After some days, Nell was sufficiently⁴ recovered⁵ to get up. The good schoolmaster could hardly⁶ help a few tears at the sight of her pale face and wasted⁷ figure. But he had a proposal⁸ to make. He had been appointed⁹ schoolmaster to another village, with a larger salary; and he suggested that Nell and her grandfather should come with him, and he would find some little occupation¹⁰ for them by which they could live.

So the old man, the child and the schoolmaster, travelled

- 1 fell senseless at his feet 氣絶して彼の足許に倒れた。
 2 It was no other than the poor schoolmaster 誰あらう貧乏な学校の先生であつた。
 3 landlady 宿屋の女主人。
 4 sufficiently 十分に。
 5 recovered 恢復した。
 6 The good schoolmaster could hardly help a few tears 善良な先生は涙數行下るを禁じ得なかつた。
 7 wasted figure 力盡きた體。
 8 proposal 提出、申出。
 9 appointed 任命された。
 10 occupation 職業。

on;¹ and when they reached² the lovely³ village, Nell went in to sit in the church among the old, old tombs: a place solemn⁴ and quiet, with effigies⁵ of ancient warriors⁶ stretched upon their beds of stone. She took a Bible from a shelf,⁷ and read; and she thought that, in this sweet and holy⁸ place, it would⁹ be no pain to die. The schoolmaster returned with the good news¹⁰ that the vicar¹¹ had appointed Nell and her grandfather to keep the keys of the church, show the place to strangers,¹² and open and close it for services. There was a small allowance¹³ of money, and a little old cottage, with a few necessary articles¹⁴ of furniture.¹⁵ And in a short time Nell was quite at home¹⁶ in her little

- 1 travelled on 旅行を續けた、on は繼續をあらはす。
 2 reached 達した、若し他の語ならば arrived at a lovely village さ書く此時 at を落さぬ様注意、reach の時は前置詞なし。
 3 lovely きれいな、よい。
 4 a place solemn and quiet 嚴かなしやかな場所、solemn の讀みは sol'em.
 5 effigies (effigy) 像。
 6 ancient warriors stretched upon their beds of stone 石の床の上に横へられた昔の勇者。
 7 shelf 棚。
 8 holy place 神聖な場所。
 9 it would be no pain to die 死ぬのは苦にならぬ。
 10 news 報知。
 11 vicar 僧。
 12 show the place to strangers 知らない人に其場所を示す。
 例、I am a stranger here 僕は此處は知らぬ (此土地は不案内)。
 13 allowance of money 俸給。
 14 articles 物品、品目。
 15 furniture 家具。
 16 Nell was quite at home in her little house ネルは小さな家ですつかり寛いだ、at home は寛ぐ。

house, and as busy¹ as ever with her neat and clever fingers.

But though she was so very young, she was old in sorrows and trials;² and the sufferings through which she had passed had outworn³ her delicate⁴ frame.⁵ Gradually she grew weaker and weaker. And there came a winter morning when dear, patient, noble Nell lay dead. No sleep could be so beautiful and so calm, so free⁶ from trace of pain, so fair⁷ to look upon. And if any deepest wish could have called her back to earth, who would have had the heart to utter it?

From *The Old Curiosity Shop*.

1 as busy as ever 平素の如くいそがしい。

2 trials 尋問、苦しみ。

3 outworn すつかり遣ひ盡す。

4 delicate 繊弱な。

5 frame 身體。

6 free from trace of pain 苦痛の跡が少しもない、比較、He is free of charge 彼は無料(で入る事が出来る等)。

7 fair 美しい。

DAVID COPPERFIELD

A Little boy lived with his mother at Blunderstone Rookery, an old-fashioned¹ country house. His father had been dead² some years, but his mother was still very young and pretty. The little boy's name was David Copperfield, and he was a happy, contented³ child enough, very fond of his pretty mother and of his plump⁴ nurse⁵ Peggotty.

One evening, Peggotty said coaxingly,⁶ "Master Davy, how should you like to go along with me and spend a fortnight⁷ at my brother's⁸ at Yarmouth? Wouldn't that be a treat?"

"Is your brother an agreeable⁹ man, Peggotty?" enquired David.

"Oh! what an agreeable man he is!" cried Peggotty, holding up her hands. "Then there's the sea, and the boats and ships, and the fishermen, and Ham¹⁰ to play with." Ham

1 old-fashioned country house 舊式の田舎の家。

2 His father had been dead some years 彼の父は何年か以前に死んだ。

3 contented 満足した (a)。

4 plump=fat 肥つた。

5 nurse (nɜ:s)

bird (bɜ:d)

herd (群) (hɜ:d)

} 皆同じ口の開き方。

6 coaxingly 甘口にて、すかして。

7 fortnight=two weeks.

8 at my brother's at Yarmouth ヤーマスにある私の兄弟の家。

9 agreeable きもちのよい。

10 Ham to play with 一緒に遊ぶ事の出来る ハムさん play with は遊ぶ
こ云ふ意もある。

was Peggotty's nephew.¹ David was delighted with this prospect,² and his mother gave him leave³ to go. Every⁴ thing was arranged, and the day for his departure⁴ soon arrived. David was in such a hurry to be off, that he would⁵ gladly have slept in his hat and boots. But when he had to bid⁶ good-bye to his mother, he cried. And she cried too; it seemed harder to leave her than he had thought.

He and Peggotty got into the carrier's cart,⁷ and his mother ran out into the road for one last kiss. Then a gentleman came up and seemed to reason with her,⁸ to stop her grief.⁹ It was Mr. Murdstone, a tall dark man who was always coming to the Rookery. David did not like him at all.

However, presently¹⁰ he forgot all about home¹¹ in the

- 1 nephew 甥の讀みは nevew 或は nefew.
 2 prospect 見込、豫想。
 3 leave 許可。
 4 departure 出發。
 5 that he would gladly have slept in his hat and boots 出かけるのを非常に急いだので帽子をかぶり靴をはいたまゝでも喜んで寝る所であつた、(本當は朝をかぶり靴をはいて寝たのではなかつたがそうしたつて喜んで寝た程であつた)。
 6 to bid good-bye わかれを告げる。
 7 carrier's cart 郵便車。
 8 seemed to reason with her 彼女に理をさいて聞かせて居る様であつた。
 9 grief 悲しみ。
 10 presently やがて。
 11 he forgot all about home in the interest and strangeness of the journey 彼は旅行の面白さ珍らしさで家の事を全く忘れてしまつた。

interest and strangeness of the journey. It took many¹ hours before they reached Yarmouth, and found Ham waiting² for them at the inn. Ham was a big fisherman of six feet high, who took Davy on his back,³ and a box under his arm,⁴ and proceeded⁵ towards the house of Peggotty's brother. Then Ham said, "Yon's⁶ our house, Mast' Davy!"

Davy stared in all directions, but not a house could he see.⁷ There was an old black barge⁸ standing high and dry on the ground, with an iron funnel⁹ sticking out of it for a chimney. Nothing¹⁰ else in all the flat dull waste of sand.

"That's not it," said David, "that ship-looking thing?"

"That's it, Mast' Davy,"¹¹ returned Ham. If it had been Aladdin's palace, David could not have been more charmed with the idea¹² of living in it. It was a real boat, roofed in,¹³ with a door in the side, and little windows; beautifully clean

- 1 It took many hours before they reached Yarmouth ヤーマスに着くには多くの時間がかつた、—何時間もかゝつてヤーマスに着いた。
 2 Ham waiting for them at the inn ハムは旅館で彼等を待ち受けて居た。
 3 He took Davy on his back 彼はデグイーを背負つた。
 4 a box under his arm 箱を腋下にかゝへる。
 5 proceeded 進んだ。
 6 Yon's our house あそこに我々の家がある。
 7 but not a house could he see=but not a house could be seen.
 8 barge 船。
 9 funnel 漏斗、煙筒。
 10 Nothing else in all the... 平らなものうい荒れた砂原の外は何もない。
 11 Mast' Davy=Master Davy デグキさん。
 12 idea 考。
 13 roofed in 屋根にて蔽ふ。

inside, and as tidy¹ as possible. There were lockers² to serve for seats; ³ and David's bedroom was the dearest little cabin⁴ ever seen, in the stern⁵ of the vessel, with a window where the rudder⁶ used to⁷ go through.

Peggotty and David were welcomed by Mrs. Gummidge, a very civil⁸ woman, and by a most beautiful little girl named Em'ly. And by and by a hairy⁹ man with a very good-natured face came home. This was Mr. Peggotty, the master of the house. And they all spent a very happy evening together, while the wind howled¹⁰ and the waves roared.

Almost as soon as the sun shone¹¹ next morning, David was out of bed, and out with little Em'ly, picking up stones upon the beach. All day long the two children roamed together,¹² loading¹³ themselves with shells and pebbles, and

- 1 as tidy as possible 出来るだけきれいにしてある。
 2 locker 錠のついて居る箱。
 3 to serve for seats 座る用をなす。
 4 the dearest little cabin ever seen こんな可愛らしい船室は今迄見た事がない。
 5 in the stern of the vessel 船尾に於ける。
 6 rudder 舵。
 7 used to=would 常に何々する。
 8 civil 丁寧な。
 9 hairy 毛深い、顔や手等に毛の澤山ある。
 10 howl 吼える、風強く吹く。
 11 Almost as soon as the sun shone next morning 次の朝太陽が上るとき殆んど同時に。
 12 roamed together 一緒にうろつき廻つた。
 13 loading themselves with shells and pebbles 彼等は貝や小石を持って、load は荷を積む。

talking together about the sea. And in the evening they sat lovingly side by side¹ on a little locker, with Mr. Peggotty smiling at them behind his pipe. They loved each other dearly: they could never see enough of each other. And day by day,² hour after hour, they wandered about the dim, old flat at Yarmouth, Ham sometimes taking them for a row,³ or showing them the boats and ships in the harbour.⁴

At last the day came for going home.⁵ David was in dreadful distress⁶ at leaving little Em'ly; but as he drew⁷ nearer home, he felt he had thought very little⁸ of his mother lately; and he became impatient⁹ to run into her arms.¹⁰

But when he got home he found that his mother had

- 1 side by side 相並んで。
 2 day by day 毎日毎日。
 注意、 { drop by drop (水滴) 一滴づつ。
 { year after year 毎年。
 { week after week 毎週。
 3 to take them for a row 舟をこぎに彼等をつれて行く。
 4 harbour 港。
 5 the day came for going home 帰宅する日が来た。
 6 dreadful distress 非常な悲嘆。
 7 drew=went.
 8 he had thought very little of his mother lately 近頃は母の事を殆んど考へなかつた。
 9 impatient 堪え切れぬ。
 10 to run into her arms 母の腕に飛びこんで抱かる。

married again. Yes, she had actually married Mr. Murdstone, the tall gentleman with black hair and whiskers,¹ whom David disliked so much.

From that moment David's happiness was gone.² And when his new father's sister, Miss Murdstone, came to live there too, things became worse³ than ever. For these two people ruled his gentle, pretty mother with an iron hand, and forbade⁴ her showing any love or kindness to her little son. David was continually⁵ treated as a culprit,⁶ scolded⁷ and browbeaten.⁸ He was thrashed⁹ unmercifully¹⁰ by his stepfather¹¹ for failing¹² to do his lessons, and in the end¹³

1 whiskers 頬ひげ。

比 { beard 髯 (あごひげ)。
較 { moustache 鼻下のひげ。

2 things became worse than ever 萬事以前より悪くなった。
注意 bad, worse, worst.

3 forbade 禁じた。

注意 forbid { forbade } forbidden.

4 continually 常に。

5 culprit 罪人。

6 scolded 叱つた。

7 browbeaten 威嚇した。

8 thrashed 打たれた (特に棒又は鞭にて)。

9 unmercifully 無慈悲に。

10 stepfather 繼父。

11 for failing to do his lessons 彼が日課をしそこなつたさいふ廉で。

12 in the end 終に。

he was sent away to a school in London.

David's journey lay by way of Yarmouth; and while he was waiting at an inn-yard there for the London coach, the landlady told him that his dinner had been paid for,¹ and ordered the waiter to bring it² to him in the coffee room. David was very shy at sitting down all alone³ in this large long room; and when the waiter⁴



brought in⁵ chops and vegetables, and stood opposite staring⁶ hard at him, he felt that he was blushing⁷ dreadfully. Presently the waiter put a fork into his dish, and said, "Come on,⁸ little 'un, and see who'll get most."⁹ The waiter certainly got most. He took three chops and three

1 dinner had been paid for 食物の代は既に支拂つた。

2 it=dinner.

3 all alone 只獨り。

4 waiter 給仕人。

5 brought in chops 肉切れを持込んだ。
注意 bring, brought, brought.

6 stood opposite staring hard at him 反對の側に立つて彼を見詰めて居た。

比較 look at, gape at 驚いて開いた口がふさがらぬ。

7 blushing 顔を赤らめて居る。

8 come on さあ来い。

9 who'll get most 誰れが一番澤山食べるか。

potatoes; and helped himself¹ in like manner to a batter pudding which followed. It was a little disconcerting² to David to find that he was supposed to have eaten all the dinner by himself, and that people were pointing at him³ as a child of amazing appetite.⁴

David found school-life, on the whole,⁵ less unhappy⁶ than he had expected. The head-boy of the school took him under his protection,⁷ and proved⁸ a very useful friend in his bold⁹ and careless way. And Traddles, the merriest and most miserable of all the boys, who was always being caned,¹⁰ also was very kind to the new boy. Traddles, after a caning, would soon cheer up¹¹ somehow, begin to

1 helped himself in like manner to a batter pudding 同様にバタープディングを食べた batter 麵粉、鶏卵、食鹽に汁液を加へて混打せるもの
in like manner 同様に、同じやり方で help oneself は自らこつて食べる、Please help yourself [to the cakes] どうぞ御自由に召し上つて下さい。

2 disconcerting 狼狽せしむ。

3 pointing at him 彼を指さす。

4 a child of amazing appetite 大食漢の兒。

5 on the whole 大體、概して。

6 less unhappy than he had expected 思つたより不幸でない。

7 took him under his protection かばつてやつた。

8 proved a very useful friend 甚だ有用な友人となつた、例 The plan proved a failure 計畫は水泡に歸した。

9 bold 大膽な。

10 being caned 杖で打たれた。

11 to cheer up 元氣になる。

laugh again, and draw skeletons¹ all over his slate before his eyes were dry.



David had not been long at school, however, when he was told that his mother was dead. He had no home now: the Rookery belonged to² the Murdstones. They gave faithful Peggotty notice to leave; they took David away from school, and they sent him to work in a London wine warehouse,³ where he had to rinse⁴ out bottles and paste on labels,⁵ in the companionship⁶ of boys of a very different⁷ class from what he had been used to. Ill-fed, and constantly⁸ hungry, he was quite alone in the world. He had no advice,⁹ no assistance, no comfort of any kind from anyone. And at last

1 draw skeleton all over his slate 石版一面に繪を描く skeleton は骸骨と云ふ語だから上の文では人間等の繪の大體の輪廓をかく ことである。

(注意) 鉛筆、白墨石筆等で畫をかくのは draw と云ひ夾して write といはぬ、繪の具でかくのは paint と云ふ。

2 belong to 何某の所有。

3 warehouse 倉庫。

4 rinse out (or away) 洗ひ清める。

5 paste on labels はり紙を貼る。

6 in the companionship of boys 子供の間入りして、子供と一緒に。

7 a very different class from what he had been used to 彼の是迄交際して居た子供とはまるで異つた階級の(子供)。

8 constantly 常に、絶え間なく。

9 ad'vice 忠告、ad-vise' 忠告する。

he resolved to run away, to go, by some means or other,¹ down into the country, to the only relation² he had—his mother's aunt, Miss Betsy Trotwood, who, he knew, lived somewhere near Dover.

On Saturday night David started on his journey. But the man whom he hired³ to carry his box to the Dover coach office, robbed⁴ him not only of his box, but of his money. He was left to walk all the way⁵ with nothing but three half-pence in his pocket. But he trudged on⁶ miserably. He sold his waistcoat⁷ in one place, and his coat in another;⁸ he slept under haystacks⁹ and in hopfields;¹⁰ and after six weary days' walking he came, with ragged shoes,¹¹ a dusty half-clothed little figure, into Dover.

He enquired Miss Trotwood's address¹² among the boatmen and cab drivers,¹³ but only got rough or teasing¹⁴

- 1 by some means or other 何かにかして、どういふ方法に依つても。
 2 the only relation he had 彼の有する一唯の親戚。
 3 hired 雇つた。
 4 robbed him not only of his box, but of his money 彼の箱をこつたばかりでなくお錢をもこつてしまつた。
 5 all the way 道すがら、道中を全部。
 6 trudged on miserably あはれに重々しく歩いた。
 7 waistcoat チヨツキ。
 8 and his coat in another (place)。
 9 haystacks 頂の尖れる又は棟をなして居る乾草堆。
 10 hopfields ホツブ草の畑 (ホツブはビール等に入れるもの)。
 11 ragged shoes ホロ靴。
 12 address 住所。
 13 cab driver 馭者 (馬車の)。
 14 teasing からかふ。

answers. He felt more miserable¹ and destitute than he had done yet. His money was all gone; he had nothing left to dispose of;² he was hungry, thirsty³ and worn out⁴. At last, by a mere chance,⁵ he found his aunt's house, and saw her strolling⁶ about the garden, a tall, gaunt,⁷ gruff⁸ woman with a pruning knife.⁹ "Go away," she said, when she saw the woeful figure¹⁰ at the gate. "Go away. No boys here!" But David went softly in and stood beside her, touching her with his finger.

"If you please,¹¹ aunt—"

"Eh?" exclaimed Miss Betsy in amazement.

"If you please, aunt, I am your nephew."

"Oh lord!"¹² said she. And sat flat down in the garden path.

"I am David Copperfield, of Blunderstone in Suffolk. I have been very unhappy since my mamma died. I have

- 1 miserable 憐れな。
 2 to dispose of 始末をつける。
 3 thirsty のどがかはく。
 4 worn out 疲れ果てた。
 5 by a mere chance ほんの偶然に。
 6 strolling about the garden 庭を逍遙して居る。
 7 gaunt (gant gant) 瘦せた。
 8 gruff 荒々しい。
 9 pruning knife 剪枝用の小刀。
 10 woeful figure 悲しむべき姿、あはれなすがた。
 11 if you please どうぞ、もしもし。
 12 Oh lord! まめ (驚愕の時の呼聲) 茲の處;
 Lord have mercy.
 Lord bless me. } の何れでもよろし。
 Lord.

been taught nothing, and put¹ to work not fit for me.² It³ made me run away to you. I have walked all the way, and have never never slept in a bed since I began the journey." Then he broke⁴ out into a passion of crying.

Miss Trotwood took him indoors, and bringing out several bottles from a cupboard,⁵ poured some of the contents⁶ of each into his mouth; they seemed to taste like aniseed⁷ water, anchovy sauce,⁸ and salad⁹ dressing, but Miss Trotwood was agitated.¹⁰ She fetched down Mr. Dick, a pleasant elderly gentleman who lived with her, and consulted¹¹ him what she should do with the unexpected arrival. Mr. Dick replied, "Wash him!" which was forthwith¹² done. He was then enrobed¹³ in a shirt and pair of trousers belonging to Mr. Dick, and tied up¹⁴ in shawls. He fell asleep

- 1 put to work 仕事をさせられた。
 2 not fit for me 私に適さない(仕事)。
 3 It made me run away to you その事(何も教へられず又不適當の仕事させられた爲めに)が私をしてあなたの所に逃げて來させた。
 4 he broke out into a passion of crying わのさばかりになき崩れた。
 5 cupboard 戸棚 (kūb'erd).
 6 contents 内容, 中實。
 7 aniseed 大茴香の實。
 8 anchovy sauce ひしこ(魚の名)より、製したソース。
 9 salad dressing サラダの掛物(油、酢、クロー、等をサラダに掛けたもの)。
 10 agitated 狼狽した。
 11 consulted 相談した。
 12 forthwith=immediately 直ちに。
 13 enrobed 着物を着せられた。
 14 tied up in shawls 肩掛けに包まれた。

upon the sofa,¹ and as in a dream he saw the tall, hard-featured² woman gently stroking³ his head and murmuring, "Poor fellow." The next day David found that Miss Betsy had written⁴ to Mr. Murdstone, and he was much alarmed.

"Shall I be given up to him?"⁵ he faltered.⁶

"I don't know," said his aunt; "we shall see."

In the afternoon Mr. and Miss Murdstone arrived. David, still in his remarkable garments,⁷ got into a corner⁸ behind his aunt, and Mr. Dick was again sent for⁹ to take his part¹⁰ in the proceedings.

Mr. Murdstone and his sister said all they had to say about David, and proposed to take him back and deal with¹¹ him as they thought right. "And what does the boy say?" said Miss Betsy, "Are you ready to go, David?" He answered, "No," and entreated¹² her not to let him go. He said that neither Mr. nor Miss Murdstone had ever liked him, or had ever been kind to him, and he begged and

- 1 sofa 長椅子。
 2 hard-featured こはい容観をした。
 3 stroke 撫でる。
 4 Miss Betsy had written to Mr. Murdstone ベツスイー嬢がマードストーン氏に手紙をやつた。
 5 Shall I be given up to him? 私は彼の處にやられてしまふのでせうか。
 6 faltered 口ごもつて言つた。
 7 garments 上衣。
 8 corner 角(スミ)。
 9 Dick was again sent for 番イクは再てよびに來られた、再びディックを呼びにやつた。
 10 to take his part 参加する。
 11 deal with him 彼を取扱かふ。
 12 entreated her not to let him go 彼を行かせない様に彼女に懇願した。

prayed his aunt to befriend¹ and protect² him.

"Mr. Dick," said Miss Trotwoon, "what shall³ I do with the child?" Mr. Dick considered, hesitated,⁴ brightened,



and rejoined,⁵ "Have him measured⁶ or a new suit of clothes immediately."

- 1 befriend 友人になる。
- 2 protect 保護する。
- 3 what shall I do with the child? 子供をどうしようか。
例、What have you done with the book 君はあの本をどうしたか、
(賣ったか、呉れたかどうした)。
- 4 hesitated 躊躇した。
- 5 rejoined 答辯した。
- 6 Have him measured for a new suit of clothes 彼の新しい着物を拵へ
るのだから丈けをさらせなさい。
例、I must have a new coat made 新しい上衣を作らせねばなら
ない、I must have a letter written 是非手紙を書いてもらはねばなら
ぬ。

That settled the matter.¹ The two Murdstones left, after some pretty plain speaking on the part² of Miss Betsy. And then David was bold enough to kiss and thank her, with his arms clasped³ round her neck. She arranged that he should always live thereafter⁴ with her and Mr. Dick, and be called Trotwood Copperfield. He put the painful memory⁵ of the past behind him and began a new life in a new name, with everything new about him.

From *David Copperfield*.

- 1 That settled the matter それで相談が纏つた、それで解決がついた。
- 2 on the part of Miss Betsy. Miss Betsy の方で、Miss Betsy が。
- 3 clasped round her neck 彼女の首のまはりに手をかけた、彼女の首に
さりすがつた。
- 4 thereafter その後。
- 5 painful memory いたましい記憶。

A RUNAWAY PAIR

Cobbs was under-gardener to Mr. Walmers at the Elms, by Shooter's-hill, about six or seven miles from London. And that's¹ how he came to know Master Harry Walmers, who was eight years old and an only child.

As for² Norah, who was seven, she lived in a neighbouring house;³ and she and Harry went about⁴ together all day long. They rambled⁵ about the yards, and sat⁶ with their arms round each other under the tulip-tree; and they made little plans about getting married when they were older. They talked⁷ of having a house in a forest, keeping bees and a cow, and living⁸ entirely on milk and honey. For they were very, very much in love with each other, these

1 that's (that is) how he came to know... それが彼が——を知る様になつたわけである。

2 as for に関して。例、As for me, I don't like to swim 私に就て云へば私は泳ぐのは嫌ひだ。

3 neighbouring house 近所の家。

4 went about together 一緒にあちこちを徘徊した。

5 rambled about 歩きまはつた。

6 sat with their arms round each other 互にだき合つて座つた。

7 They talked of having a house in a forest 彼等は森の中に家を持つたうなごき話し合つた。

{ to talk of.

{ to talk about... 何々につき色々委しく話す。

8 living entirely on milk and honey 全然ミルクと蜜を食べて生きる。例、we live on rice 吾々は米を食べて生きて居る。

two little mites.¹

"Cobbs," said Master Harry one evening, when Cobbs was watering² the flowers, "I am going³ on a visit to my grandmamma's at York, in the summer."

"Are you indeed, sir?" replied Cobbs. "I hope⁴ you'll have a pleasant time. I'm going to Yorkshire myself when I leave here." For Cobbs had obtained⁵ a situation⁶ as boots⁷ at the Holly Tree Inn in the town of York.

"I shall be very glad indeed to go, Cobbs. Norah's⁸ going," said the boy.

"You'll be all right then, sir," said Cobbs, "with your beautiful sweetheart⁹ by your side."

Time passed on. Cobbs had left the Elms, and was now known as Boots at the Holly Tree. One summer afternoon, the coach drove¹⁰ up, and two children got out. The

1 mites 子供。

2 was watering the flowers 花に水をかけて居た。

3 I am going on a visit to my grandmamma's 私は祖母さんの宅を訪れる積りです。

4 I hope you'll have a pleasant time 私はあなたが面白く遊んでいらしゃる事を望みます。

5 obtained 得た。

6 situation 位地。

7 boots=the servant at an inn who cleans the boots, runs messages 宿屋の下働き。

8 Norah's going=Norah is going.

9 sweetheart 意中の人、戀人。

10 drove up 止まつた (支關先等にきて馬車が止まる) drive. drove. driven.

guard¹ said to the Innkeeper, "I don't quite make out² these two little passengers, but the young gentleman's words were that they were to be brought here." The young gentlemen got out, handed³ the lady out, gave the guard something for himself, and told the Innkeeper, "We're⁴ to stop here to-night, please. Sitting-room⁵ and two bedrooms will be required. Chops⁶ and cherry pudding for two!"⁷ And he tucked⁸ her under his arm, in her little sky-blue⁹ mantle, and walked into the house.

Boots had seen them, without¹⁰ their seeing him, and he immediately suspected¹¹ what had happened. Harry and Norah were running away to be married. For the Holly Tree Inn was on the road¹² to Gretna Green, where runaway

1 guard 番人。

2 I don't quite make out these two little passengers 私にはどうも此の二人の旅客が一向分らない to make out 理解する。

例、I can't make out what he wants 彼は何が欲しいか僕には分らない。

3 handed the lady out 女を助け下ろす、(手をさつて車より助け下ろす)。

4 we're to stop here to-night, please 今晚一泊御厄介になりたい。

We are to 一體 are to は何々の筈になつて居るご云ふ意である We are to go 吾々は行く事になつて居る。

5 sitting-room 居間。

6 Chops 肉切。

7 for two 二人前。

8 tuck 包み込む、故に he tucked her under his arm 彼は女を自分の腋下にかいばさんだ。

9 sky-blue mantle 空色のマントル。

10 without their seeing him 彼等二人が彼を見ないで。

11 suspected 疑つた。

12 on the road to Gretna Green グレツナグリーンに行く道に沿つて居た。

couples¹ always went for their wedding. And Boots told the Innkeeper, "the Governor," as he called him, his opinion of the matter, and all about Master Harry.

"Cobbs," said the Governor, "if this is so, I must set out² to York myself, and let the boy's grandmother know, to quiet his friends' minds. Keep³ your eye on them, and humour⁴ them till I come back. But first I should wish you to find out whether⁵ your opinion is correct."

So Boots went upstairs, and there he found Master Harry on an enormous⁶ sofa, drying⁷ the eyes of Miss Norah with his pocket-handkerchief.

"It's Cobbs! It's Cobbs!" cried Master Harry.

The children ran to him, and each seized⁸ a hand, and they both jumped⁹ for joy.

"I saw you getting out,¹⁰ sir," said Cobbs. "I thought it was you. What's the object¹¹ of your journey, sir?"

1 runaway couples 駈落夫婦、couples は夫婦の複數で一組の夫婦ならば無論 couple. couple=pair.

2 set out=start 出發する。

3 keep your eye on them 彼等夫婦に目を放すな、注意して見て居さくれ。

4 humour 意にまかす、そつと置く。

5 whether your opinion is correct (or not)。

6 enormous 非常に大きい。

7 drying 拭いて居た。

8 seized 捕へた。

9 jumped for joy 喜んで飛び上つた。

10 I saw you getting out, sir 私にあなたが馬車よりお出になるのを見受けました。

11 What's the object of your journey あなたの御旅行の目的は何ですか、object 目的。

"We are going to be married, Cobbs, at Gretna Green," returned¹ the boy. "We have run away on purpose.² Norah has been in rather low spirits,³ Cobbs; but she'll be happy now we've found you to be our friend."

"Thank you, sir, and thank *you*, Miss," says Cobbs, "for your good opinion.⁴ Did you bring any luggage⁵ with you, sir?"

The lady's luggage consisted⁶ of a parasol, a smelling-bottle, a round and a half of cold buttered toast,⁷ eight peppermint⁸ drops, and a hair-brush⁹—seemingly a doll's.¹⁰ The gentleman had got about half a dozen yards of string, a knife, three or four sheets of¹¹ writing paper folded up¹²

1 returned 答へた。

2 We have run away on purpose 吾々は故意に脱走したのです。

3 low spirits 元気がない、しぼれて居る。

4 opinion 意見。

5 luggage 荷物、包み。Did you bring any luggage with you? あなたは荷物をもつて来ましたか、with は身につける、持つて居るを云ふ意。例、Have you any money with you? 錢の持合せがあるか。

6 consisted of a parasol... 日がさ... から成つて居た。

比 } consist of... 何々より成る。

較 } consist in... 何々に存す。

例、Happiness consists in trying to do one's duty 幸福は義務を果さんと努むるに在り。

This medicine consists of many ingredients 此薬は多くの成分より成る。

7 toast 焼ばん。

8 peppermint 薄荷。

9 hair-brush 髪ブラシ。

10 seemingly a doll's 人形のブラシ見たいな。

11 three or four sheets of paper 紙三四枚。紙一枚は a sheet of paper.

12 folded up 疊んである。

surprisingly small,¹ an orange, and a china² mug³ with his name on it.⁴

Cobbs asked them further as to their plans,⁵ and was told that they proposed to go on next morning to Gretna Green. So he offered to go with them; and they jumped for joy again, and called him "Dear Cobbs!" and "Good Cobbs!" and he felt himself horribly⁶ mean for deceiving them.

"Is there anything you want just at present, sir?" says Cobbs.

"We should⁷ like some cakes after dinner," answered Master Harry, "and two apples, and jam.⁸ With dinner we should like to have toast-and-water. But Norah has always been accustomed⁹ to a glass of currant¹⁰ wine at dessert.¹¹ And so have I!"

"It shall be ordered,¹² sir," says Boots; and away he

1 surprisingly small 驚く程小さく。

2 china 瀬戸物。

3 mug 茶碗。

4 with his name on it それに彼の名が書いてある。

5 plans 計畫。

6 horribly mean for deceiving them 彼等をだますのを非常にいやしい(事を感じた)。

7 We should like some cakes 菓子が少し欲しいものです。

8 jam (jam)。

9 accustomed to 馴らされて居る。

10 currant—a small kind of raisin or dried grape imported from the Levant 即種無き小粒の乾葡萄。currant wine は此の種の葡萄より造つた葡萄酒。

11 dessert 後附、食後の菓子。

12 It shall be ordered それを注文させよう。

went, and repeated all this to the Governor; and the Governor set off¹ for York in half an hour.

In the evening, Boots went into the room to see how the runaway couple were getting on.² The gentleman was on the window seat, supporting³ the lady in his arms. She had tears upon her face, and was lying very tired and half asleep, with her head upon his shoulder.

"Mrs. Harry Walmers, junior,⁴ fatigued,⁵ sir?" says Cobbs.

"Yes, she is tired, Cobbs; but she is not used to⁶ being away from home, and she has been in low spirits again. Cobbs, do you think you could bring a biffin,⁷ please?"

"I ask your pardon,⁸ sir," says Cobbs. "What was it you said?"

"I think a Norfolk biffin would rouse her, Cobbs. She is very fond of them."⁹

1 set off=started 出分した。

2 getting on 起居して居る、暮して居る。

注意 He got on in the world 彼は出世した。

3 support 支へる。

4 junior=younger.

5 fatigued おつかれになりましたか。

6 she is not used to being away from home あれはあまりそこに出る事になれて居ませんから。

7 biffin=deep red cooking-apple 真紅の料理用の林檎。

8 I ask your pardon 御免下さい。

注意 I beg your pardon 御免なさい。

9 them=apples.

Boots went and fetched¹ the required delicacy,² and the gentleman fed³ the lady with a spoon, and took a little himself. Boots then suggested a candlestick;⁴ and he and the chambermaid⁵ escorted⁶ the small pair up the great staircase.⁷ The gentleman embraced⁸ the lady at her door, and retired to his own apartment,⁹ where Boots softly locked¹⁰ him in.

Next morning Boots again felt what a base deceiver¹¹ he was when they consulted¹² him about the pony-trap¹³ which he had promised them. They were having sweet milk and water, and toast and currant jelly.¹⁴ Boots told them that it did so unfortunately happen that the pony was half-clipped,¹⁵ and couldn't be taken out to-day in that state. After breakfast, they drew soldiers; all on horseback. And in the

1 fetch=go and bring 即行つて持つて来る。

2 delicacy 美味のもの。

3 fed the lady with a spoon 匙で夫人に食べさせた。

4 candlestick 燭臺。

5 chambermaid 女中。

6 escort 護衛する。

7 staircase 梯子段。

8 embrace 抱く。

9 apartment 室。

10 locked him in 彼を戸じめにした。

11 deceiver あざむく人。

12 to consult 相談する。例、I consult a dictionary 辭引を引く、I consult a physician 醫者に見てもらふ、I consult a friend 友人と相談する。

13 pony-trap=two wheeled cart 二輪の車。

14 currant jelly 乾葡萄のゲェリ、ゲェリは果物又は肉類の汁を破糖を以て煮凝らしたもの。

15 half-clipped 馬の毛を半分だけかりかけてある。

course of the morning Master Harry rang the bell, and said, "Cobbs, are there any good walks¹ in this neighbourhood?"²

"Yes, sir," says Cobbs, "there's Love Lane, and a pleasant walk³ it is, and proud⁴ I shall be to show it to yourself and Mrs. Harry Walmers, junior."

"Norah, dear," said Master Harry, "we really ought to see Love Lane. Put on your bonnet,⁵ my sweetest darling, and we will go there with Cobbs."

So Boots took them down Love Lane to the water-meadows;⁶ and he felt meaner than ever when they told



- 1 walks 散歩場。
 2 in this neighbourhood 此近邊に。
 3 pleasant walk 愉快的散歩場。
 4 proud 誇る(教へるのを)。
 5 bonnet 婦人の帽子の縁のないもの縁があれば婦人のも矢張り hat である。
 6 watermeadow=a meadow periodically overflowed by a stream 或時期になるさ水にひたる牧場。

him, as they trotted along,¹ that they had made up their minds² to give him two thousand guineas³ a year as head gardener, on account⁴ of his being so true a friend to them. But, all being⁵ so new and strange⁶ to them, they were tired out. And they lay down on a bank of daisies,⁷ like the Babes in the Wood, and fell asleep.

When they woke up,⁸ it was clear to Boots that Mrs. Harry Walmers, junior's temper was rising. When Master Harry put his arm round her, she said he "teased⁹ her so," and then she told him, "I want to go home."

A boiled fowl and bread-and-butter¹⁰ pudding brought Mrs. Walmers up a little, but Boots could have wished she had paid more attention to Master Harry's loving words, and less attention to currants. Mrs. Walmers turned¹¹ very sleepy about dusk,¹² and began to cry. So she went off to bed the same as the day before, and so did he.

- 1 trot along 速足に歩く。
 2 made up their minds 決心した (to make up one's mind)。
 3 guinea ギニ 21 志、我十圓餘。
 4 on account of... の爲めに。
 5 all being 總てのもの。
 6 strange 珍らしい。
 7 daisies (daisy) 雛菊。
 8 woke up 起きた。
 9 tease いぢめる、からかふ。
 10 A boiled fowl and bread-and-butter ... 煮た鳥さバタパンを食べた爲めにカオルマが少し元氣付いて来た。
 brought Mrs. Walmers up a little=Made Mrs. Walmers stronger a little.
 11 turned なつた。
 12 about dusk 夕方。

About eleven or twelve at night, back¹ came the Governor in the chaise, along with² Master Harry's father and an elderly lady.³ Mr. Walmers looked amused and very serious,⁴ both at once; and when he was told that Boots was in charge⁵ of the children, he was glad to see that Boots was his old under-gardener, Cobbs. Boots' heart beat⁶ like a hammer as he led Mr. Walmers upstairs. "I beg your pardon, sir," said he, while unlocking⁷ the door, "I hope⁸ you are not angry with Master Harry."

But Mr. Walmers only said, "No, Cobbs. No, my good fellow! Thank you!" And the door being opened⁹ he went in. Boots went in too, holding the light, and saw Mr. Walmers bend over the bed and kiss the little sleeping face. Then he gently shook¹⁰ the little shoulder. "Harry, my dear boy! Harry!" Master Harry started up and looked at him.

"I am not angry, my child,¹¹ I only want you to dress

- 1 back came the Governor in the chaise ガバナが馬車で歸つて来た。
 2 along with 共に。
 3 elderly lady 年長の婦人。
 4 serious 眞面目に。
 5 Boots was in charge of the children 下働きが子供をあづかつて居た (子供の世話をして居た)。
 6 beat 打つ、之れは續け様に打つこと、故に I beat the drum 等ぞ云ふ。
 7 unlocking the door 戸を開けながら。
 8 I hope you are not angry with Master Harry 何卒ハリさんに腹を立て下さるな。
 9 the door being opened=as the door was opened 戸が開けられたから。
 10 shook 振つた。shake shook shaken.
 11 my child 坊や。

yourself quickly and come home."

"Yes, pa."¹ Master Harry dressed himself quickly; but his breast began to heave² when he had nearly finished.

"Please may I—may I—kiss Norah before I go?"

"You may, my child." So he takes³ Master Harry by the hand, and Boots leads⁴ the way with the candle; and they go to that other bedroom, where the elderly lady is seated by the bed, and poor little Mrs. Harry Walmers, junior, is fast asleep.⁵ Then the father lifts the child up to the pillow, and he lays his little face down for an instant⁶ by the other little warm unconscious face, and gently draws it to him.

And that's all about it; for after this Mr. Walmers drove away⁷ in the chaise, holding Master Harry's hand.⁸ And the elderly lady and the little Mrs. Harry Walmers, junior, that was not to be, went off from the Holly Tree Inn next day.

From *The Holly Tree Inn*.

- 1 pa=papa' 父。
 2 heave 高まる。
 3 he takes Master Harry by the hand 彼はハリ君の手をさる。
 I take him by the arm 彼の腕を捕へる。
 I took the duck by the neck 私は家鴨の首をつかまへた。
 I shook him by the hand 私は彼と握手をした。
 4 to lead the way with the candle あかりをもつて先に立つ。
 5 is fast asleep 熟睡して居る。
 6 for an instant 一寸の間。
 7 drove away in the chaise 馬車で乗つて行つた。
 8 holding Master Harry's hand=holding Master Harry by the hand.

THE TALE OF TINY TIM

You¹ could hardly imagine a crosser,² stingier,³ harder,⁴ or more thoroughly⁵ disagreeable⁶ person than Mr. Ebenezer Scrooge. Oh! he was a close-fisted,⁷ grasping,⁸ covetous, miserly⁹ old man! Nobody¹⁰ liked him a bit, and small wonder.¹¹ No one was ever pleased to meet him in the street; no beggar ever asked him for a copper,¹² and when people wished him a "Merry Christmas," he said Christmas was all humbug¹³—he did, indeed!

This exceedingly unpleasant Scrooge was busy all day long in his office, while his clerk, Bob Cratchit, sat in a little room beyond;¹⁴ a room so small that it was more like a tank.

- 1 You could hardly imagine.... エビネザ スクルージ程 氣むづかし屋で吝嗇....の人を想像する事は殆んど出来ずまい。
- 2 cross 氣むづかしい 意地悪の。
- 3 stingy 吝嗇の。
- 4 hard 苛酷な。
- 5 thoroughly 全く、徹底的に。
- 6 disagreeable 不愉快の。
- 7 close-fisted 吝嗇なる 守銭奴。
- 8 grasping 貪りさる。
- 9 miserly しい。
- 10 Nobody liked him a bit 誰れも少しも彼を好まなかつた。
- 11 small wonder それは あたり前の事だ。
- 12 No beggar ever asked him for a copper 乞食だつて彼に銅貨一つ呉れされだつた者はない。
- 13 Christmas was all humbug クリスマスなど何だ馬鹿 馬鹿しい。
- 14 a little room beyond 向ふの小さい室。

He wrapped his comforter¹ round his neck, did Bob, and tried to warm his hands at the candle: Scrooge wouldn't² allow him enough fire to keep warm. In spite of all this,³ however, Bob Cratchit was a cheerful little fellow, and though he had only fifteen shillings⁴ a week, he was a happier man than his master. However, poor Bob was very nervous⁵ when the time came to shut up the office on Christmas⁶ Eve. He⁷ was never sure but that Scrooge might dismiss⁸ him for wanting a holiday on Christmas Day. "I suppose you must have the whole day⁹ tomorrow," said Scrooge sulkily.¹⁰ "I



- 1 comforter 襪卷。
- 2 wouldn't allow him enough fire to keep warm 暖まるに十分な火も與へなかつた。
- 3 in spite of all this 萬事斯様であつたが。
- 4 fifteen shillings 一志は約 50 錢 故に七圓五十錢 西洋では月給でなく毎週俸給を渡すのが澤山ある、此處もそうである。
- 5 nervous 神經質 神經がいらいらする。
- 6 Christmas Eve. クリスマス前夜 (12月 24日)。
- 7 He was never sure but.... 休日を欲しがらるから スクルージが暇を出さない事は保證が出来ぬ、一 休暇を欲しがらるから暇を出してしまふかもしれぬ。
- 8 dismiss 暇を出す。
- 9 I suppose you must have the whole day to-morrow 私はお前は明日はまる一日暇をさるに違ひないと思ふ。
- 10 sulkily 意地悪るく。

don't see¹ why you should be paid for doing no work. It's not fair.² You must be earlier next morning to make up."³ Bob did not dare to wish his employer a "Merry⁴ Christmas." He ran home to Camden Town⁵ as fast as he could to play Blindman's Buff⁶ with the children.

As for Scrooge, he ate⁷ his melancholy⁸ dinner all alone as usual, and spent the evening studying his bank book.⁹ Then he went home to his gloomy¹⁰ rooms, sat by his gloomy fire with a bowl¹¹ of gruel, and in the end¹² went to sleep in his gloomy bed.

And he had a very strange and curious¹³ dream. Perhaps it was the effect¹⁴ of the gruel; perhaps it was a last

1 I don't see why you should be paid for doing no work 君が何にもしないのに錢をもらふのがどうも僕には腑に落ちないのだ。

2 fair 公平。

3 You must be earlier next morning to make up 埋め合せに君は次の朝は何時よりも早くせねばならぬ、to make up 償ふ、埋合せをする。
例、You must make up for lost time (學校を休んだから一心にやつて) 埋め合せをせねばならぬ。

4 Merry Christmas クリスマスお目出度う。

5 ran home to Camden Town カムデンタウンの家へ走って行った。

6 Blindman's Buff めかくし鬼。

7 ate (ēt) 食べた、eat—ate—eaten.

8 melancholy (melankoly) 幽鬱な(不愉快な思ひて食物を食べる)。

9 bank book 銀行通帳。

10 gloomy 陰氣な。

11 bowl 椀。

12 in the end 終に。

13 curious 不思議な。

14 the effect of the gruel お粥のせい。

chance to make him a better man. He dreamed¹ that a Spirit, small and child-like, which called itself Christmas-Past, came and took him by the hand into his own past life, when he was a nice² little boy, and showed him how he had enjoyed himself at a Christmas party³ in those dear old days,⁴ before his heart was hardened by money-grubbing.⁵ Scrooge could⁶ not help perceiving how different he had now become, and what a wretched,⁷ lonely, cross-grained creature he really was; and the contrast⁸ was a very painful one. He awoke, and found it was only one o'clock. But hardly⁹ had he sunk into another heavy sleep, when a second¹⁰ Spirit appeared in a dream before him: a jolly¹¹ giant of a Spirit, glorious to see,¹² with a joyful air¹³ and clear

1 dreamed 夢を見た。

例、He dreamed a dream 彼は夢を見た。

2 nice よい、きれいな、nice は非常に意味の廣い語で人などに使ふ。「よい人」鳥などには「きれいな鳥」食物には「おいしい食物」。

3 party 會 夜會。

4 in those dear old days 楽しかった昔。

5 money-grubbing 金設け。

6 Scrooge could not help perceiving... を感ぜざるを得なかつた。

7 wretched みじめな。

8 contrast 對照。

9 hardly... when 彼が再び熟睡するかしないのに。

10 a second Spirit 次の幽霊。

比 a second=another.

較 the second は確然と第二番目と云ふ事。

11 jolly 快活な。

12 glorious to see 見た所立派な。

13 air 様子。

kind eyes. "Look¹ at me!" said he in a cheery voice. "I am the ghost² of Christmas-Present." Another³ time Scrooge would have shown him the door; no doubt of that! But Scrooge's⁴ first dream had quite upset him. "Spirit," said he submissively,⁵ "you can take me wherever you choose. I have learnt one lesson⁶ already; I am willing⁷ to be taught again."

"Touch my robe," said Christmas-Present, and Scrooge held it fast. They went out together into the streets and straight⁸ to Camden Town, to the little four-roomed⁹ dwelling of Bob Cratchit. And there they entered, invisible; and this is what they saw.

Mrs. Cratchit, Bob's wife, was very busy preparing dinner, and her second daughter, Belinda, was laying¹⁰ the cloth, while Master Peter Cratchit, armed¹¹ with a fork, was trying the potatoes in the pan; and two younger Cratchits

- 1 Look at me. look at the boy. 併し、look here こつちを御覽。
 2 ghost 妖怪。
 3 Another time Scrooge would have shown him the door 他の時ならば (いつもなら) 追ひはらつて仕舞ふのであつたが (今度は追ひ拂はなかつた) to show the door はあつちへ行けさ月口元を指す事。
 4 But Scrooge's first dream had quite upset him スクレエダの最初の夢が彼を全く覆して居た——初め見た夢でまるきり人物がかはつて居た。
 5 submissively 柔順に。
 6 I have learnt one lesson already 私は既に一つ教訓を教はつた。
 7 I am willing to be taught again 私は喜んで又教へを受けます。
 8 straight 眞直に。
 9 four-roomed dwelling 四間の住家。
 10 laying the cloth 食卓に白布をかけて居た。
 11 armed with a fork 肉さしを持つて。

came tearing¹ in, screaming that they had been outside the baker's,² and had smelt³ their goose a-cooking.

Then Martha, the eldest girl, appeared, and before her mother had done kissing her a dozen times, the two young Cratchits rushed in and cried, "Here's⁴ father coming! Hide,⁵ Martha, hide!" So Martha hid herself.



In came little Bob Cratchit. His threadbare⁶ c'lothes were brushed and darned,⁷ to look seasonable;⁸ and Tiny Tim was on his shoulder. Poor Tiny Tim! he bore⁹ a little crutch,¹⁰ and his legs were supported by an iron frame.¹¹ He was a cripple.

"Why, where's our Martha?" cried Bob, looking round.

But Martha didn't like to see him disappointed, though only¹² in joke, so she ran out into his arms

- 1 came tearing in 駆け込んで来た。
 2 baker's ばんやの店。
 3 smelt は smell の過去。
 4 Here's father coming! こちらへお父さんがいらつしやる。
 5 Hide かくれなさい。
 6 threadbare 服地のすりきれて毛のないもの。
 7 darned 縫ひ繕ふ、贖る (カガル)。
 8 seasonable 時節柄の。
 9 bore 持つて居た、bear -bore—borne.
 10 crutch 拐杖。
 11 frame 框。
 12 though only in joke 假令冗談にても。

from behind the cupboard¹ door. And presently Peter and the two young Cratchits returned in a procession² with the goose, which they had gone to fetch³ from the baker's, and they all sat down to dinner. Bob took Tiny Tim beside him in a tiny⁴ chair; and the two young Cratchits crammed⁵ spoons into their mouths, lest⁶ they should shriek for goose before their turn came to be helped.⁷

There never was such a goose. Bob said he didn't think there ever had been one like it for size,⁸ flavour, tenderness, and cheapness. With the apple-sauce and mashed potatoes,⁹ it was enough¹⁰ for the whole big family. Indeed, as Mrs. Cratchit pointed out¹¹ with great delight, they didn't eat it all, for there was one small bone left in the dish.

But now something¹² even finer was to happen. Mrs. Cratchit left the room to fetch the pudding in.

- 1 cupboard 戸棚 (p は silent)。
- 2 in a procession 列を組んで。
- 3 fetch=go & bring 行つて持つて来る。
- 4 tiny 小さい。
- 5 crammed spoons into their mouths 彼等の口にさちを詰め込んだ。
- 6 lest they should shriek for goose 鶯鳥をさうと怒鳴らない様に、
例、Study hard lest you should fail 失敗せぬ様にしつかりやれ。
- 7 turn to be helped 食べる順番。
- 8 for size flavour, tenderness, and cheapness 大きき云ひ 香き云ひ 柔かき云ひ 又廉價な事云ひ (此んなのはない)。
- 9 mashed potatoes 潰し馬鈴薯。
- 10 enough for the whole big family 大きな家庭中に十分足りる。
- 11 pointed out 指摘した (如く)。
- 12 something even finer was to happen まだよい事が起るころであつた。

Suppose¹ it should not be done enough! Suppose it should be overdone² and break! Suppose somebody had stolen it while they were busy with the goose! At³ this last thought, the two young Cratchits turned green.

Hallo! What was all this steam and smell of washing day? That was the pudding,⁴ just out of the copper! In half a minute Mrs. Cratchit appeared, flushed,⁵ but smiling proudly, with the pudding, hard and firm,⁶ looking like a speckled⁷ cannon ball, and blazing in the most magnificent⁸ way.

When the pudding was finished to the very last crumb --and nobody ever hinted⁹ that it was a small pudding for a large family—they all gathered round the fire, with apples and oranges and chestnuts;¹⁰ and Bob, having served out¹¹ some nice hot lemony stuff¹² which he had made ready in a

- 1 suppose it should not be done enough! 十分煮てはいけないものを想像したらどうだらう。
- 2 overdone 煮過ぎる。
- 3 At this last thought, the two young Cratchits turned green 此の最後の考で二人のクラチツトは青くなつた at the thought 考へて at the sight 見て at the news 聞いて。
- 4 pudding just out of copper 釜から出したばかりのプディング、copper 料理釜。
- 5 flushed 顔を赤めた。
- 6 hard and firm 堅い (プディング)。
- 7 speckled 斑點ある。
- 8 magnificent 壯麗なる、壯大なる。
- 9 hint 暗示する、云ふ。
- 10 chestnut (中の t は silent) 栗。
- 11 having served out... 出してしまつてから。
- 12 lemony stuff レモン要素。

jug, proposed a health,¹ "A Merry Christmas to us all, my dears, God bless us!" said he. All the family re-echoed² this; and Tiny Tim, sitting on his little stool³ by his father, and holding his father's hand, said, last⁴ of all, "God bless us every one."

Scrooge gazed upon⁵ these poor but happy people with an interest he had never felt before. But especially he was softened⁶ by the sight of Tiny Tim. "Spirit," he whispered to Christmas-Present, "tell me if Tiny Tim will live."

"I see a vacant seat,"⁷ replied the Spirit, "in the poor chimney⁸ corner there; and a crutch, without an owner, carefully treasured up."⁹

"No, no!" exclaimed Scrooge. "Oh, no, kind Spirit! say he will be spared!"¹⁰

"You said to-day," returned the Spirit, "there were too

- 1 proposed a health 健康を祝した。
 2 re-echoed 云ひかへした、應じて云ふ。
 3 stool 腰掛。
 4 last of all 最後に。
 5 gazed upon 見詰めた。
 6 softened 氣が柔いた。
 7 I see a vacant seat 空席が見える。
 8 chimney corner 爐邊。
 9 carefully treasured up 注意して仕舞つてある。
 10 he will be spared 彼はそのまゝにして置いて下さい spare は殺すのを殺さないで置く、——より 餘す、(從て) 貸す。
 Can you spare me a few minutes? 一寸御顔を拜借したい——一寸御話申したい。
 Can you spare me a shilling? 五十錢都合をつけて下さる事が出来ますか。

many poor in the world. If he should die,¹ it will make one less." Scrooge hung his head² in penitence and shame,³ for these were his own words.⁴ And the firelight and the smiling faces died away⁵ from before him, even while he watched them. He found himself lying in his own dark gloomy chamber. The clock was striking: the Spirit of Christmas-Present had vanished;⁶ but a solemn⁷ form, all draped⁸ and hooded,⁹ was coming towards him like a mist along the ground, and though it did not speak, he knew that he was in the presence of the Christmas-Yet-to-Come.

"You are about to show¹⁰ me shadows of the things that shall happen, is not that so?"¹¹ said Scrooge. The Spirit bent its veiled¹² head in reply. "I know your purpose is to do me good," Scrooge went on. "I hope¹³ to live to be

- 1 If he should die, it will make one less. 若し彼が死ぬ様な事があれば貧乏人が一人少くなる。
 2 hung his head 首を垂れる。
 3 penitence and shame 後悔と慚愧。
 4 his own words 自分で云つた言葉。
 5 died away 消えて行つた。
 6 vanished 消え失せた。
 7 solemn (n は silent) 嚴かな。
 8 drape 覆ふ。
 9 hood 頭巾をかぶる。
 10 You are about to show me shadows of the things that shall happen あなたは將に起らんとする物の幽霊を私に示さんとして居る。
 11 is not that so? そうではありませんか。
 12 veiled head 包んだ頭。
 13 I hope to live to be another man from what I was 私は生き長らへてありし昔とは異つた人になりたい。

another man from what I was. Lead¹ on, Spiit!" The tall and stately figure² moved away; he was borne³ along in the shadow of its trailing robes.⁴ And once more they entered⁵ Bob Cratchit's house, and found the mother and children seated round the fire.

But not the merry noisy group⁶ he had so lately⁷ seen there. It was quiet. Very quiet. The noisy little Cratchits sat still in a corner, looking up at Peter, who had a book. The mother and daughters were sewing busily.

The mother laid⁸ her work upon the table, and put her hand up to her face. "The colour⁹ hurts my eyes," she said. The colour was black. Ah! where was Tiny Tim?

In came little Bob in his comforter¹⁰—he had need of it, poor fellow.¹¹ His tea was ready for him on the hob,¹² and they all tried who should¹³ help him to it most. Then the

- 1 lead on 私を導いて行つて下さい。
 2 stately figure 堂々たるすがた。
 3 borne—bear の過去分詞。
 4 trailing robes 裾を引きつった着物。例、The skirt trails on the ground 裾が地に引き摺れる。
 5 比 to enter a house 家に入る。
 較 to enter into conversation 會話を初める。
 6 group 群。
 7 lately 近く(此前)見た。
 8 laid 置いた、lay—laid—laid (他動詞)。
 9 The colour hurts my eyes 此色を見るま目がいたむ。
 10 comforter 襪巻。
 11 poor fellow 可愛そうに。
 12 hob 爐の側の棚。
 13 who should help him to it most 誰れか一番澤山食べる(飲む)か。

two young Cratchits got upon¹ his knee, and laid, each child a little cheek against his face, as if to say, "Don't mind,² father; don't be grieved!"³

Bob was cheerful as ever,⁴ and spoke pleasantly to all the family. Presently he said that he had just been to choose⁵ the spot where Tiny Tim should be laid. "A very green place," he said; "I promised him that I would walk there on a Sunday." Then poor Bob broke down⁶ all at once—he couldn't help it⁷—and cried, "My little, little child! My little child!" He left the room, and went upstairs into the room above, which was lighted cheerfully, and hung with holly.⁸ Tiny Tim lay there, very still; and Bob sat down beside⁹ him, and kissed the little cold face. Then he went down again, calmer,¹⁰ and drew round the fire with the rest.

"I am sure,"¹¹ said he, "whatever may¹² happen to us

- 1 got upon his knee (nō) ひさまづく。
 2 Don't mind 氣にかけてはいけません。
 3 don't be grieved 御心配には及びません。
 4 Bob was cheerful as ever ホツプはいつもの様に元氣であつた。
 5 choose 選ぶ、choose—chose—chosen.
 6 poor Bob broke down all at once 可愛そうにホツプは突然なき崩れた、all at once 突然。
 7 he couldn't help it 彼はごうも出来なかつた——仕方がなかつた。
 8 hung with holly ひらぎが下げてあつた。
 9 beside (側)=by. 併し by さ beside さ常に同じでない次の例を注意
 He stands by me 彼は私の味方をする。
 He stands beside me 彼は私の側に立つ。
 10 Calm (ka:m) 静かな。
 11 I am sure=surely 確かに。
 12 whatever may happen to us in the future 將來どんな事が起らうとも。

in the future, we shall never forget poor Tiny Tim, and this first parting¹ we have had among us.”

“Never, father!” they all cried.

“And I know, my dears,” said Bob, “that when we recollect² how patient³ and mild he was, although he was only a little child, we shall not quarrel easily among ourselves.”

“No, never, father!” they all cried again. And they kissed him and put their arms about him to comfort him; for⁴ the memory of Tiny Tim was all peace, and kindness, and sweet goodwill.

Then the stony⁵ heart of Ebenezer Scrooge at last was melted.⁶ He saw that all this sorrow might have been saved;⁷ the money that he grudged⁸ to poor Bob Cratchit might have kept the cripple child alive. He burst into tears,⁹ and clung¹⁰ about the knees of that silent Spirit, Christmas-Yet-to-Come. “Spirit, hear me!” he cried,

- 1 parting 別れ。
 2 recollect 回顧する。
 3 patient 辛棒強い。
 4 for the memory of Tiny Tim was all peace, and kindness, and sweet good will 何となればマイニタイムの事を考へると非常に平和で親切でやさしい好意が頭に浮ぶから。
 5 stony heart 無情な心。
 6 melted 和いだ。
 7 saved 救ふ、なくてすむ、might have been saved なくてすんだらうに。
 8 grudged 惜しんだ。
 9 He burst into tears わつさばかりになき崩れた、burst—burst—burst. burst は破裂する意。
 10 clung とりついた、cling—clung—clung.

clutching tightly at its robe. “Help me to change these shadows of the future! that such things shall not happen at all. Help me to honour¹ Christmas in my heart—help me to learn its lessons of love and kindness—help me to keep it all the year!” He caught at the misty hand.² The Spirit thrust him back. As he held up his hands in a last entreaty, the Spirit shrunk³ and dwindled⁴ down into a bedpost. Yes! and the bedpost was his own—and the bed, and the room. Best of all, the time before him was his own, to make amends in!⁵

Scrooge scrambled⁶ out of bed, his eyes still wet with tears—put on his clothes all inside out⁷ and upside down—and burst into a laugh⁸ to see himself all twisted up with his stockings. It⁹ was the first time he had laughed for years.

- 1 honour=respect highly 重んずる。
 2 misty hand 朧氣な手。
 3 shrunk 縮んだ、shrink—shrank—shrunk.
 4 dwindled down 小さくなつた、縮んだ。
 例 { dwindle down to so much 減つていくらになる。
 dwindle into a village 寒村さなる。
 bedpost 舊式の寢床の柱。
 5 to make amends in 償ふ。
 6 scrambled out of bed 床の外に這ひ出した。
 7 inside out and upside down 内側は外に、又倒に——裏返しにそして倒に(着物を着た)。
 8 burst into a laugh ぞつさ笑ひ崩れた、twist up 巻きつく、からむ、此の處。靴下がからだにすつかりからまつて居るのを見でぞつさ笑ひ崩れた。
 9 It was the first time he had laughed for years 何年ぶりかで初めて笑つた。

Then he heard the church bells ringing—clash,¹ clang,² hammer, ding,³ dong bell. Oh, glorious!⁴ He rushed to the window and asked a boy outside, “What’s to-day?”⁵ “To-day!” replied the boy, astonished. “Why, Christmas Day!” Scrooge was only too glad to hear it. He sent the boy to the poulterer’s⁶ round the corner, to buy the big prize⁷ turkey that was hanging there, and gave him half-a-crown for⁸ doing it. Then he sent the boy with the turkey to Camden Town, to Bob Cratchit’s, in a cab, for the turkey was much too big to carry. “Bob shan’t know who sends it!” whispered Scrooge to himself, rubbing his hands, and splitting with delight.⁹ A new and amazing Scrooge! Who ever heard the like? A Scrooge that chuckled¹⁰ and made jokes!¹¹

- 1 clash ちゃん ちゃん。
 2 clang くわん くわん。
 3 ding がーん。
 4 Oh glorious こりや素敵だ。
 5 what’s to-day 今日は何だい。
 6 poulterer’s round the corner 角をまがった先きにある鳥屋（横町の鳥屋）例、He lives round the corner 彼は此横町に住んで居る。
 7 prize turkey 美事な七面鳥、prize は「出品すれば賞の取れる」と云ふ意味、故に懸賞論文は prize essay さいふ。
 8 gave him half-a-crown for doing it 駄賃に半ククワン與へた、crown は 5 shillings だから half-a-crown は壹圓貳拾五錢ばかりに相當。
 9 splitting with delight 非常に喜んで split は裂く意味だから、to split with laughter は腹の皮をよる、to split one’s sides with laughter は抱腹絶倒。
 10 chuckle 含笑する、雀躍する。
 11 joke 冗談。

Then he dressed¹ himself all in his best, and walked about the streets, looking so pleasant and so jolly that several strangers² wished him a Merry Christmas. And after he had been to church, he turned³ his steps towards his nephew’s house, the only⁴ relative he had left in the world, whom he had always snubbed⁵ and avoided.⁶ “It’s I—your Uncle Scrooge,” said he. “I⁷ have come to dinner; will you let⁸ me in?” Let him in! It was a mercy his nephew didn’t shake his arm off. Scrooge had never had such a welcome in his life.

Next morning he was extra⁹ early at the office. If only he could catch Bob Cratchit coming late! That was what he had set his heart¹⁰ on. And he did it. Bob¹¹ was full eighteen minutes and a half behind his time. He was in such a hurry that his hat¹² and comforter were off before he opened the door.

- 1 dressed himself all in his best 最上の着物を着る。
 2 stranger 見知らぬ人、strange country 異國、外國。
 3 turned his steps towards his nephew’s house 彼は彼の甥の家の方に足をむけた——行つた。
 4 the only relative 唯一の親類。
 5 snub 冷遇する。
 6 avoid 避ける。
 7 I have come to dinner 私は御馳走になりに来たよ。
 8 will you let me in? 遣入つてもいいかい。
 9 he was extra early at the office 彼は馬鹿に早く事務所に出た。
 10 set his heart on 心がけた、考へた。
 11 Bob was full... *ツブは正味十八分半遅れた。
 12 his hat and comforter were off 帽子と襟巻をさつた（戸口元に入る前に）。

"Hal'lo!"¹ growled² Scrooge, in his usual voice as near³ as he could pretend, "what⁴ do you mean by coming here at this time of day?"



"I am very sorry,⁵ sir," said Bob, "I am behind my time. It's only once a year, sir. It shall not be repeated."⁶

"Now, I'll tell you what, my friend," said Scrooge, "I am not going to stand⁷ this sort of thing any longer. And therefore I am about to—raise your salary." Bob thought his master had gone⁸ out of his mind. Not a bit of it.⁹ Scrooge had never been in a better mind. "Bob, my good fellow,"

said he, "I'll raise your salary, and try to help your struggling family;¹⁰ and now, make up¹¹ the fires and buy

- 1 Hal'lo' もしもし。
- 2 to growl うなる。
- 3 as near as he could pretend 出来るだけいつもの聲に似せて。
- 4 What do you mean by coming here at this time of day? 今時分此處へやつて来てどういふ積りか。
- 5 I am sorry, sir 申譯がありません。
- 6 It shall not be repeated 最早二度と再び致しません(遅れません)。
- 7 stand...any longer 最早堪えられない。
- 8 had gone out of his mind 狂人になつた。
- 9 not a bit of it 少しも氣は違はない。
- 10 struggling family (生活費で) 苦しんで居る 家族(を助けようとして居る)。
比 struggle もがく、苦しむ。
較 straggle うろつきまはる。
- 11 to make up the fire 火を起す。

another coal-scuttle¹ before you dot another i."²

Scrooge³ was as good as his word. He did all that he had promised, and more, too; and he was a second father to Tiny Tim, who did *not* die, but lived and grew much stronger. He became the best friend, the best master, and the most cheerful, kindly⁴ man in London; and as for hating Christmas, it was always said of him afterwards that if⁵ any man knew the real way to keep Christmas, it was he. For he laid to heart⁶ the dreams which he had had, and the words which Tiny Tim had spoken, "God bless us, every one!"

From *A Christmas Carol*.

- 1 coal-scuttle 石炭箱。
- 2 before you dot another i=before you do another thing 直ちに。
- 3 Scrooga was as good as his word 彼の言葉の通りであつた — 言葉を守つた。
- 4 kindly 慈悲深い、親切な。
- 5 if any man knew... 眞にクリスマスをお祝ひする方法を知つて居る人があるにすればそれこそ彼であつた(ある)。
- 6 he laid to heart the dreams which he had had 彼が見た夢を心に覚えて居た。

THE BLIND GIRL

Caleb Plummer¹ and his blind daughter lived all by themselves, in a little crack² nutshell³ of a wooden house, stuck⁴ into the great red-brick premises⁵ of Gruff and Tackleton, the toy makers. But indeed I should⁶ have said that Caleb lived here, and his poor blind daughter somewhere else, in an enchanted⁷ home where trouble⁸ never entered. For the blind girl never knew that the ceilings were discoloured,⁹ the wood rotting,¹⁰ the paper peeling off.¹¹ The Blind Girl never knew that Caleb's scanty hairs were turning¹² greyer and greyer, and that sorrow and poverty¹³ were in the house. The Blind Girl never knew

-
- 1 Caleb Plummer (ケイレブ プラムマー).
 2 all by themselves 二人きりで。
 3 crack ひびのいた。
 4 nutshell=a small house.
 nutshell of a wooden house 木造の小さい家。
 5 stuck—stick の過去、差し入れる。
 6 Premises 構内。
 7 I should have said that Caleb lived here... ケイレブは此處に住み盲目の娘は何處か他の處に住んで居ると云ひたかつたのだ。
 8 enchanted house 魅せられたる家、不思議の家。
 9 trouble 心配事。
 10 be discoloured 褪色する。
 11 to rot 腐る。
 12 to peel off はげる。
 13 to turn 成る (毛がだんだん白くなる)。
 14 poverty 貧乏。

that they had a cold¹ and hard master, but believed² Tackleton, the toy merchant—Gruff was dead—to be the guardian angel of their lives.

In the midst of dolls' houses, finished and unfinished,³ Noah's arks,⁴ and beasts of all sorts;⁵ no end⁶ of cannons, swords and guns—in short,⁷ among all the toys you can think of,⁸ Caleb and his daughter Bertha sat at work, the Blind Girl busy making dolls' clothes, Caleb painting and glazing⁹ the front of a desirable¹⁰ mansion. He was a little, meagre,¹¹ thoughtful man.

"So you went out in the rain,¹² last night, father, in your beautiful new great coat?" said Caleb's daughter.

-
- 1 cold 冷淡な。
 2 believed Tackleton, the toy merchant—Gruff was dead—to be the guardian angel of their lives 盲目の娘はケラフは死んで玩具屋のタックルトンは彼等の生命の守り神となつて居ると信じて居た。
 3 finished and unfinished 出来上つて居るのや未製のもの。
 4 Noah's arks ノアの箱船、大昔人間が悪い事をした爲めに神が怒つて大洪水を起して人類を絶滅しようとなされたがノアのみは忠實な人であつたから助けようとなされた、ノアは大きな箱船を造つてその中に入り一命を助つた。
 5 all sorts 總ての種類。
 6 no end of cannons 澤山の火砲。
 7 in short 一言で云へば。
 8 all the toys you can think of 諸君の考へ附く(事の出来る)總ての玩具。
 9 to glaze ガラス板をはめる。
 10 desirable 望ましき。
 11 meagre 賤しい。
 12 So you went out in the rain. ではお父さんは雨の降る中をお出かけになつたのです。

"In my beautiful new great coat,"¹ answered Caleb, glancing² towards a clothes-line,³ on which a garment⁴ was hung to dry. It had evidently⁵ been the cover of some old packing-case,⁶ for upon the back of it was the inscription "G & T." in large black capitals. Also the word Glass.

"I see you, father," said the Blind Girl, "as plainly as if I had the eyes I never want when you are with me. A bright blue coat—the colour⁷ I can just remember in the blessed sky—and in it you, dear father, with your merry eye, your smiling face, your free step, and your dark hair⁸—looking so young and handsome."

"Halloa! halloa!" said Caleb, "I shall be vain⁹ presently!" and he began to hum¹⁰ a fragment of a song.¹¹

"What? you're singing,¹² are you?" said a voice at the door; and Tackleton the toy merchant put in his head.¹³ "Go it! I can't sing." Nobody would have suspected it of

- 1 great coat 外套。
- 2 to glance 一寸見る。
- 3 clothes-line 乾物繩。
- 4 a garment was hung to dry 上衣が(乾物繩に)かけて乾してあつた。
- 5 evidently 明かに。
- 6 packing-case 荷箱。
- 7 The colour I can just remember in the blessed sky その色は丁度青空で覚えて居る——丁度青空の様な色をして居る。
- 8 dark hair 黒毛。
- 9 vain 有頂天になる。
- 10 to hum 口ずさむ(小聲で歌ふ)。
- 11 a fragment of a song 歌の一片(一部分)。
- 12 What? you're singing, are you? 何だ君は歌つて居るれ。
- 13 put in his head 頭を戸の中へ入れた。

him. He¹ hadn't what is generally termed a singing face by any means. He was the most discontented, ill-natured, unamiable² old ogre³ who ever did his⁴ best to invent toys to frighten children.

"I⁵ can't afford to sing," said Tackleton. "I'm glad you can. I⁶ hope you can afford to work too. Hardly⁷ time for both, I should think."

"Such a man to joke,⁸ Bertha!" whispered Caleb, "you'd think, if you didn't know him, he was in earnest⁹—wouldn't you now?"

"Always merry and lighthearted¹⁰ with us!" cried the smiling Bertha.

"This is the day on which little what's-her-name—Mrs. Peerybingle, the carrier's wife,¹¹ pays her visit to you¹²—

- 1 He hadn't what is generally termed a singing face by any means. 彼は世間で云ふ歌ひ顔と云ふものは決してしなかつた、by any means 決して...せぬ、is termed 呼ばれて居る。
- 2 unamiable 愛嬌なき。
- 3 ogre 鬼。
- 4 did his best to invent toys 全力を盡して玩具を發明した。
- 5 I can't afford to sing 私には歌へない afford は堪える。
I can't afford to buy it 私は金がないからそれが買へない。
- 6 I hope you can afford to work too あなたが働くことも出来るさうがね。
- 7 Hardly time for both (働いたり歌つたり) 両方の時間はないでせう。
- 8 joke 冗談。
- 9 in earnest 眞面目に。
- 10 lighthearted 氣の軽い、元氣よい。
- 11 carrier's wife 郵便配達夫の妻。
- 12 pays her visit to you あなたを訪れる。



makes her fantastic picnic¹ here, isn't it?" said Tackleton. "Well, I should like to join the party,"²

"Do you hear that, father?" cried the Blind Girl in an ecstasy.³

"You see I—I want to bring the Peerybingles a little more into company⁴ with May Fielding," said Tackleton. "I am going to be married to May."

"Married!" cried the Blind Girl, starting⁵ from him. And indeed, could she have seen Tackleton, he didn't look much like a bridegroom,⁶ as he stood there, with his whole sarcastic⁷ ill-conditioned⁸ self peering⁹ out of one little corner of one eye.

"I want to bring May and her mother," said Tackleton.

1 fantastic picnic 異様な遊山、面白い遊山。

2 I should like to join the party. 一同の仲間入りしたい。

3 ecstasy 狂喜。

4 a little more into company with May Fielding メイフィールドイン
グミ今少し懇意にしたい。

5 starting from him (驚いて) 彼から退いて。

6 he didn't look much like a bridegroom たいして新夫にも見えなかつた。

7 sarcastic あてこすりの。

8 ill-conditioned ふしだらの、亂雑の、氣立悪い。

9 peering out of one little corner of one eye 片一方の小さい目尻より
覗く。

"I'll send in a little something¹ or other before the afternoon. A cold leg of mutton, or some comfortable trifle of that sort. You'll expect me, Caleb? Take care she don't forget what I've been saying to her, Poor idiot!"² and Mr. Tackleton withdrew.³

Bertha remained where he had left her, lost in meditation.⁴ The gaiety⁵ had vanished⁶ from her downcast face,⁷ and it was very sad. For she remembered that May Fielding, the charming⁸ girl who was to become Tackleton's bride, had been betrothed⁹ to her own brother Edward, Caleb's only son,¹⁰ who had sailed many years ago for the golden South Americas, and had never been heard of since.¹¹

And this remembrance made her doubly sorrowful. Presently she sat down by her father at his working-stool,¹² and said, "Father, I am lonely in the dark. Look¹³ round

1 something or other 何か かにか。例、He is always doing something or other 彼は常に何か かにかして居る。

2 idiot 大馬鹿者。

3 withdrew 退いた。

4 lost in meditation 迷想に耽つた。

5 gaiety はでやかさ。

6 vanished 消えた。

7 downcast face うつむいた顔。

8 charming girl 愛嬌ある女。

9 betrothed いひなづけになつて居た。

10 only son 一人息。

11 had never been heard of since 其後杳さして消息なし。

12 working-stool 仕事用の腰掛。

13 to look round the room 室を見まはす。

the room and tell me about it."

"It's much the same as usual,"¹ said Caleb; "homely, but very snug.² The gay colours on the walls; the bright³ flowers on the plates and dishes; the general⁴ cheerfulness and neatness of the building make it very pretty."

Cheerful⁵ and neat it was, wherever Bertha's hands could busy themselves. But nowhere else were cheerfulness and neatness visible in the old crazy⁶ shed.⁷

Meanwhile⁸ their friends Mr. and Mrs. Peerybingle, the carrier and his wife, with their baby, were on⁹ their way there in the carrier's cart,¹⁰ along with a big basket containing a veal¹¹-and-ham pie and other things. For you must understand that once a fortnight,¹² ever since¹³ the Peery-

1 It's much the same as usual いつもさ少しも變らない。

2 snug 居心地よい。

3 the bright flowers on the plates and dishes 皿や器物に繪いた美しい花。

4 general cheerfulness and neatness of the building make it very pretty 一般が陽氣に又さつぱりさ出來て居るから建物が非常に美しく見える。

5 Cheerful and neat it was,.... パーサの手の觸るゝ所何處も陽氣に又こざきれいになつた。

6 crazy 損じた、傷んだ。

7 shed 小屋。

8 Meanwhile 其中に。

9 were on their way 途中にあつた。

10 carrier's cart 郵便馬車。

11 veal (vél) 犢肉、子牛の肉。

12 once a fortnight 二週間に一度。

13 ever since 以後。

bingles had been married, they made this little picnic,¹ as they called it, at Caleb Plummer's house, talking with them

all sorts of good things provided² for the occasion by Mrs. Peerybingle, otherwise known as Dot.



As the big carrier, John Peerybingle, drove along, he

talked to his pretty little wife about the old gentleman who had come to lodge³ with them a few days before: a strange old man with long white hair, stone-deaf⁴ and therefore very difficult to converse with.⁵ "He's an⁶ odd fish," said the Carrier. "I can't make him out.⁷ But I don't⁸ believe

1 little picnic as they called it 彼等の所謂小遊山。

2 all sorts of good things provided for the occasion その場合に作られた色々のよいもの。例、He has provided well for his children 彼は子供の爲め能く用意した。It is wise to provide against accidents. 不慮に備へるのは賢い。

3 lodge 泊る。

4 stone-deaf 金聾(かなつんぼ)。

5 therefore very difficult to converse with だから話すに非常に困難である、with を落さぬ様に注意。例、I have a sheet of paper to write upon (on). I have a bicycle to ride on. I have a motor-car to drive in. (自動車)。

6 He's an odd fish あれは妙なやつだ。

7 I can't make him out 僕にはあの男が分らない。

8 But I don't believe there's any harm in him 併し悪い人ではない。(皮には悪い所はないと信ずる)。

there's any harm in him." "I'm sure¹ there's none at all," said his wife, with strange earnestness of manner. "I had quite a long² talk with him this morning," continued John; "he can hear me better, he says, as he gets³ more used to my voice. But it's curious that he should have taken into his head⁴ to ask to lodge with us, ain't it?"

Mrs. Peerybingle's confused⁵ manner as she answered, "So very strange!" might⁶ have puzzled the honest Carrier had he been less busy. But everyone he met on the road had something to say to him, and there were so many stoppages⁷ to deliver⁸ packages and parcels, that it was already getting late when the Peerybingles arrived at⁹ Caleb's door.

May Fielding and her mother were already there; so was Tackleton, who had brought his leg of mutton,¹⁰ and wonderful to relate,¹¹ a tart beside - but then, one doesn't get

- 1 I'm sure there's none at all いえ確かに悪い人ではない、I'm sure=surely.
 2 I had quite a long talk with him 大分長い事話した。
 3 he gets more used to my voice 私の聲にもつきなれて来る。
 4 he should have taken into his head ...の氣になつたとは....
 5 confused manner 混乱した有様。
 6 might have puzzled the honest Carrier had he been less busy 正直な配達夫はもつと忙しくなければ當惑しただろうに(あまり忙しかつたから當惑する暇がなかつた)。
 7 stoppages 停止。
 8 deliver 配達する。
 9 arrived at Caleb's door=get to C. ケインブの家に着いた。
 10 mutton 羊肉。
 11 relate 話す。

married every day—and in addition to these dainties,¹ there were the veal-and-ham pie and "things," as Mrs. Peerybingle called them, which were chiefly nuts² and oranges and cakes. Caleb's contribution³ to the feast was a great wooden bowl⁴ of smoking potatoes. And they all sat down to this repast⁵—except the baby and Miss Slowboy, its nurse, who sat apart⁶ for the time being, and stared⁷ about at the dolls and toys.

But among these very happy people, Tackleton couldn't get on⁸ at all; and the more cheerful⁹ his intended bride became in Dot's bright society, the less he liked it. For he was a regular dog-in-the-manger,¹⁰ was Tackleton; and when they laughed and he couldn't, he took¹¹ it into his head, immediately, that they must be laughing at him.

- 1 dainties 御馳走。
 2 nut くるみ。
 3 contribution 寄附。
 4 a great wooden bowl of smoking potatoes 煙の出る馬蹄薯を大きな鉢に一がい。
 5 repast 御馳走。
 6 sat apart for the time being 當分離れて座つた。
 7 stared about at the dolls and toys 人形や玩具をみつめて居た。
 8 Tackleton couldn't get on at all タツクルトンは一向振はなかつた。
 9 the more cheerful his intended bride ... the less he like it. 彼の意中の新婦が元氣であればある程彼はそれを嫌つた。
 10 dog-in-the-manger=one who prevents others' enjoying what is useless to him. 即自分の爲めにならない他人の楽しみを妨げる人、その前の regular は純粹の。
 11 he took it into his head ...と思つた。

Presently the Carrier proceeded on his journey, for he had¹ still some miles to go. Tackleton also left. But before Dot went home she had a little whispering talk with May; it was short, but it held a good deal.²

Next day was Tackleton's wedding-day, but Dot was not at the church. She stayed at home with the baby, and sometimes she laughed³ to herself, and sometimes she nearly cried. And all the while⁴ she kept⁵ looking at the clock.

Suddenly, to her surprise,⁶ Caleb Plummer appeared, leading in⁷ his daughter. "Bertha couldn't stay at home this morning," said Caleb. "She didn't like to hear the bells ring for the wedding. And I have been thinking," said he aside to Dot, "that I'd⁸ better tell the truth about things. Stay with me while I tell her," he added, trembling⁹ from head to foot. "I don't know that she'll ever care for¹⁰ her

- 1 he had still some miles to go まだ何哩か行かねばならなかつた。
 2 it was short, but it held a good deal 話は短かつたが澤山の事を話した。
 3 laughed to herself 獨りで笑つた。例、He talked to himself 獨言を云つた。
 4 all the while 此の間づつこ。
 5 she kept looking at the clock 時計を見つづけて居た。
 6 Suddenly, to her surprise 突然彼女の驚いた事には。
 7 lead in his daughter 自分の娘を引き入れた。
 8 I'd better tell the truth 本當をしゃべつた方がよい。I'd=I had.
 9 trembling from head to foot 頭から足までふるへながら。
 10 care for 心配する、世話をする。序に、I don't care for wealth, 富ぐらい意をすることに足らぬ、——欲しくない。

poor father afterwards. But it's best for her that she should be undeceived."¹

The Carrier's wife took Bertha's hand in silence.²

"Bertha, my dear," said Caleb, "I have something on my mind I want to tell you, while we three are alone."³

And he confessed⁴ how he had put deceptions⁵ on her and surrounded her with fancies. How he had invented⁶ things that never had been, with the intention⁷ of making her happier.

"Oh, why?" cried the Blind Girl, pained beyond endurance, "why did you ever do this? Why did you ever fill my heart so full, and then come and tear away⁸ the objects⁹ of my love? Dot," said she to Mrs. Peerybingle, "tell me truly what my home is."

"It is a poor place, Bertha; very poor and bare,¹⁰

- 1 undeceived 迷を解かれる。
 2 in silence だまつて。
 3 while we three are alone 三人きりで居る間に。
 4 confessed 自白した。
 5 deceptions 詐欺、瞞着。
 6 he had invented things that never had been ありもしない事を拵へ事をした。
 7 with the intention of } ...の目的で。
 =with the object of } せん爲めに。
 =in order to }
 8 tear away 引き裂く。
 tear (tɪr) 裂く(動詞)。
 tear (tɪr) 涙(名詞)。
 9 object 目的物。
 10 bare 裸と云ふ語だから何も無い意。

indeed. The house will hardly keep out¹ wind and rain another winter.² It is as roughly shielded³ from the weather," Dot continued, in a low clear voice, "as your father is in his sack-cloth⁴ coat."

The Blind Girl, greatly agitated,⁵ led the Carrier's wife aside.⁶ "Dear Dot, I am sure you would not deceive me. Tell⁷ me how you see my father."

"He is an old man, worn with care⁸ and work. He is a spare,⁹ dejected,¹⁰ thoughtful, grey-haired man. I see him now, despondent¹¹ and bowed down, and I honour¹² his grey head and bless him!"

The Blind Girl broke away¹³ from her, and throwing herself on the floor beside her father, took the grey head to her heart.¹⁴ "The fine, smart¹⁵ father, with the blue coat,

-
- 1 The house will hardly keep out wind and rain その家は風雨を防ぐ事は殆んど出来ないだらう。
 2 another winter 今度の冬。
 3 shielded from the weather 風雨を凌ぐ、shield は防禦する 庇ふ。
 4 sack-cloth 粗い布、ヅツク。
 5 agitate 狼狽する。
 6 led the Carrier's wife aside. 郵便配達夫の妻をわきに呼んだ。
 7 Tell me how you see my father あなたには宅のお父さんがごんなに見える。
 8 worn with care 心配でやつれた。
 9 spare 痩せた、貧弱な。
 10 dejected 元氣沮喪せる。
 11 despondent 意氣消沈せる。
 12 honour 尊む。
 13 broke away=go away abruptly 急に去る。
 14 took the grey head to her heart 白毛頭を胸に抱へた。
 15 smart いきな。

Bertha," said poor Caleb, "he's gone."

"There is not a gallant figure¹ on this earth," exclaimed the Blind Girl, "that I cherish² so devotedly³ as this! I have been blind, but now my eyes are open!"

"More⁴ changes than you think for may happen, though, my dear," said Dot. "Changes⁵ for the better, I mean. You must not⁶ let them startle you too much. Aren't there wheels upon the road? Do you hear them stopping at the garden gate? Do you hear a step at the door? And now!"

Dot uttered a wild cry of uncontrollable delight,⁷ as a young man rushed into the room and came sweeping down upon them,⁸ followed by May Fielding.⁹ "My boy!" cried Caleb, trembling. "My boy, in the golden South Americas!"

"Look at him!" cried Dot, in an ecstasy, "see him where he stands before you, healthy and strong! Your own

-
- 1 There is not a gallant figure on this earth 此の世にはいきな人はない (是れ程私が熱心に愛する人は他にない)。
 2 cherish 大切にする。
 3 devotedly 熱心に。
 4 More changes than you think for may happen あなたが考へるより以上の變化が起るかもしれない。
 5 Changes for the better, I mean. よい方への變化ですよ、I mean 私は...を意味する...の積りですよ。
 6 You must not let them startle you too much 變化にあまり驚いてはいけませんよ。
 7 uncontrollable delight おさへきれない喜。
 8 sweeping down upon them 彼等の居る處へすーつとやつて来る。
 9 followed by May Fielding メイフィールドイングをつれて。

dear son! Your own dear loving, loving brother, Bertha. He was married to May an hour ago; and here's the bride.¹ And Tackleton may stay a bachelor² for ever!"

For Edward it was indeed who, disguised³ as a deaf⁴ old man, had been lodging in the Carrier's house; who had returned to claim⁵ his promised bride;⁶ and whom Dot alone had recognised.⁷ The Carrier entered at this moment, and heard the whole story from the lips of his excited⁸ little wife.

But⁹ what old Tackleton thought, when he arrived and waited at the church, and no May Fielding appeared to marry him, may be better imagined than described.¹⁰

From *The Cricket on the Hearth*.

- 1 here's the bride 茲に新婦が居る。
 2 stay a bachelor for ever 永久に獨身で居る。
 3 disguise 身をやつす。
 4 deaf (dēf) 聾。
 5 claim 請求する。
 6 promised bride 豫て約束せる新婦。
 7 recognise 認める。
 8 excited 昂奮して居る。
 9 But what old Tackleton... 併しタツクルトンは教會に着いでそこで待つて居たのに彼と結婚すべきメイフィールドイングが來なかつたのでタツクルトンがどう思つたかは記述するより讀者の想像に任せた方がよい——タツクルトンの心中思ひやるだに憐れである。
 10 describe 述べる、記述する。

AN EPISODE IN THE LIFE OF MR. PICKWICK

Mr. Samuel Pickwick and his friends, Mr. Tupman, Mr. Snodgrass, and Mr. Winkle, were on their way¹ to spend Christmas at Manor Farm, Dingley Dell, the residence² of their friend Mr. Wardle. Various³ exciting scenes took place⁴ on the way. Not that Mr. Pickwick could ever be termed⁵ unduly⁶ excited. Oh, dear no! And the tranquillity⁷ of Mr. Pickwick was matched,⁸ as it were,⁹ by the cheerfulness of his man, Sam Weller. Sam had been Boots at the White Hart Inn in Southwark; and although he had started life¹⁰ as a carrier's boy, he made an excellent gentleman's servant.¹¹

Mr. Pickwick was, as we have said, on his way to

- 1 were on their way to... 行く途中であつた。
 例、I met him on the way 私は彼に途中で遇つた。
 I met him on my way to school 學校に行く途中...
 I met him on my way home 歸途...
 2 residence 住家。
 3 various exciting scenes 色々の昂奮させる光景——面白い光景。
 4 took place=occurred 起つた。
 5 be termed=is called.
 6 unduly 不相當に、甚しく。
 7 tranquillity 静かなこと。
 8 match 匹敵する 對する。
 9 as it were 云はば。
 10 he had started life as a carrier's boy 生れは郵便配達夫の子であつたが。
 11 he made an excellent gentleman's servant 彼は立派な紳士の僕となつた。

Dingley Dell: he had alighted with his friends from the London coach at the nearest town; and was busy counting¹ his luggage, when he felt himself gently pulled by the coat-tail.² Looking round³ he perceived⁴ Mr. Wardle's favourite⁵ page Joe: the fattest, reddest, and sleepest boy that ever chuckled at the sight⁶ of food.

"Master sent me over with the shay-cart,"⁷ said he, "to carry your luggage. He'd⁸ a' sent some saddle-horses, but he thought you'd rather walk, being a cold day."⁹

"Yes," said Mr. Pickwick, "we would rather walk. Here, Sam! Help Mr. Wardle's servant to put the packages in the cart, and then ride on with him." And Mr. Pickwick

1 count 数へる。

2 coat-tail 上着のすそ。

3 look round ふりかへる。

4 perceived 認めた。

5 favourite page 気に入りの小姓、favourite book 気に入りの本、愛讀書。

6 chuckle at the sight of food 食物を見て雀躍りする。at the sight of=to see. 故に I am rejoiced to see my father. =I am rejoiced at the sight of my father 父を見て喜ぶ。

同様に

I am rejoiced to hear the victory. =I am rejoiced at the news of the victory 勝利をきいて喜ぶ。

7 shay-cart. shay=chaise =a light open carriage for one or more person 即軽い無蓋の一人或は数人の馬車。

8 He'd a' sent some saddle horses=He would have.... 彼は乗馬を何頭かよこす所であつたのだ。

9 being a cold day 寒い日であつたから。

and his three friends walked¹ briskly away by the footpath across the fields.

Sam looked at the fat boy with great astonishment, but without saying a word, and began to stow² the luggage rapidly³ in the cart; while the fat boy stood quietly by, and seemed to think it very interesting to see Mr. Weller working by himself.⁴

"Well, young twenty stun,"⁵ said Sam, "you're a nice specimen⁶ of a prize⁷ boy, you are!" "Thank'ee,"⁸ said the fat boy. "Yer ain't got nothing on your mind as makes yer fret yourself, have yer?" enquired Sam. "Not as I knows on," replied the fat boy.

They got into the cart. "Can you drive?"⁹ said the fat boy.

"I should rayther think so,"¹⁰ said Sam.

1 walked briskly away by the footpath 歩道を通つて敏活に歩つて行つた。

2 stow 蓄へる、積む。

3 rapidly 迅速に。

4 working by himself 彼が獨りで働いて居る。

5 stun=stone. stone は目方を云ふ、語で物によつて色々であるが此所は 14 lb (14 ポンド) である、即我 1 貫 693 匁餘、20 stun はその 20 倍だから 33 貫 860 匁餘に當る、子供が非常に肥えて居るものだから冗談に云つたのである。

6 nice specimen よい見本、よい標本。

7 prize boy 重さにかけては賞與のされる少年。

8 Thank'ee=Thank you.

9 can you drive? 君には馬車が操れるか。

10 I should rayther think so 操れる積りです。

"There, then,"¹ said the fat boy, putting the reins² in his hand, and pointing up the lane. "It's as straight as you can go: you³ can't miss it." With these words, the fat boy laid⁴ himself down, with an oyster-barrel⁵ under his head for a pillow,⁶ and fell asleep instantly.⁷

Meanwhile Mr. Pickwick and his friends had been welcomed by Mr. Wardle at Dingley Dell, where they were well known; and by the time that Mr. Weller and Joe arrived, the whole family had assembled⁸ in the large kitchen, according⁹ to their yearly custom on Christmas Eve. From the centre of the ceiling old Wardle had just suspended¹⁰ a huge branch of mistletoe.¹¹ Mr. Pickwick was standing under the mistletoe, looking round with a pleasant countenance, when he saw the young ladies of the household all whisper-

1 There, then それではそら。

2 reins 手綱。

3 you can't miss it (道に迷はうさしたつて) 迷ふ事は出来ぬ。

4 laid himself down 横はる。

5 oyster-barrel 牡蠣の桶。

6 for a pillow 枕(の代り)に。

7 instantly 直ちに。

8 assemble 集る。

9 according to their yearly custom on Christmas Eve. クリスマス前夜の毎年の習慣によつて、on は特定の場合に用ひるので in は普通の場合に用ひられる。

例、 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Early in the morning he gets up.} \\ \text{On the morning of September 10 he got up early.} \end{array} \right.$

10 suspend 掛ける。

11 mistletoe 宿り木。

ing together; and before Mr. Pickwick knew what was the matter,¹ he was surrounded² and kissed by every one of them. He was kissed on the chin, and on the nose, and then on the spectacles, amid peals of laughter.³ And during the confusion which ensued,⁴ the fat boy took the opportunity⁵ of devouring a particularly fine mince-pie that had been carefully put by⁶ for somebody else.

Shortly afterwards it was a pleasant thing to see Mr. Pickwick blinded with a silk handkerchief, falling up against⁷ the wall and scrambling into corners, and going through all the mysteries⁸ of Blindman's-buff⁹. And when they were all tired¹⁰ of Blindman's-buff, there was a great game at Snapdragon;¹¹ and when all the raisins¹² were gone, they sat down by the huge fire of blazing logs to a substantial supper.

1 what was the matter どうしたか。

2 was surrounded さりまかれた。

3 amid peals of laughter ざつと笑ひざはめく中で。

4 ensued 續いた、次に續いて起つた(混雑)。

5 took the opportunity of devouring... 其機に乗じて特別に立派に出來たミンスパイを食ひ盡した。devour 食ひ盡す、むさぼり食ふ。

6 put by for somebody else 誰れか他の人にさつてあつた、to put by さつて置く。

7 fall up against the wall 壁につきあたる。

8 mysteries 色々の不思議。

9 Blindman's-buff 目かくし鬼。

10 were tired of Blindman's buff めかくし鬼にあきた。
比 { I am tired with teaching 私は教へるので疲れた。
較 { I am tired of reading 私は讀書にあきた。

11 Snapdragon 皿の中にブランデーと干葡萄を入れ前者に點火し燃えて居る中より後者をさるクリスマスの慰み。

12 all the raisins were gone 干葡萄が皆なくなつた。

13 substantial 實質的、實のある。

The next day, there having been a severe frost during the night, Mr. Wardle suggested that the company¹ should spend an hour on the ice; and Mr. Pickwick and his friends, although they did not skate themselves, went with the others to see the fun.² Mr. Weller and the fat boy between³ them cut out a good long slide, and Mr. Pickwick, who had grown very cold standing still, could not help⁴ envying them as they glided smoothly to and fro.⁵

"It looks a nice warm exercise⁶ that, doesn't it?" he remarked to old Wardle, who was quite out of breath⁷ with his exertions upon the ice.⁸ "Ah, it does indeed," said Wardle. "Do you slide?" "I used⁹ to do so when I was a boy," replied



- 1 company 一同。
 2 the fun 氷上りの事。
 3 between them cut out a good long slide 一緒にすべつこ(遠くへ、長く) 滑つた、good かなり、餘程等の意。
 4 could not help envying them 彼等を羨まざるを得なかつた。
 例、you cannot but laugh } 笑はざるを得ない。
 =you cannot help laughing }
 5 glided smoothly to and fro. 前後になめらかに滑つた(あちこち)。
 6 exercise 運動。
 7 out of breath 息をはずませる。
 8 exertions upon the ice 氷の上の努力。
 9 I used to do so when I was a boy 子供の時はよく滑つたものだ、
 use は動詞の時は use と讀むのだが use to の時は特にすんでよむ。

Mr. Pickwick. "Try it now," said Wardle; and after a good deal of persuasion,¹ Mr. Pickwick agreed. He took a short run, and went slowly down the slide, his body gradually turning round as he proceeded until, at the end,² he was facing³ the point from which he started. He repeated⁴ this performance a good many times; and the sport was at its height⁵ when a loud crack⁶ was heard. Before anyone knew what was happening, Mr. Pickwick had disappeared beneath the ice, his hat, gloves and handkerchief⁷ only being seen floating on the surface of the water. In a moment⁸ all was confusion, and no one quite knew what to do next; but just as Sam Weller and old Wardle were cautiously⁹ approaching the hole, Mr. Pickwick's head and shoulders appeared above the water, and after a great deal of cracking and splashing,¹⁰ the unfortunate gentleman was rescued from his unpleasant position. Then, closely¹¹ wrapped up¹² in

- 1 after a good deal of persuasion さんざすゝめられて、persuasion すゝめる事。
 2 at the end 終りには。
 3 face 向ふ。
 4 He repeated this performance a good many times 此の遊技を何度
 も何度もやつた、good かなり、餘程等(既出)。
 5 the sport was at its height 遊技酣なる時。
 6 crack 物のこぼれる音、がたり。
 7 handkerchief の複数は handkerchiefs.
 8 in a moment all was confusion 瞬く間に大混乱。
 9 cautiously 氣を付けて。
 10 splashing 水をはね飛ばす事。
 11 closely 緊密に、すつかりさ。
 12 wrapped up 包まれて。

shawls, lent by the ladies,¹ Mr. Pickwick set out for² home at top³ speed, and was soon snug in bed.

As soon as it was discovered that Mr. Pickwick was none⁴ the worse for his ducking, the other members of the party assembled in his room; and there, bolstered up⁵ in his bed, he presided⁶ over as jovial⁷ a company as had ever met under the roof of Manor Farm, Dingley Dell, on a Christmas Day.

From *The Pickwick Papers*.

- 1 lent by the ladies の前に which were を入れて考へる。
 2 set out for home 家に向け出発した。此の for は行く先を示す、For Tokyo 東京行き (汽車の札)。
 3 at top speed=as fast as he could. 歩く時には次の様に書いてあるのが澤山ある、as fast as his legs could carry him 出来るだけ急いで。
 4 he was none the worse for his ducking 水へもぐつてもその爲めに少しも悪くなかつた (平氣であつた)、duck 水にもぐる事。
 5 bolster up 枕で支へる。
 6 preside over 司會する。
 7 jovial 快活なる、陽氣なる。

THE DOLLS' DRESSMAKER

In a little quiet house, in a little quiet street, Jenny Wren, the Dolls' Dressmaker, sat stitching¹ all day long. "I can't get up," she would explain, "because my back's bad, and my legs are so queer." Indeed, she was queer all over;² a queer little dwarfish³ figure, and a queer but not ugly⁴ little face, with sharp bright grey eyes. One beauty⁵ she had, a splendid cloud of golden hair, which fell about her shoulders as she worked. It was difficult to guess⁶ the age of this strange creature,⁷ her face was at once so young and so old. But twelve, or at the most⁸ thirteen, might be near the mark.⁹

She supported¹⁰ herself, and her miserable,¹¹ idle, worthless father, on dolls' dressmaking. With the waste¹² and

- 1 stitch 縫ふ。
 2 she was queer all over 不思議だらけ。
 3 dwarfish figure 小人。
 4 ugly 醜い。
 5 One beauty she had 彼女は一つの美點を持つて居た。
 6 guess あてる、想像する。
 7 creature 人 (よく動物と譯すが常に動物と譯しては面白くない)。
 8 at the most thirteen 一番多く見ても十三歳。
 9 might be near the mark 標的に近いだらう (十二歳か或は精々多く見て十三歳位の所が當るであらう)。
 10 support 支へる。
 11 miserable 可愛そな。
 12 waste すたれ物、廢物。

odds-and-ends¹ she made pincushions² and pen-wipers³ to sell, covering them smoothly with bright scraps⁴ of silk and velvet.⁵ But all the money poor Jenny earned was squandered⁶ by her wretched father.

She had one great friend, a girl much older than herself, Lizzie Hexam, who lived in the same house. And to her poor Jenny confided her dreams and fancies: for beautiful thoughts were shut up inside⁷ that crooked⁸ form.

One sultry⁹ summer evening, as they sat side by side¹⁰ looking out into the street, "I wonder, my Lizzie," she observed, "I wonder how it happens that when I am work,



- 1 odds-and-ends こまこましたもの、殘餘、屑。
- 2 pincushion 針差し。
- 3 pen-wiper ペン拭き。
- 4 scrap 小片。
- 5 velvet ビロード。
- 6 squander 費す。
- 7 inside 内側に。
- 8 crooked 曲つた。
- 9 sultry 蒸し暑い。
- 10 side by side 相並んで。

work, working here all alone in the summertime, I smell flowers. This is not a flowery neighbourhood. It's¹ anything but that. And yet, as I sit at work,² I smell roses till I think I see the rose-leaves lying in bushels on the floor. I smell white and pink³ may in the hedges, and all sorts of flowers that I never was among."⁴

"Pleasant fancies⁵ to have, Jenny dear!" said her friend.

"So I think, Lizzie, when they come to me. And the birds I hear. Oh!" cried the little creature, holding out⁶ her hand and looking upward, "how they sing!" There was something in the face and action for the moment quite inspired and beautiful.

"I daresay,"⁷ she went on,⁸ resting⁹ her chin upon her hand, "my birds sing better than other birds, and my flowers smell better than other flowers. For when I was a little child, the children that I used to see early in the morning were very

- 1 It's anything but that 次の例を参照せられたし。例, I will do anything but that 私はその事ばかりは御免を蒙ります、but=except. その以外は何でもするがそればかりは御免を願ひます、He is anything but a scholar 彼は何事も云へようが學者さばかりは云へない。
- 2 as I sit at work 座つて仕事をして居るさ。
- 3 pink 石竹色の。
- 4 I never was among 私は色々の花の間に混つて居た事は今迄なかつた(様な色々の花)。
- 5 fancies 想像、空想。
- 6 hold out one's hand 手を出す。
- 7 I daresay=I think.
- 8 she went on 話しつゝけた。
- 9 resting her chin upon her hand 手の上に顎をのせて。

different from any others that I ever saw. They were not like me: they were never in pain.¹ They were not like the children of the neighbours, and never mocked² me. Such numbers of them too! All in white dresses, and with something shining on the borders,³ and on their heads. They used to come down in long bright slanting⁴ rows, and say all together, 'Who is this in pain? Who is this in pain?' When I told them who it was, they answered, 'Come and play with us!' When I said, 'I never play! I can't play!' they swept about me and took me up, and made me light. Then it was all delicious⁵ ease and rest until they laid me down, and said, 'Have⁶ patience, and we will come again.' And I used to know they were coming, by hearing them ask,⁷ all together, a long way⁸ off, 'Who is this in pain?' And I used to cry out, 'O my blessed children, it's poor me.'

1 pain 苦痛。

2 mocked 嘲弄した。

3 borders 着物の縁。

4 in slanting rows 斜な行を作つて。

5 delicious 快適な。

6 Have patience, and we will come again 我慢して居なさい 吾々が又来るから。

7 by hearing them ask 彼等の尋れるのを聞いて。例、I heard him say so 彼がそう云ふのを聞いた。

8 a long way off 遠か向ふの方に、遠い向ふに、off は 去りて、離れて、隔つて(何里)先き。故に、The place is a long way off. 其處は餘程先きだ。The place is a mile off 其處は一哩先きだ。The place is ten miles off 其處は十哩先きだ。

Have pity on me.¹ Take me up and make me light!''

Poor dolls' dressmaker! She needed all her shining dreams. Poor, poor little dolls' dressmaker!

From *Our Mutual Friend*.

1 Have pity on me } 私を憐に思つて呉れ。
=take pity on me

LITTLE PAUL DOMBEY

Paul Dombey was nearly five years old. He was a pretty little fellow, though there was something wan¹ and wistful² in his small face. For Paul was a lonely child, though he was dearly loved by his father, and by his sister Florence. His poor³ pretty mother had died soon after he was born, and he seemed to be always looking for⁴ her. Mr. Dombey was anxious about him, and he was sent to Brighton with his sister Florence, to board with⁵ an old lady named Pipchin, that the sea-air might do him good.⁶

A little carriage was got for him, in which he could be wheeled⁷ down to the shore; and every day he would sit or lie in his carriage for hours together,⁸ at the margin⁹ of the ocean. With Florence sitting by his side at work, or reading

1 wan (wan) 青ざめた。

2 wistful 思に悩んで居る。

3 His poor pretty mother had died... 可愛そうに彼の美しい母は... 亡くなった、poor は形容詞であはれなさ云ふ意だが上の例では副詞的に可愛そうに、と譯す、死んだから poor なので生きて居れば poor でない。尙、馬等が馬子に鞭れると the poor horse と云ふ、此時に憐れな馬と譯さず、可愛そうに其の馬はと譯す方がよい。

4 look for her 母を探す。=search for (or after).

* 注意、to look after the children 後見する、面倒を見る。

5 to board with 同居する。

6 that the sea-air might do him good. 海の氣が爲めになる様に——海の氣を呼んで健康を増す様に。

7 wheeled down to the shore 馬車にのつて海岸に下りて行つた。

8 for hours together 何時間も。

9 at the margin of the ocean 海岸で margin は縁。

to him, he wanted nothing more. Florence was eleven; a good, loving little sister. Her father had never cared for¹ her because she was only a girl;² so she had had a very lonely life. But now she and little Paul were all³ in all to each other.

"I want to know what it says," he asked her one day, "the sea, Floy, what is it that it keeps on saying?"

She told him that it was only⁴ the noise of the rolling waves.

"Yes, yes," he said. "But I know that they are always saying something, always the same thing. What place is over there?"⁵ And he gazed⁶ at the horizon, and began to talk eagerly of some other country very far away.

Mrs. Pipchin kept watch and ward over Paul and his sister for nearly twelve months⁷; and by little and little,⁸ Paul grew

1 care for 世話をしなかつた、氣にさめなかつた。比較、The children have no one to care for them 子供等には誰も世話の仕手がない。比較、A great man doesn't care about trifles 偉人は細事には頓着せぬ。

2 she was only a girl 少女に過ぎなかつた。

3 all in all 全然、全く等の意、次の例を参照、You are all in all to me 君さへあれば(親も兄弟も入らぬ)。

4 It was only the noise of the rolling waves. =It was nothing but the noise of the rolling waves. 逆巻く波の音に過ぎなかつた。

5 over there 向ふ、あそこ。

6 gazed at the horizon 地平線を見詰めた、ward 見張り、To keep watch and ward 夜番をする(より)嚴重に番をする。

7 months (munths).

8 by little and little 少しづつ。

stronger, though he still looked thin¹ and delicate² and remained³ the same old quiet dreamy⁴ child. Mr. Dombey decided that he was now able to be sent to school.

Paul, therefore, was escorted⁵ to Dr. Blimber's school by his father and sister and Mrs. Pipchin; and Dr. Blimber promised⁶ to make a man of him in no time.⁷ The head-boy of the school, Mr. Toots, was introduced⁸ to Mr. Dombey. He had the gruffest⁹ of voices and the kindest of hearts; and he said to Paul, "How are you?" in a voice so deep,¹⁰ and a manner so sheepish,¹¹ that if a lamb had roared, it couldn't have been more surprising. When Mr. Dombey and Florence had left, Paul was delivered¹² over to Dr. Blimber's daughter Cornelia, whose charge¹³ he was first to be. And Miss Cornelia was shocked¹⁴ to discover that at

- 1 thin 細い。
- 2 delicate 繊弱な。
- 3 remained 残つた...であつた。
- 4 dreamy 空想に耽る。
- 5 was escorted 護衛された。
- 6 promised to make a man of him 彼を一人前の人間に仕立てるを約束した、I'll make an officer of you 君を士官に仕立てゝやる。
比較、to make a fool of a man 人を囂す、to make a success of it 旨くやつて退ける。
- 7 in no time 間もなく。
- 8 to introduce 紹介する。
- 9 He had the gruffest of voices 彼は最も荒い聲の人であつた。
- 10 deep 深い(聲)。
- 11 sheepish 羞しそうな。
- 12 was delivered over 渡された。
- 13 charge 世話。
- 14 She was shocked to discover that... =She was shocked as he discovered that... 一一発見した時に彼女は驚いた。

six years old he didn't know any Latin Grammar. But when the other boys heard that he was going to begin with¹ Cornelia, they gave a low groan,² and said it was a pity he did not look as though he had a strong constitution.³ And next day Miss Blimber gave Paul a little pile of lesson books, with the places ready marked⁴ for him to learn, and told him to take them downstairs. But there were so many books that he dropped them all over the stairs and the passage.⁵ And when he fell⁶ to work he found himself completely puzzled,⁷ for all these lessons were entirely new; he had never done any of them before; so that whether twenty Romuluses made a Remus or hic haec hoc was Troy weight, or a verb always agreed with an ancient Briton, were open⁸ questions with him.

"Oh, Dombey, Dombey!" said Miss Blimber, "this is shocking!" Poor little Paul, his head giddy⁹ and confused

- 1 to begin with Cornelia コロ子リヤに就てラテン語を(習ひ)初める。
例、I wish to read the book with my students 私は生徒に此の本を教へたい、They wish to read the book with the teacher, 彼等はその本を教はりたがつて居る。
- 2 groan 呻る事、不賛成の意を表はす。
- 3 constitution 體格。
- 4 places ready marked for him to learn. 彼が勉強する爲めに(習ふ)場所に印をつけて。例、It is the time for you to go 行くべき時。
It is very difficult for us to speak Latin 吾々がラテン語を話すのは難かしい。
- 5 passage 通り道、廊下。
- 6 fell to work=began to work.
- 7 puzzle 迷ふ。
- 8 open question 未決問題、分らない問題。
- 9 giddy 目がまはる。

with work, longed¹ all the week for Saturday. Oh, happy Saturdays! when Florence always came at noon, and would never in any weather stay away, to fetch² him to spend his half-holiday³ at Mrs. Pipchin's with her. Florence found how hard poor little Paul had to work, and how⁴ little fit he was for it. So she bought the same books that he had; and, night by night,⁵ she studied them, after her own daily lessons were over. And high was her reward,⁶ when one Saturday evening, as little Paul was sitting down as usual to his home-work, she sat down by his side, and showed him all that was rough, made smooth, and all that was so dark, made clear and plain before him.

"Oh, Floy!" said her brother, "how I love you! How I love you, Floy!"

"Regularly⁷ after this Florence assisted him on Saturday nights; but even so,⁸ his work was too much for feeble little

1 longed all the week for Saturday. 一週間中土曜日の来るのを渴望した。

2 fetch つれて来る。

3 half-holiday 半日。

4 how little fit he was for it その仕事には如何に不適當であるか。

5 night by night 夜な夜な。

6 high was her reward よく償はれた。

7 regularly 規則正しく、regularly after this Florence assisted him on Saturday nights. 此後は土曜日の晩は毎夜フロレンスは彼を助けた。

8 but even so, ... 併しそれでさへ仕事は繊弱な小さなポールには力にふへなかつた。

Paul. It was not that Miss Blimber meant¹ to be hard upon him; but in that school it was the fashion² to force and cram³



learning into the boys, at any cost.⁴ Had⁵ it not been for the clumsy kindness of Mr. Toots, Paul would have been a lonelier child than ever. But he was allowed to sit with Mr. Toots in the

room of Mr. Feeder the second master, while they took snuff⁶ out of a large green jar. Neither Mr. Toots nor Mr. Feeder could partake of snuff without being seized⁷ with convulsions of sneezing; but all the same⁸ they enjoyed themselves.

One night Paul was sitting on a stool by the side of Mr.

1 meant to be hard upon him 彼につれなくあたる積り(ではなかつた)。

2 fashion やりかた。

3 force and cram learning into the boys 學問を子供に強いて詰め込む(やりかた) learning 學問。

4 at any cost 如何なる手段に依つても。

5 Had it not been for the... (無骨ながらも) ツーツ君の親切がなかつたならばポールは平素よりも更に獨りぼつちで居たらう(更に淋しかつたらう)、clumsy 無骨な、拙い。

6 snuff 嗅ぎ煙草。

7 seized with convulsions of sneezing しきりにくさめする。

8 all the same それでも(彼等は嬉しがつて居た)。

Toots as usual, with his weary¹ aching² brow laid upon the big boy's knee, and he fainted.³ He was carried to bed by Mr. Toots, and in bed he stayed for a day or two. He was told that, as the holidays were so near at hand,⁴ he need not do any more lessons, but would be sent home after Dr. Blimber's break-up party. When he felt well enough to go downstairs, he found there was something⁵ the matter with the great clock in the hall; and a workman on a pair of steps had taken⁶ its face off, and was poking⁷ instruments into the works by the light of a candle. This was a great event for Paul, who sat down on the bottom step⁸ and watched the operation⁹ attentively.¹⁰ The workman was very civil;¹¹ and as he said, "How do you do, sir?" Paul¹² got into conversation with him, and told him he hadn't been

1 weary つかれた、くたびれた。

2 aching brow 頭痛する額。

3 faint 氣を失ふ。

4 to be near at hand 近い。

5 there was something the matter with the great clock 大時計がぐるつて居た。Is there anything the matter with the engine 機關がごうかしたか、There is something the matter with it (=something is wrong) 機關に故障がある。

6 had taken its face off 時計の文字板をとり去つた。

7 to poke instruments into the works 機械に道具をつき込む、機械を云ふ時には works を常に複數形に用ふる事に注意。

8 bottom step 一番下の階段。

9 operation 機械を直す事、醫術上では「手術」と云ふ意となる。

10 attentively 注意して。

11 civil 丁寧。

12 Paul got into conversation with him. = Paul entered into conversation with him ボールは彼と話を初めた。

quite well lately.¹

When the clock-mender had gone, Paul began to collect his things for taking home; and as he went up and down stairs he often stopped to look at a picture hanging there, where, in the centre of a wondering group,² a Figure that he knew—a Figure with a light about its head, mild, benignant,³ merciful⁴—stood pointing upwards.

At last the party-day arrived; and Paul, propped⁵ up among pillows on a sofa, looked very happy indeed, watching Florence, and seeing how much they all admired her, and how she was the beautiful little rosebud⁶ of the room. But there was much, soon afterwards, which he could only recollect⁷ confusedly. He fancied he had often said to Florence, "Oh, Floy, take me home, take me home, and never leave me!" and he thought that there had been the rumbling of a coach⁸ for many hours together,⁹ before he got home and was carried up the well-remembered stairs.

He was put¹⁰ into his little bed; and he never rose¹¹

1 lately 近頃は (身體がよくない)。

2 in the centre of a wondering group 驚いて居る人々の中心に。

3 benignant 慈心ある。

4 merciful 仁慈深き。

5 propped up つつかひする、支へる。

6 rosebud ばらの蕾——美しい少女。

7 recollect 回想する。

8 rumbling of a coach 馬車がころころ轟く事。

9 for many hours together 何時間も。

10 put—put—put.

11 rise—rose—risen.

from it again. He watched the sunshine dancing on the wall like a golden¹ river; he watched the dark figure which returned so often, and remained so long, sitting at the foot of his bed, and he called to it, "Don't be so sorry for me, dear papa! Indeed I am quite happy." And at last one day he said, "Now, Floy, come close² to me, and let me see you." Sister and brother wound³ their arms around each other, and the golden rippled light came streaming in, and fell upon them both together. "How fast the river runs, between its green banks and the rushes,⁴ Floy! But it's very near the sea! I hear the waves!"

Presently he told her that he was in a boat far out at

- 1 gold は金、golden は金色のさいふ意に用ひる 場合が多い又これより變じて 甚だよい さ云ふ意となる、本にあるのは無論普通の意味だが序を以て次に附加すれば golden age 黄金時代 (昔のよき時代) golden remedy 妙薬、to throw away a golden opportunity 千載一遇の好機を逸す、to take the golden mean 中庸をとる。
- 2 come close to me 私のすぐそばにお寄りなさい、close の読み方は、
[I] 濁つてよむ時、
(a) 閉ざす (to close a school) [働詞]、
(b) 終り、終結などの意の時 (the close of the year) 年末、
[II] すんで讀む時は、
(a) 閉ざされたる、閉ぢたる (a close room) 閉ぢた室 [形容詞]、
(b) 直ぐ近くに (to be close at hand) 直き手近にある [副詞]、
(c) 構内、境内 (to break one's close) 人の土地に侵入する、上の本の例は無論すんで讀む。
- 3 wound their arms around each other 互に抱き合つた、wound の読み (waund). wind—wound—wound.
- 4 rushes 藎(キ)。

sea—and now there was a shore before him. Who stood on the bank?

He put his hands together, as he had been used to do at his prayers; they saw him fold them so, behind her neck.

"Mamma is like you, Floy. I know her by the face.¹ But tell them that the great print upon the stairs is not divine² enough. The light about the Head is shining on me as I go!"

The golden ripple on the wall came back again, and nothing else stirred³ in the room. . . .

From *Dombey and Son*.

- 1 I know her by the face 私は顔を見ればわかる、
例、I know him by name 名は知つて居る (が見た事はない等)、
I know him by sight 見て知つて居る、顔を知つて居る。
- 2 divine 神聖な。
- 3 stirred 動く。Not a breath of air stirs the leaves そよさも風がない、If you stir (a step) I shoot 一歩でも動けば撃つぞ。

THE CHILD OF THE MARSHALSEA

Some years ago when the laws of England were harsher¹ than they are now, there were debtors' prisons,² or big, gloomy³ jails into which men were put, if⁴ they could n't pay what they owed. This was cruel and unjust, for the prisoner was of course cut off from the chance to earn⁵ any more money; and so he might linger⁶ there for years or even his whole life long, if some friend did not come to his relief.⁷ But otherwise⁸ the prisoner was given many liberties not found in ordinary⁹ jails. His¹⁰ family might live with him, if they chose, and come¹¹ and go as they pleased.

One of the largest of these debtors' prisons was called the "Marshalsea." One day a gentleman was brought there

- 1 harsh 苛酷な、嚴酷な。
 2 debtors' prisons 負債人を入れる獄屋、prison (prizn)。
 3 gloomy jails 憂鬱な牢屋。
 4 if they couldn't pay what they owed 人より借りたものを返す事が出来なければ。
 5 earn 金を儲ける。
 6 linger 居残る。
 7 relief 救助。
 8 otherwise 他の點では。
 9 not found in ordinary jails 普通の牢獄では見られない(多くの自由)。
 10 His family might live with him, if they chose 若しよければ(望むなら)彼と共に住んでもよろしいのであった。
 11 come and go as they pleased 意のままに行つたり來たりしてよかつたのだ。

who had lost his money in business;¹ but so² confident was he of speedily regaining his liberty, that he would not unpack his valise³ at first. His name was William Dorrit, an easy-going⁴ man who had spent his money freely and paid⁵ little attention to his tradesmen's bills. Now that⁶ he had fallen upon evil days, he thought that his friends would⁷ be glad to help him. But as the days and weeks passed with no prospect⁸ of aid, he was persuaded⁹ not only to unpack his belongings¹⁰ but also to have his wife and two children brought to live with him.

The two children, Fanny and Edward—commonly called "Tip"—were so young when they were brought to the Marshalsea, that they soon forgot any earlier life, and played very happily with other children in the prison yard.¹¹ Not¹² long after, a little sister was added to their family.

- 1 in business 實業で、商業で business letter 商用文。
 2 so confident was he of speedily regaining his liberty 直きにも自由を得る自信が非常に強かつたので(かばんをさかなかつた)、valise (—lis') 鞆、unpack 解く。
 3 eas -going man 悠長な人、暢氣な人。
 4 paid little attention to his tradesman's bills 商人の書き付けに殆んど注意しなかつた。
 5 Now that=since —であるから。
 6 would be glad to help him 喜んで助ける。
 7 with no prospect of aid 救助の望みなく、prospect 望み、豫想。
 8 was persuaded 説きすゝめられた。
 9 belongings 屬して居るもの即所有物。
 10 prison yard 牢屋の庭。
 11 Not long after —間もなく小さな女の子が生れた。

She was christened¹ Amy, but was so tiny that everybody called her "Little Dorrit."

Being born in the prison, Little Dorrit was petted² and made much of.³ Every one there seemed to claim her, and visitors were proudly shown "the Child of the Marshalsea."

The turnkey,⁴ who was a kind-hearted man, took⁵ an especial interest in her.

"By rights,"⁶ he remarked, when she was first shown to him, "I ought to be her godfather."⁷

Mr. Dorrit looked at the honest fellow for a moment, and thought that he would suit better than some of their false friends.

"Perhaps you would n't object⁸ to really being her godfather?" he said.

"Oh, I don't object,⁹ if you don't," replied the turnkey.

Thus¹⁰ it came to pass that she was christened one Sunday afternoon, when the turnkey, being relieved, went up to the font¹¹ of Saint George's church, and promised and

- 1 She was christened Amy 其の女の子はエミ命名された。
 2 was petted 寵愛された。
 3 made much of 大切にされた。
 4 turnkey 牢番、着守。
 5 took an especial interest in her 特に彼女に興味を持った。
 6 by rights 正當に行けば。
 7 godfather 教父。
 8 object 異議をとなへる。
 9 I don't object, if you don't (object) あなたが異議をとなへなければ私は異議をとなへない。
 10 Thus it came to pass... になつた。
 11 font 洗禮盤 (普通大理石製)。

vowed on her behalf,¹ as he himself related when he came back, "like a good 'un."

This invested² the turnkey with a new proprietary³ share in the child, over⁴ and above his former official one. When she began to walk and talk, he became fond of her; bought a little arm-chair and stood it by the high fender⁵ of the lodge fireplace; liked to have her company when he was on the lock; and used to bribe⁶ her with cheap toys to come and talk to him. The child, for her part, soon grew so fond of the turnkey, that she would come climbing up the lodge steps of her own accord⁷ at all hours⁸ of the day. When she fell asleep in the little⁹ arm-chair by the high fender, the turnkey would cover her with his pocket handkerchief; and when she sat in it dressing¹⁰ and undressing¹¹

- 1 on her behalf 彼女の爲めに。
 2 invest 授ける、任ずる。
 3 proprietary 所有主。
 4 over and above に加へて、の外に。
 5 fender 炭欄 (火中の石炭が部屋に跳れ飛ぶを防ぐ爲めの鐵格子)。
 6 bribe her with cheap toys 安い玩具で賄賂を遣ふ (玩具を上げるから遊びに来て呉れと云つて子供を呼び寄せる)。
 7 of her own accord 自ら、自ら進んで、獨りで。
 例、He went there of his own accord 彼は勝手に其處へ行つたのだ。
 8 at all hours of the day 一日の中何時でも。
 9 in the little arm-chair 小さな臂掛椅子に腰を下ろして、arm-chairの時の冠詞は in。
 例、He sits on the chair.
 He sits in the arm-chair.
 10 dress 着物をきせる。
 11 undress 着物を脱がせる。

a doll—which soon came to be unlike dolls on the other side of the lock—he would contemplate¹ her from the top of his stool, with exceeding² gentleness. Witnessing³ these things, the inmates⁴ would express an opinion that the turnkey, who was a bachelor,⁵ had been cut out by nature for a family man. But the turnkey thanked them, and said, “No, on the whole it was enough for him to see other people’s children there.”

At what period⁶ of her early life the little creature began to perceive⁷ that it was not the habit of all the world to live locked up⁸ in narrow yards, surrounded⁹ by high walls with spikes¹⁰ at the top, would be a difficult question to settle.¹¹ But she was a very, very little creature indeed, when she had somehow gained the knowledge, that her clasp of her father’s hand was to be always loosened¹² at the door which the great key opened; and that while her own light steps¹³ were free to pass beyond it, his feet must never

- 1 contemplate 考へる。
- 2 exceeding gentleness 非常に柔和に。
- 3 witnessing these things 此の事を見ながら...見て。
- 4 inmates 家人、寄寓者。
- 5 bachelor 獨身者。
- 6 period 時代、時期。
- 7 perceive 認める。
- 8 locked up in narrow yards 狭い庭に閉ぢ込められて。
- 9 surrounded by high walls 高い壁で囲まれて。
- 10 spike 大釘(塀を乗り越せない様につけてある)。
- 11 例、It is a difficult question to settle きめるに六ヶ敷問題。
- 12 loosened ゆるめられる。
- 13 light steps 軽い歩。

cross that line. A pitiful¹ and plaintive look, with which she had begun to regard him when she was still extremely young, was perhaps a part² of this discovery.

Wistful³ and wondering, she would sit in summer weather by the high fender in the lodge, looking up at the sky through the barred⁴ window, until bars⁵ of light would arise, when she would turn her eyes away.

“Thinking of the fields,”⁶ the turnkey said once, after watching her, “ain’t you?”

“Where are they?” she inquired.

“Why, they’re—over there,⁷ my dear,” said the turnkey, with a vague flourish⁸ of his key. “Just about there.”⁹

“Does anybody¹⁰ open them, and shut them? Are they locked?”

The turnkey was at a loss.¹¹ “Well!” he said, “not in general.”

“Are they very pretty, Bob?” She called him Bob, by

- 1 pitiful 哀れな。
- 2 part 一部分。
- 3 wistful 思に沈んで。
- 4 barred window (門、心張棒等で) 鎖した窓。
- 5 bars of light 光線。
- 6 Thinking of the fields, ain't you? あなたは野原の事を考へて居らつしやるのだね。
- 7 over there 此の向ふ、向ふの方。
- 8 with a vague flourish of his key 鍵を無雑作に振つて。
- 9 just about there 丁度あの邊だね。
- 10 Does anybody open them... (牢屋の様に) たれかその野原をあけたり閉めたりするのですか。
- 11 The turnkey was at a loss 牢番は途方に暮れた(何と答へてよいか)。

his own particular request and instruction.

"Lovely. Full of flowers. There's buttercups,¹ and there's daisies, and there's"—the turnkey hesitated,² being short of names—"there's dandelions,³ and all manner of games."⁴

"Is it very pleasant to be there, Bob?"

"Prime,"⁵ said the turnkey.

"Was father ever there?"

"Hem!" coughed the turnkey. "Oh, yes, he was there, sometimes."

"Is⁶ he sorry not to be there now?"

"N⁷—not particular," said the turnkey.

"Nor any of the people?" she asked, glancing at the listless⁸ crowd within. "Oh, are you⁹ quite sure and certain, Bob?"

At this difficult point of the conversation Bob gave¹⁰ in, and changed the subject;¹¹ always his last resource when he

- 1 There's buttercups 毛茛 (ウマノアカシガタ) がある、daisy 雛菊。
- 2 hesitated 躊躇した。
- 3 dandelion たんぽぽ。
- 4 a'l manner of games あらゆる種類の獲物。
- 5 prime 最上の、非常に面白い。
- 6 Is he sorry not to be there now? 父は今其處に居ないのを残念がつて居ますか。
- 7 N— not particular い——いえ別に (残念がつて居ない)。
- 8 listless crowd 注意して居ない群集。
- 9 are you quite sure and certain? (あなたの云ふ事は) 確かですか。
- 10 gave in 屈した、降参した。
- 11 changed the subject 話頭を轉じた。

found his little friend getting him into a political, social, or theological¹ corner. But this was the origin of a series² of Sunday excursions that these two curious companions made together. They used to issue from the lodge on alternate³ Sunday afternoons with great gravity,⁴ bound for⁵ some meadows or green lanes that had been elaborately⁶ appointed by the turnkey in the course of the week; and there she picked grass and flowers to bring home, while he smoked his pipe. Afterwards they would come back hand in hand, unless she was more than usually tired, and had fallen asleep on his shoulder.⁷

In those early days the turnkey first began profoundly to consider a question which cost him so much mental labor,⁸ that it remained undetermined⁹ on the day of his death. He decided to will and bequeath¹⁰ his little property¹¹ of

- 1 theological 神學、神學上の。
- 2 series of Sunday excursions (毎々行ふ) 日曜の旅行。
例、we went on an excursion to Kyoto 吾々は京都に旅行に行つた。
- 3 alternate Sunday oft. rnoon 交互の日曜の午後、一週置きの日曜の午後。
- 4 with great gravity 莊重に、落付きはらつて。
- 5 例、Where are you bound for? 君は何處へ行くのか。
- 6 elaborately 念入りに。
- 7 had fallen asleep on his shoulder おぶさつたまま寝た。
- 8 a question which cost him so much mental labor 精神的勞力を多くかける問題、心配の多くかゝる問題。
- 9 it remained undetermined on the day of his death 死ぬ日になつてもその問題が解決されなかつた。
- 10 bequeath 譲る。
- 11 property of savings 蓄へた財産。

savings to his godchild,¹ and the point arose how could it be so "tied up" that she alone should benefit by it. He asked the knotty² question of every lawyer who came through the lodge gate on business.³

"Settle it strictly on herself," the gentleman would answer.

"But look here," quoth the turnkey. "Supposing she had, say a brother,⁴ say a father, say a husband, who would be likely to make a grab⁵ at that property when she came into it—how about that?"

"It would be settled on herself,⁶ and they⁷ would have no more legal claim on it than you," would be the professional⁸ answer.

"Stop a bit,"⁹ said the turnkey. "Supposing she was tender-hearted,¹⁰ and they came over her. Where's your law for tying it up then?"

1 godchild 教子 (洗禮を受ける子)。

2 He asked the knotty question of every lawyer 彼は各法律家にその難解の問題を訪れた、knotty 節ある、難解の。

3 on business 用事で。

4 say a brother 例へば兄弟 (があると想像して御覽なさい)。

5 to make a grab at that property その財産をひつたくろうとする。

6 It would be settled on herself それに自分で定むべきもの。

7 they would have no more legal claim on it than you あなたが正式にそれを要求する事が出来ないと同じ様に彼等も正式にそれを要求する事は出来ぬ。

例、He has no more mind than a blade of grass 草に心が無いと同じ様に彼にも心が無い。

8 professional 職業的の、職業上の。

9 stop a bit 一寸お待ちなさい。

10 tender-hearted 心のやさしい。

The deepest character whom the turnkey sounded was unable to produce his law for tying such a knot as that. So, the turnkey thought about it all his life, and died without a will after all.

But that was long afterwards, when his goddaughter was past sixteen. She was only eight when her mother died, and from that time the protection¹ that her wondering eyes had expressed towards her father became embodied² in action, and the Child of the Marshalsea took upon herself a new relation.

At first, such a baby could do little³ more than sit with him, deserting⁴ her livelier place by the high fender, and quietly watching him. But this made her so far necessary to him that he became accustomed⁵ to her, and began to be sensible⁶ of missing her when she was not there. Through this little gate she⁷ passed out of childhood into the care-laden world.

What her pitiful look saw, at that early time, in her father, in her sister, in her brother, in the jail; how much, or

1 protection 防禦、保護。

2 embodied in action 行動に現れた、embody 體現する。

3 could do little more than sit with him 彼と一緒に座つて居るより以上の事は殆んど出来なかつた。

4 desert 棄てる。

5 he became accustomed to her 彼は彼女になれて来た。

6 sensible of missing her 彼女の居ない事を感じる。

7 she passed out of childhood into the care-laden world 彼女は子供時代を過ぎて心配多き世の中に出た。

how little 'of the wretched truth it pleased God to make visible¹ to her, lies hidden with many mysteries.² It is enough that she was inspired³ to be something which was not what the rest were, and for the⁴ sake of the rest.

And while the mark of the prison was seen only too clearly in her vain, selfish⁵ sister, and weak, wayward⁶ brother, Little Dorrit's life was singularly free from taint;⁷ her heart was full of service and love.

And so, in spite⁸ of her small stature and want of strength, she toiled⁹ and planned,¹⁰ and soon became the real head of this poor, fallen house.

At thirteen, she could read and keep accounts¹¹—that is, could put down¹² in words and figures how much the bare necessities¹³ that they wanted would cost, and how much

- 1 visible 見得られる。
- 2 lies hidden with many mysteries 不思議な以てかくされて居る——分らない。
- 3 inspire 感得せしむ、靈成せしむ。
- 4 for the sake of 何々の爲めに。
- 5 selfish 利己的の。
- 6 wayward 我儘の。
- 7 singularly free from taint 不思議にも汚名なく、free from は「ない」ぞ云ふ意、free of は The student is free of charge 學生無料。
- 8 in spite of her small stature and want of strength 丈が低く力もないにも拘らず、want は 要求、必要 等の意の他に 缺乏 の意あり茲では 缺乏 即力がないぞ云ふ事。
- 9 toil 骨を折る。
- 10 plan 畫策する。
- 11 keep accounts 帳簿につける。
- 12 put down in words and figures 言葉と數字で書きつける。
- 13 how much the bare necessities that they wanted would cost 彼等が要する必需品だけにいくらも金がかかる (かな書きつける)。

less they had to buy them with. She had been, by snatches¹ of a few weeks at a time, to an evening school outside, and got her sister and brother sent to day schools during three or four years. There was no instruction² for any of them at home; but she knew well—no one better—that her broken-spirited father could no longer³ help them.

To these scanty means of improvement,⁴ she added another of her own contriving. Once, among the curious⁵ crowd of inmates, there appeared a dancing-master.⁶ Her sister Fanny had a great desire to learn to dance, and seemed to have a taste that way.⁷ At thirteen years old, the Child of the Marshalsea presented herself⁸ to the dancing-master, with a little bag in her hand, and said timidly,⁹ "If you please, I was horn here, sir."

"Oh! You are the young lady, are you?" said the man, surveying¹⁰ the small figure and uplifted¹¹ face.

- 1 by snatches ちよいちよいと、きまぐれに (一度に二三週間づゝ夜學に行つた)。
- 2 instruction 教へ。
- 3 could no longer help them 最早彼等を助ける事は出来なかつた。
- 4 improvement 改良。
- 5 curious 好奇心ある。
- 6 dancing-master 舞踏教師。
- 7 that way その方面に (舞踏に)。
- 8 Presented herself to the dancing master 自ら舞踏の教師の處に行つた。
- 9 timidly おそる おそる。
- 10 surveying 能く見ながら。
- 11 uplifted face 上を向けた顔。

"Yes, sir."

"And what¹ can I do for you?"

"Nothing for me, sir, thank you," anxiously² undrawing³ the strings of the little bag; "but if, while you stay here,⁴ you could be so kind as to teach my sister cheap—"

"My child, I'll teach her for nothing,"⁵ said the dancing-master, shutting up the bag.

He was as good-natured a master as ever danced to the Insolvent Court, and he kept his⁶ word. Fanny was so apt a pupil, and made such wonderful progress that he continued to teach her after he was released⁷ from prison. In time, he obtained a place for her at a small theatre. It was at the same theatre where her uncle—who was also now a poor man—played a clarinet⁸ for a living;⁹ and Fanny left the Marshalsea and went to live with him.

The success of this beginning gave Little Dorrit courage

- 1 what can I do for you? 何か私に御用がありまか、何か致しませうか。
 2 anxiously 心配げに、熱心。
 3 undraw 引明ける、ゆるめる。
 4 while you stay here you could be あなたが茲に御滞在申若し御親切に私の兄弟(姉妹)に舞踏を安く教へて下さらば。
 5 My child, I'll teach her for nothing お嬢さん私は只で教へて上げますよ。
 注意、for nothing... 只で、その他に何の理由もなくの意あり。
 He beat me for nothing at all 何等のいほれなく彼は私を打つた。
 6 kept his word 言葉を守つた。
 7 was released from prison 牢屋から出された。
 8 played a clarinet 縦笛を奏した、ピアノを弾くは to play (on) the piano.
 9 for a living 生活の爲めに。

to try again, this time on her own behalf.¹ She had long wanted to learn how to sew,² and watched and waited for a seamstress³ to come to the prison. At last one came, and Little Dorrit went to call upon⁴ her.

"I beg your pardon, ma'am," she said, looking timidly round the door⁵ of the milliner, whom⁶ she found in tears and in bed; "but I was born here."

Everybody seemed to hear of her as soon as they arrived; for the milliner sat up in bed, drying⁷ her eyes, and said, just as the dancing-master had said.

"Oh! *You* are the child, are you?"

"Yes, ma'am."

"I am sorry I have n't got anything for you," said the milliner, shaking her head.

"It's not that,⁸ ma'am. If you please I want to learn needlework."⁹

- 1 this time on her own behalf 今度は彼女自身の爲めに。
 2 how to sew 縫い方(を學ぶ)。
 例、He taught me how to swim 彼は水泳の仕方を教へて呉れた。
 3 seamstress 女縫職。
 4 call upon her 彼女を訪問した。
 5 looking timidly round the door of the milliner おそれる おそれる 女小間物屋の家を見廻はしながら。
 6 whom she found in tears and in bed その女小間物屋は涙を流して床の中に居た。
 7 drying her eyes 目をかばかしながら、目をふきながら。
 8 It's not that いえそうではありません(あなたから物を貰ひたくはないのです)。
 9 needle work 針仕事。

"Why should you do that," returned the milliner, "with me before you? It has not done me much good."

"Nothing—whatever it is—seems to have done anybody much good who comes here," she returned in all simplicity;¹ "but I want to learn, just the same."

"I am afraid you are so weak, you see," the milliner objected.

"I don't think I am weak, ma'am."

"And you are so very, very little, you see," continued the milliner.

"Yes, I am afraid I am very little indeed," returned the Child of the Marshalsea; and so began to sob² over that unfortunate defect of hers, which came so often in her way. The milliner—who was not morose³ or hard-hearted,⁴ only newly insolvent⁵—was touched,⁶ took her in hand with good-will,⁷ found her the most patient⁸ and earnest of pupils,⁹ and made her a cunning¹⁰ workwoman in course of time.

1 simplicity 單純。

2 began to sob over that unfortunate defect of hers 彼女の不幸な缺點を考へてすゝりなきし初めた、defect 缺點。

3 morose 氣むづかしい、意地悪い。

4 hard-hearted 無情の。

5 insolvent 家資分散の、破産の。

6 touch 感動する。

7 good-will 好意。

8 patient 辛棒強い。

9 pupil 生徒。

10 made her a cunning workwoman 彼女を熟練な職工とした、cunning 狡猾なるを云ふ意もあるか此處は「熟練な」と云ふ意。

And so, presently, Little Dorrit had the immense¹ satisfaction² of going out to work by the³ day, and of supplying⁴ her father with many little comforts which otherwise⁵ he would not have enjoyed.

But⁶ her hardest task was in getting her brother out of prison and into some useful employment. The life⁷ there had been anything but good for him; and at eighteen he was idle and shiftless,⁸ not caring to lift a finger for himself. In her dilemma,⁹ Little Dorrit went to her old friend, the turnkey.

"Dear Bob," said she, "what is to become of poor Tip?"

The turnkey scratched his head. Privately he had a poor opinion of the young man.

"Well, my dear," he answered, "something ought to be done with him. Suppose I try to get him into the law?"

1 immense 洪大な、非常な。

2 satisfaction 満足。

3 by the day 一日ぎめで。例、we hired him by the day 彼を一日いくらで雇つた。

4 to supply...with 何々を供給する。

5 otherwise さもなければ。

6 But her hardest task was in getting her... 併し彼女の最も困難な仕事は兄弟を牢屋から出して或有用な仕事に就ける事であつた。

7 The life there had been anything but good for him 牢屋の生活は何さしても彼にはよくなかつた。

8 shiftless 工夫なき、無策の。

9 dilemma 窮境。

"That would be so good¹ of you, Bob!"

The turnkey was as good as his word,² and by dint of buttonholing³ every lawyer who came through the gate on business, he found Tip a place as clerk,⁴ where the pay⁵ was not large, but the prospects⁶ good.

Tip idled away⁷ in the law office for six months, then came back to the prison one evening with his hands in his pockets⁸ and told his sister he was not going back again.

"Not going back!" she exclaimed.

"I am so tired of it," said Tip, "that I have cut it."

Tip tired of everything. With intervals of Marshalsea lounging, his small second mother, aided by her trusty friend, got him into a variety¹¹ of situations. But whatever Tip went into, he came out of tired, announcing¹² that he had cut it.

- 1 { That would be so good of you.
That would be so kind of you.
- 2 as good as his word 彼の言葉を守った。
- 3 by dint of buttonholing 引こめて長話をする事によつて、buttonhole 引留めて長話をする、by dint of 例、He succeeded by dint of perseverance 忍耐づくで成功した。
- 4 a place as clerk 書記としての位地。
- 5 the pay was not large 俸給は多くはなかつた。
- 6 the prospects good 将来の望みはあつた。
- 7 Tip idled away in the law office ティップは法律事務所で怠けて日を送つた。
- 8 with his hands in his pockets 両手をおくしに入れて。
- 9 I am so tired of it 私は大そうそれに飽きた。
- 10 lounging うろつきまはる事。
- 11 variety of situations 色々の位置。
- 12 announce 公言する、言明する。

Nevertheless, the brave little creature did so fix¹ her heart on her brother's rescue, that while he was ringing² out these doleful changes, she pinched³ and scraped enough together to ship him for Canada. When he was tired of nothing to do, and disposed in its turn to cut even that, he graciously⁴ consented⁵ to go to Canada. And there was grief in her bosom over parting with him, and joy in the hope of his being put in a straight course at last.

"God bless you, dear Tip. Don't⁶ be too proud to come and see us, when you have made your fortune."

"All right!" said Tip, and went.

But not all the way to Canada; in fact, not farther than Liverpool. After making the voyage⁷ to that port from London, he found himself so strongly impelled⁸ to cut the

- 1 fix her heart on her brother's rescue 自分の兄弟を救ふ事に心をはなさぬ(没頭する)。
- 2 to ring out 鐘を鳴らして送り出す、to ring out these doleful changes 是等の悲しい變化を送り出す(變化を経て行く)。
- 3 pinch 切りつめる(費用等を) scrape together 金を節約して蓄へる。法意、to scrape together some money for one's old age 自分の老後の爲めに金を蓄へる。
- 4 graciously 心地よく、寛大に。
- 5 to consent to 承知する。
- 6 Don't be too proud to come and see us, when you have made your fortune あなたが金を拵へても吾々の處へ來ない様な事があつてはいけない。
- 7 voyage 航海。
- 8 impel 勵ます、強ふる。

vessel, that he resolved to walk back again. Carrying¹ out which intention, he presented himself² before her at the expiration of a month,³ in rags,⁴ without shoes, and much more tired than ever.

At length he found a situation for himself, and disappeared for months. She never heard from him but⁵ once in that time, though it was as well for her peace of mind that she did not. He was making trades for⁶ a tricky horse dealer.

One evening she was alone at work—standing up at the window, to save the twilight⁷ lingering above the wall—when he opened the door and walked in.

She kissed and welcomed him; but was afraid to ask him any question. He saw how anxious and timid she was, and appeared sorry.⁸

"I am afraid, Amy, you'll be vexed⁹ this time. Upon my life I am!"

1 carrying out which intention その考を實行して。

比較 { to carry out 實行する、仕途げる。
to carry on 續行する、繼續する、處理する。

2 he presented himself=he went.

3 at the expiration of a month 月末に、expire は死す、なくなる、終る、是れより出た名詞が expiration.

4 in rags 古い衣服を着て。

5 but の外は (一度しか)。

6 He was making trades for a tricky horse dealer 狡猾な馬賣りを取引して居た、tricky 狡猾な。

7 twilight 黄昏。

8 appeared sorry=seemed sorry.

9 be vexed 怒る、苦しむ。

"I am very sorry to hear you say so, Tip. Have you come back?"

"Why—yes. But that's not the worst of it."

"Not the worst of it?"

"Don't look so startled,¹ Amy. I've come back in a new way. I'm one of the prisoners now. I owe forty pounds."

For² the first time in all those years, she sank³ under her cares. She cried, with her clasped hands lifted above her head, that it would kill their father if he ever knew it; and fell down at Tip's graceless feet.

It was easier for Tip to bring⁴ her to her senses, than for her to bring *him* to understand what a pitiable thing he had done. But he agreed to help keep it a secret from their father; and Little Dorrit toiled harder than ever, in the hope of one day getting him out again.⁵

Thus passed the life of the Child of the Marshalsea until she became a young woman.

1 startled 驚く。

2 For the first time in all those years 近年初めて。

3 she sank under her cares 心配に沈んだ——憂に沈んだ。

4 bring her to her senses 彼女を正氣付かす。

5 in the hope of one day getting him out again 何時かは彼を助け出さんとの望みを以て。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED

Among the ladies for whom Little Dorrit sewed by the day was a Mrs. Clennam, a cold,¹ stern² person who lived in a cold, stern house. Yet she gave the child plenty of work and paid³ her fairly well. So Little Dorrit was often to be found in some gloomy corner there, sewing away busily⁴ and adding nothing at all to the few far-away sounds of the quiet old rooms.

Mrs. Clennam lived alone, except for⁵ a dried-up servant or two, and she herself had lost the use of her limbs.⁶ So it is no wonder that the house was gloomy, and that Mrs. Clennam's son Arthur found it so, when he returned from a long visit in India. Arthur Clennam was a young man who had ideas of his own, and who had disappointed⁷ his mother by refusing⁸ to continue his father's business. They were not in sympathy—which⁹ made the house seem all the

1 cold 冷淡な。

2 stern 苛酷な。

3 paid her fairly well かなりよく拂つた、相當に金を出した。

4 sewing away busily 忙しく裁縫した。

5 except for... の外は。

6 limbs (limz) 四肢。

7 disappoint 失望させる。

8 refuse 拒む。

9 which 同情のない事。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED 133

colder. But he was kind, open-hearted, and impulsive.¹

Though timid Little Dorrit kept as much in the dark corners as possible, Arthur soon noticed her, and asked one of the old servants who she was. He could learn nothing except that she was a seamstress who came by the day to sew, and who went away every night, no one knew where. The child interested him, and he resolved² to follow her one evening and learn where she lived. He did so, and was amazed to see her enter the gate of a large forbidding³ building,—he did not know what building, as⁴ he had been long abroad.

Just then he saw an old man, in a threadbare coat, once blue, come tottering along,⁶ carrying a clarinet in a limp,⁷ worn-out⁸ case. As this old man was about to enter the same gate, Arthur stopped him with a question.

"Pray, sir," said he, "what is this place?"

"Ay! This place?" returned the old man, staying a pinch of snuff on its road, and pointing⁹ at the place without

1 impulsive 撞動的な、感情に驅らるゝ。

2 resolve 快心する。

3 forbidding 氣味悪るい、不氣味の。

4 as he had been long abroad 長く外國に居たから。

5 threadbare すりきれた。

6 tottering along ふらめいて。

7 limp 柔軟の。

8 worn-out 磨減した。

9 pointing at the place without looking at it 見ないでその場所に指しながら。

{ to point at... 指す。

{ to point to the door 追ひ出す、去らしめる。

looking at it. "This is the Marshalsea, sir."

"The debtors' prison?"

"Sir," said the old man, with the air¹ of deeming² it not quite necessary to insist upon that name, "the debtors' prison."

He turned himself about, and went on.

"I beg your pardon," said Arthur, stopping him once more, "but will³ you allow me to ask you another question? Can any one go in here?"

"Any one can go in," replied the old man; "but⁴ it is not every one who can go out."

"Pardon me once more. Are you familiar⁵ with the place?"

"Sir," returned the old man, squeezing⁶ his little packet of snuff in his hand, and turning upon his interrogator as if such questions hurt him, "I am."

"I beg you to excuse me. I am not⁷ impertinently curious, but have a good object. Do you know the name of

1 air 様子。

2 deeming it not quite necessary to insist upon that name, "the debtors' prison" 負債人を入れる牢獄と云ふ名を主張する必要はあまりあるまいと云ふ様な(様子)。

3 will you allow me to ask you another question? 今一つお聞き致したい事があるんですが。

4 but it is not every one who can go out 此牢からだれでも出られるとはきまらない。

5 Are you familiar with the place? 此處をよく御存知ですか。

6 squeeze しばる、かたく握る。

7 I am not impertinently curious 私ほうるさく聞きたがるわけはありません。

Dorrit here?"

"My name, sir," replied the old man most unexpectedly, "is Dorrit."

Arthur¹ pulled off his hat to him. "Grant me the favor of half a dozen words.² I have recently come home to England after a long absence. I have seen at my mother's—Mrs. Clennam in the city—a young woman working³ at her needle, whom I have only heard addressed or spoken of as Little Dorrit. I have felt sincerely⁴ interested in her,⁵ and have had a great desire to know something more about her. I saw her, not a minute before you came up, pass in at that door."

The old man looked at him attentively. "Are⁶ you in earnest, sir?"

"I do assure⁷ you that I am."

"I know⁸ very little of the world, sir," returned the other, who had a weak and quavering⁹ voice. "I am merely passing on, like the shadow over the sun-dial.¹⁰ It

1 Arthur pulled off his hat to him アーサは彼に向つて帽を取つた。

2 half a dozen words 五六語。

3 working at her needle 針仕事をして居た。

4 sincerely 心から。

5 interested in her 彼女に興味を有して居た。

6 Are you in earnest あなたは眞面目で云つて居るんですか。

7 I do assure you that I am (in earnest) 確かに眞面目に云つて居るのです、do は力を入れて云ふ意を表はす。

8 I know very little of the world 私は世の中の事は殆んど知りません。

9 quavering voice ふるへる聲。

10 sun-dial 日時計。

would be worth¹ no man's while to mislead me; it would really be too easy—too poor a success, to yield any satisfaction. The young woman whom you saw go in here is my brother's child. My brother is William Dorrit; I am Frederick. You say you have seen her at your mother's (I know your mother befriends her), you have felt an interest in her, and you wish to know what she does here. Come and see."

He went on again, and Arthur accompanied him.

"My brother," said the old man, pausing² on the step, and slowly facing round again, "has been here many years; and much that happens even among ourselves, out of doors, is kept³ from him for reasons⁴ that I need n't enter upon now. Be⁵ so good as to say nothing of my niece's working at her needle. If you keep⁶ within our bounds, you cannot well be wrong. Now! Come and see."

Arthur followed him down a narrow entry, at the end of which a key was turned, and a strong⁷ door was opened

1 It would be worth no man's while to mislead me 何人も私を迷はすだけの甲斐がない(価値がない)。

to be worth while { 時を費す甲斐がある。
骨折る価値がある。

2 pause 止まる。

3 is kept from him 彼にないしよにして置いた。

4 for reasons... の理由で。

5 Be so good as to say nothing of my niece's working at her needle 私の姪が針仕事をして居る事について何卒何も云つて下さるな。

6 to keep within bounds 範囲内に控へる。

7 a strong door was opened from within 強い戸が内部から開けられた。

from within. It admitted¹ them into a lodge, or lobby, across which they passed, and so through another door and a grating into the prison. The old man always plodding² on before, turned round,³ in his slow, stiff,⁴ stooping manner, when they came to the turnkey⁵ on duty, as if to present his companion. The turnkey nodded; and the companion passed in without being asked whom he wanted.

The night was dark; and the prison lamps in the yard, and the candles in the prison windows faintly shining behind many sorts of wry⁶ old curtain and blind,⁷ had not the air of making it lighter. A few people loitered about, but the greater part of the population was within⁸ doors. The old man taking the right-hand side of the yard, turned in at the third or fourth doorway, and began to ascend¹⁰ the stairs.

"They are rather dark, sir, but you will not find anything in the way," he said.

1 It admitted them into a lodge or lobby その戸を這入るこ番小屋即控室に出た、admit 許す、入れる。

2 plod 重苦しく歩む。

3 turn round 後をふりむく。

4 stiff こはげつた。

5 turnkey on duty 當直の牢番。
此反對に turnkey off duty 非番の牢番。

6 wry うれつてる、歪んでる。

7 blind 窓の目かくし。

8 loiter about 徘徊する。

9 within doors 室内に居る。

10 ascend 上る。

He paused for a moment before opening the door on the second¹ story. He² had no sooner turned the handle, than the visitor saw Little Dorrit, and understood the reason of her dining alone, as she always preferred³ to do.

She had brought the meat home that she should have eaten herself, and was already warming it on a gridiron⁴ over the fire, for her father, who, clad in an old gray gown and a black cap, was awaiting his supper at the table. A clean cloth was spread before him, with knife, fork, and spoon, salt-cellar,⁵ pepper-box,⁶ glass, and pewter⁷ ale-pot.⁸ Such zests⁹ as his cayenne¹⁰ pepper and pickles¹¹ in a saucer were not wanting.

She started, colored deeply,¹² and turned white. The visitor, more with his eyes than by the slight impulsive motion of his hand, entreated¹³ her to be reassured¹⁴ and to

- 1 second story 二階。
 2 He had no sooner turned the handle, than... 彼がハンドルを廻すや否や訪問者が小さいドリットを見た。
 3 as she always preferred to do 彼女がいつも獨りで食べるのを好く如く。
 4 gridiron 焙器 (アブリコ)。
 5 salt-cellar 鹽入、鹽皿。
 6 pepper-box 胡椒入。
 7 pewter 錫の。
 8 ale-pot ビール入。
 9 zest 加味物、刺戟的香味。
 10 cayenne pepper 蕃辛 (タウガラシ) 又單に cayenne。
 11 pickles 漬物。
 12 coloured deeply 眞赤になつた。
 13 entreated 歎願した。
 14 to be reassured 氣を取り直す 安心する。

trust him.

"I found this gentleman," said the uncle—"Mr. Clennam, William, son of Amy's friend—at the outer gate, wishful, as he was going by, of paying his respects,¹ but hesitating whether to come in or not. This is my brother William, sir."

"I hope," said Arthur, very doubtful what to say, "that my respect for your daughter may explain and justify my desire to be presented to you, sir."

"Mr. Clennam," returned the other, rising, taking his cap off in the flat² of his hand, and so holding it, ready to put on again, "you do³ me honor. You are welcome, sir." With⁴ a low bow. "Frederick, a chair. Pray⁵ sit down, Mr. Clennam."

He put his black cap on again as he had taken it off, and resumed⁶ his own seat. There was a wonderful air of benignity⁷ and patronage⁸ in his manner.

- 1 to pay one's respects to 敬意を表す、御機嫌を伺ふ。
 2 the flat of his hand 彼の掌。
 3 you do me honour あなたは私を款待する、優遇する、亭主役を勤める、尊敬を示す。
 4 with a low bow 丁寧な頭を下げて。
 5 pray sit down ごうぞ御かけ下さい。
 6 resumed his own seat 自分の席に再び腰を掛けた。
 7 benignity 仁慈、親切。
 8 patronage 保護、世話、愛顧。

These were the ceremonies¹ with which he received all visitors.²

"You are welcome to the Marshalsea, sir. I have welcomed many gentlemen to these walls.³ Perhaps you are aware⁴—my daughter Amy may have mentioned—that I am the Father of this place."

"I—so I have undeestood," said Arthur, dashing at the assertion.

"You know, I dare say,⁵ that my daughter Amy was born here. A good girl, sir, a dear girl, and long a comfort⁶ and support⁷ to me. Amy, my dear, put the dish on; Mr. Clennam will excuse the primitive⁸ customs to which we are reduced here. Is it a compliment to ask you if you would do me the honor, sir, to—"

"Thank you." returned Arthur. "I have dined."

She filled⁹ her father's glass, put all the little matters on the table ready to his hand,¹⁰ and then sat beside him while he ate his supper. She put some bread before herself, and touched his glass with her lips; but Arthur saw she was

- 1 ceremony 儀式。
 2 received all visitors 總ての訪問客を遇した。
 3 walls 堡壘、牢屋の事。
 4 be aware 氣がつく。
 5 I dare say—I think.
 6 comfort 慰安。
 7 support 支へ。
 8 primitive 原始的の。
 9 She filled her father's glass お父さんに一盃さした。
 10 ready to his hand 彼(父)の手のさぎく様に。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED 141

troubled and took nothing. Her look at her father, half admiring him and proud of him, half-ashamed for him, all devoted¹ and loving, went to his inmost heart.²

The Father of the Marshalsea condescended³ towards his brother as an amiable,⁴ wellmeaning⁵ man; a private character, who had not arrived at distinction.

"Frederick," said he, "you and Fanny sup at your lodgings to-night, I know. What have⁶ you done with Fanny, Frederick?"

"She is walking with Tip."

"Tip—as⁷ you may know—is my son, Mr. Clennam. He has been a little wild, and difficult to settle, but his introduction to the world was rather"—he shrugged⁸ his shoulders with a faint sigh,⁹ and looked round the room—"a little adverse.¹⁰ Your first visit here, sir?"

"My first."

"You could hardly have been here since your boyhood without my knowledge. It very seldom happens that any-

- 1 devote 一心をさゝげる、熱中する。
 2 inmost heart 心の奥底。
 3 condescend 謙遜する。
 4 amiable やさしい、しこやかな。
 5 well-meaning man 善意を抱ける、善心の。
 6 What have you done with Fanny? あなたはフアニをどうしたか。
 例、What have you done with your watch? 君は時計をどうしたか。(呉れたか、失つたか)。
 7 as you may know 御存知でもありませんが。
 8 shrugged his shoulders 肩をそばだてる。
 9 faint sigh 微かな歎息。
 10 adverse 不運の。

body—of any pretensions¹—any pretensions—comes here without being² presented to me.”

“As many as forty or fifty in a day have been introduced³ to my brother,” said Frederick, faintly⁴ lighting up with a ray of pride.

“Yes!” the Father of the Marshalsea assented.⁵ “We have even exceeded that number. On a fine Sunday in term time, it is quite a reception!”

Thus the old man prattled⁶ on, proud of his queer distinction, and yet showing traces⁷ of the fine gentleman he once was. And while he listened, Arthur felt his heart throb⁸ with sympathy for the brave girl, sitting silent⁹ across the table, who had so long borne the burdens of this ruined family upon her frail¹⁰ shoulders.

He could not say anything to her, here, but when he rose to take his leave, he asked¹¹ her by a look to come with him to the gate. He felt he must make some explanation

- 1 pretension 見せ掛け、えらがり。
 2 comes here without being presented to me 私の前に連れて来られないで此處に来る(事はめつたにない)。
 3 be introduced to my brother 私の兄弟に紹介される。
 4 faintly lighting up with a ray of pride 自慢の光を以てかすかに輝いて。
 5 assent 同意する。
 6 prattle しゃべる。
 7 traces 形跡。
 8 throb 鼓動する、動悸うつ。
 9 sitting silent across the table テブルの向ふ側に座つて。
 10 frail 脆い。
 11 he asked her by a look 彼は目くばせして彼女に願つた。

for thus intruding¹ and learning her secret.

“Pray forgive me,” he said, when they paused² alone at the gate. “I followed you to-night from my mother’s. I should not have done so, but, believe me, it was only in the hope of doing you some service. What I have seen here, in this short time, has increased³ tenfold⁴ my heartfelt⁵ wish to be a friend to you.”

She seemed to take courage while he spoke to her.

“You are very good, sir. You speak very earnestly to me. But I—but I⁶ wish you had not watched me.”

He understood the emotion⁷ with which she said it to arise in her father’s behalf;⁸ and he respected it, and was silent.

“Mrs. Clennam has been of great service⁹ to me. I don’t know what we should have done without the employment she has given me. I am afraid it may not be a good return to become secret with her. I can say no more to-night, sir. I am sure you mean to be kind to us. Thank you, thank you.”

- 1 intrude 侵入する。
 2 pause 止まる。
 3 increase 増す。
 4 tenfold 十倍。
 5 heartfelt wish 真心よりの願。
 6 I wish you had not watched me あなたが私を見て居られなければよかつたのですが。
 7 emotion 情緒。
 8 father’s behalf 父の爲めに。
 9 He has been a great service to me 彼は大層私の爲めに働いた。

She was so agitated,¹ and he was so moved² by compassion for her, and by deep interest in her story as it dawned upon him, that he could scarcely tear³ himself away. But the stoppage⁴ of the bell, and the quiet in the prison, were a warning⁵ to depart; and with a few hurried words of kindness he left her gliding⁶ back to her father.

The next day, Arthur missed Little Dorrit at his home, and wondered if she might be ill. The weather was stormy, but she was not usually hindered⁷ by that. So he walked out toward the prison to look for her;⁸ and was presently rewarded⁹ by seeing her hurrying along in the face¹⁰ of the gale.

She had just reached the iron bridge, some distance from the gates, when his voice¹¹ caused her to stop short.

1 agitate 動揺さす。

例、The mind of man is agitated by various passions 人の心は種々の情慾に動揺せられる。

2 was moved by compassion for her 彼女に對する、憐れみの心に動かされた。

3 he could scarcely tear himself away 彼は殆んど去る事が出来なかつた。例、I could not tear myself away 私は去るに忍びなかつた。

4 stoppage 停止。

5 warning 警告。

6 gliding 迂る、こつそり行く。

7 was hindered 妨げられる。

8 to look for her 彼女を探しに。

9 was rewarded 償はれた(彼女を見る事によつて)。

10 in the face of the gale 強風を無視して、拘らず。

11 his voice caused her to stop short 彼の聲が彼女を突然止らせた。

The wind blew roughly,¹ the wet squalls² came rattling past them, skimming³ the pools⁴ on the road and pavement,⁵ and raining them down into the river. The clouds raced⁶ on furiously⁷ in the lead-colored⁸ sky, the smoke and mist raced after them, the dark tide ran fierce and strong in the same direction. Little Dorrit seemed the least, the quietest, and weakest of Heaven's creatures.

"Let me put you in a coach," said Arthur Clennam, very nearly adding, "my poor child."

She hurriedly declined,⁹ thanking him, and saying that wet¹⁰ or dry made little difference to her; she was used to go about in all weathers. He knew it to be so, and was touched with more pity, thinking of the slight figure at his side, making its nightly way through the damp,¹¹ dark, boisterous¹² streets, to such a place of rest.

"But I am glad to have seen you, sir," she added shyly.¹¹

1 roughly 荒く。

2 squall はやて、狂風。

3 skim 掠める。

4 pool 水溜り。

5 pavement 舗石、歩道。

6 to race 疾走する。

7 furiously 怒り狂つて。

8 lead-coloured sky 鉛色の空。

9 declined 断つた。

10 wet or dry made little difference to her 濡れても乾いて居てもそんな事は彼女にはたいした事ではなかつた——どちらでもよかつた。

11 damp しめつばい。

12 boisterous 騒しい、荒れたる。

11 shyly はにかんで。

"I did not want you to think that we were ungrateful¹ for your interest and kindness, last night. And, besides, I had something else to say—"

She² paused as if unable to go on.

"To say to me—" he prompted."³

"That I hope you will not misunderstand my father. Don't judge⁴ him, sir, as you would judge others outside the gates. He has been there so long! I never saw him outside, but I can understand that he must⁵ have grown different in some things since."⁶

"My thoughts will never be unjust or harsh towards him, believe me."

"Not," she said, with a prouder air, as the misgiving⁷ evidently crept upon her that she might seem to be abandoning⁸ him, "not that he has anything to be ashamed of for himself, or that I have anything to be ashamed of for him. He only requires to be understood. I only ask for him that his life may be fairly remembered. All that he said was quite true. He is very much respected.⁹ Everybody who

1 ungrateful 恩知らずの。

2 She paused as if unable to go on 彼女はその先き話が出来ないかの如く話を中止した。

3 prompted 勵ます。

4 judge 判定する。

5 he must have grown different 彼は異つて來たに相違なかつた。

6 since 其後。

7 misgiving 疑惑。

8 abandon 捨てる。

9 be respected 尊敬される。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED 147

comes in is glad to know him. He is more courted than any one else. He is far more thought¹ of than the Marshal is." If² ever pride³ were innocent,³ it was innocent in Little Dorrit when she grew boastful⁴ of her father.

"It is often said that his manners are a true gentleman's,⁵ and quite a study. He is not to be blamed for being in need, poor love. Who could be in prison a quarter⁶ of a century, and be prosperous!"

What affection in her words, what compassion in her repressed⁷ tears, what a great soul of fidelity⁸ within her, how true the light that shed⁹ false brightness round him!

"If¹⁰ I have found it best to conceal where my home is, it is not because I am ashamed of him. God forbid! Nor¹¹ am I so much ashamed of the place itself as might be supposed. People are not bad because they come there. I have known many good friends there, and have spent many happy hours."

1 He is far more thought of 彼は遙かに重要視されて居る。

2 pride 自慢、誇。

3 innocent 罪なき、無害の。

4 boastful of her father 彼女の父を自慢に思ふ。

5 gentleman's (manner)。

6 a quarter of a century 廿五年 quarter は 1/4.

7 repressed 抑制したる。

8 fidelity 誠實。

9 shed 出す。涙を出すは to shed tears.

10 If I have found it best to conceal where my home is 私の家が何處にあるかをかくす事が最もよい事云ふ事を若し知つても。

11 Nor am I so much... 又私は外部で思ふよりも場所其物を耻と思はない。

She had relieved the faithful fulness¹ of her heart, and modestly² said, raising her eyes appealingly³ to her new friend's, "I did not mean to say so much, nor have I ever but once spoken about this before. But it seems to set it more right than it was last night. I said I wished you had not followed me, sir. I don't wish it so much now, unless you should think—indeed I don't wish it at all, unless I should have spoken so confusedly,⁴ that—that you can scarcely understand me, which I am afraid may be the case."

He told her with perfect truth that it was not the case; and putting himself between her and the sharp wind and rain, sheltered⁵ her as well as he could.

"I feel permitted now," he said, "to ask you a little more concerning⁶ your father. Has he many creditors?"⁷

"Oh! a great number."

"I mean detaining creditors who keep him where he is?"

"Oh, yes! a great number."

"Can you tell me—I can get the information,⁸ no doubt, elsewhere, if you cannot—who is the most influential of them?"

- 1 the fulness of the heart 感情、至情。
 2 modestly 謙遜して。
 3 appealingly 訴へる様に。
 4 confusedly 混雑して。
 5 shelter かげふ。
 6 concerning your father あなたの父に関して。
 7 creditor 債権者、貸主。
 8 information 知らせ。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED 149

Little Dorrit was not sure¹ of any names, but she had heard her father mention² several people with whom he said he once had dealings.³ She told him these names, and Clennam made a careful note⁴ of them.

"It can do no harm,"⁵ he thought, "to see some of these people."

The thought did not come so quietly but that she quickly guessed it.

"Ah," said Little Dorrit, shaking her head with the mild despair of a lifetime. "Many people used to think once of getting my poor father out, but you don't know how hopeless it is."

She forgot to be shy at the moment, in honestly warning⁶ him away from the sunken wreck he had a dream of raising; and looked at him with eyes which assuredly,⁷ in association⁸ with her patient face, her fragile⁹ figure, her spare¹⁰ dress, and the wind and rain, did not turn him from his purpose of helping her.

- 1 was not sure of any names 名を確に知らぬ。
 2 mention 指す。
 3 he once had dealings 彼が曾て取引した。
 4 Clennam made a careful note of them クレナムは彼等の名を氣をつけて帳簿に書いた。
 5 It can do no harm 悪い事はない、害を與へない。
 6 in honestly warning 正直に注意を與へて。
 7 assuredly 確かに、疑なく。
 8 in association with に連關して(連想)。
 9 fragile 脆き。
 10 spare dress 着換への着物。

But presently an incident¹ happened which showed him a new side² to her life—still of helpfulness and service.

They were come into the High Street, where the prison stood, when a voice cried, "Little mother, little mother!"

Little Dorrit stopped, looking back, when an excited figure of a strange³ kind bounced⁴ against them, fell down, and scattered⁵ the contents⁶ of a large basket, filled with potatoes, in the mud.⁷

"Oh, Maggy," said Little Dorrit, "what a clumsy⁸ child you are!"

Maggy was not hurt, but picked⁹ herself up immediately, and began to pick up the potatoes, in which both the others helped, Maggy picked up very few potatoes, and a great quantity of mud. She was a curious,¹⁰ overgrown creature of about eight-and-twenty,¹¹ with a vacant¹² smiling

1 incident 事件。

2 side 側 (カマ)、方面。

3 strange 見馴れぬ。

4 to bounce against them 彼等と撞 (ハタ) と突き當る。

5 scattered 撒き散した。

6 contents 中實。

7 in the mud ぬかるみに。

8 clumsy 不器用な。

9 picked herself up immediately 彼はすぐに起きあがった。

10 curious 好奇心の強い。

11 eight-and-twenty=twenty-eight.

注意、twenty-one より ninety-nine 迄は常に hyphen を入れて書く、但し thirty, forty, fifty... 等を除く。

12 vacant 茫然たる。

face and a tattered¹ shawl. She seemed twice as large as the child to whom she evidently looked for protection and called "little mother."

Arthur Clennam looked with the expression of one saying, "May² I ask who this is?" Little Dorrit, whose hand Maggy had begun to fondle,³ answered in words. They were under a gateway into which the majority⁴ of the potatoes had rolled.⁵

"This is Maggy, sir."

"Maggy, sir," echoed the personage presented. "Little mother!"

"She is the granddaughter—"

"Granddaughter," echoed Maggy.

"Of my old nurse, who has been dead⁶ a long time. Maggy, how old are you?"

"Ten, mother," said Maggy.

"You can't think how good she is, sir," said Little Dorrit, with infinite⁷ tenderness.

"Good *she* is," echoed Maggy, transferring⁸ the pronoun in a most expressive way from herself to her little mother.

1 tattered shawl ぼろぼろの肩掛け。

2 May I ask who this is? 失禮ですが此の方はどなたですか。

3 fondle 愛撫する。

4 majority 大部分。

5 rolled 轉げ込む。

6 who has been dead a long time 以前に死んだ。

7 with infinite tenderness 非常に優しく。

8 transfer 移す、かへる。

"Or how clever,"¹ said Little Dorrit. "She goes on errands as well as any one."² Maggy laughed. "And is as trustworthy³ as the Bank of England." Maggy laughed. "She earns⁴ her own living entirely. Entirely, sir!" in a lower and triumphant⁵ tone. "Really does!"

"What is her history!" asked Clennam.

"Think of that, Maggy!" said Little Dorrit, taking Maggy's two large hands and clapping them together. "A gentleman from thousands of miles away, wanting to know your history!"

"My history?" cried Maggy. "Little mother."

"She means me," said Little Dorrit, rather confused;⁶ "she is very much attached⁷ to me. Her old grandmother was not so kind to her as she should have been; was she, Maggy? When Maggy was ten years old," she continued, "she had a bad fever,⁸ sir, and has never grown any older since."

"Ten years old," said Maggy, nodding her head. "But

1 clever 伶俐。

2 she goes on errands as well as any one 彼女は他の如何なる人々とも同じ様に遣ひに行く。

3 And is as trustworthy as the Bank of England そして英蘭銀行の様に信用が置ける。

4 She earns her own living entirely 彼女は全く自分で生活の資を儲けて居る。

5 triumphant tone 得意な調子。

6 rather confused 非常に困惑して。

7 she is very much attached to me 彼女は私に非常に愛着して居る。

8 fever 熱病。

what a nice¹ hospital! So comfortable,² was n't it? Oh, so nice it was. Such a Ev'nly place!"

"She had never been at peace before, sir," continued the young girl, turning towards Arthur for an instant³ and speaking low, "and she always runs off upon that."

"Such beds there is there!" cried Maggy. "Such lemonades!⁴ Such oranges! Such d'licious⁵ broth⁶ and wine! Such Chicking! Oh, ain't it a delightful place to go and stop at!"

"So Maggy stopped there as long as she could," said Little Dorrit, in her former tone of telling a child's story, the tone designed for Maggy's ear; "and at last, when she could stop there no longer, she came out. Then, because she was never to be more than ten years old, however long she lived—"

"However long she lived," echoed Maggy.

"And because she was very weak—indeed, was so weak that when she began to laugh she could n't stop herself—which was a great pity—"

Maggy grew mighty⁷ grave of a sudden.⁸

1 nice hospital よい病院。

2 comfortable 氣持のよい (住んで、着て、腰をかけて、氣持のよい)。

3 for an instant 一寸つぎ。

4 lemonade レモン水。

5 d'licious=delicious 美味の。

6 broth 肉汁。

7 Maggy grew mighty grave マギは非常に眞面目になった。

8 of a sudden 突然。

"Her grandmother did not know what¹ to do with her, and for some years was very unkind to her indeed. At length, in course of time, Maggy began to take pains to improve herself, and to be very attentive² and very industrious;³ and by degrees⁴ was allowed to come in and out as often as she liked, and got enough to do to support herself, and does support herself. And that," said Little Dorrit, clapping⁵ the two great hands together again, "is Maggy's history, as Maggy knows!"

Ah! that was all the history, as Little Dorrit told it. But Arthur, reading⁶ between the lines, saw in Maggy's absolute⁷ love and devotion the weeks and months of toil and care on the part of a pitying faithful child whose own burden⁸ seemed great enough without carrying others. The dirty gateway with the wind and rain whistling⁹ through it, and the basket of muddy potatoes waiting to be spilt¹⁰

- 1 Her grandmother did not know what to do with her 彼女の祖母は彼女をどうしたらよいか分らなかつた。
- 2 attentive 注意深く。
- 3 industrious 勤勉なる。
- 4 by degrees 漸次に、次第に。
例、He is gaining experience by degrees 彼は段々と経験を積んで居る。
- 5 clapping the two great hands together again 再び大きな手をたたき合せた。
- 6 reading between the lines 言外の意を酌んで、餘韻を解して。
- 7 absolute love and devotion 絶対の愛情及献身。
- 8 burden 荷物、負擔。
- 9 whistle 風がヒューと鳴る。
- 10 to spilt こぼす、spill-spilt-spilt.

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED 155

again or taken up, never seemed the common hole it really was, when he looked back to it by these lights. Never, never!

Thereafter,¹ Arthur Clennam, who was a man of some means, devoted a great part of his time to tracing out² the Dorrit records. He went from one government office to another—a long, weary round of them—before he could get any light³ on the matter. He employed an agent⁴ whose speciality⁵ was to search out lost estates.⁶ And at last, after several months, their combined⁷ efforts were rewarded.

Mr. Dorrit was found to be heir-at-law⁸ to a large estate that had long lain unknown, unclaimed, and growing greater. His right⁹ to it was cleared¹⁰ up by this skilful agent; so that all Mr. Dorrit had to do, now, would be to discharge¹¹ his debts, and he would be a free man.

- 1 thereafter 其後。
- 2 trace out 探る、たどり行く、探す。
- 3 before he could get any light on the matter 其事に關して光明を得る前に(諸所を廻つて探した、諸所を廻つて探して後漸く其光明を認めた)。
- 4 agent 代理人。
- 5 speciality 専門。
- 6 estate 邸。
- 7 combined effort 共同努力。
- 8 heir-at-law 法定相続人。
- 9 right 權利。
- 10 was cleared up 明かにされた。
例、We must clear up this mystery in some way 我等はどうかして此秘密を明かにしなければならぬ。
- 11 discharge 辨済する。

When Arthur was convinced¹ of this surprising fortune, he hastened first to Little Dorrit, whom he wished to see alone. But before he could say a word, his face told her that something unusual was afoot.²

Hastily dropping her sewing, she cried, "Mr. Clennam! What's the matter?"³

"Nothing, nothing! That is—nothing bad. I have come to tell you good news."

"Good fortune?"

"Wonderful fortune!"

Her lips seemed to repeat the words, but no sound came.

"Dear Little Dorrit," he said, "your father—"

The ice of the pale face broke at the word, and little lights of expression passed all over it. They were all expressions of pain. Her breath was faint⁴ and hurried. Her heart beat fast,⁵ but he saw that the eyes appealed to him to go on.

"Your father can be free within⁶ this week. He does not know it; we must go to him from here, to tell him of it.

1 be convinced of 悟る。

2 his face told her that something unusual was afoot 彼の顔を見るに彼女は何か平常と變つた事が起つたなと云ふ事が分つた。afoot 起つて、進行して。

3 what's the matter? どうしましたか。

4 faint 微か。

5 Her heart beat fast 彼女の心臓は早くうつた(鼓動が早くうつ)。

6 within 以内に。

Your father will be free within a few days. Remember we must go to him, from here, to tell him of it!"

That brought her back. Her eyes were closing, but they opened again.

"This is not all the good fortune. This is not all the wonderful good fortune, Little Dorrit. Shall I tell you more?"

Her lips shaped "Yes."

"He will be a rich man. A great sum of money is waiting to be paid¹ over to him as his inheritance;² you are all henceforth³ very wealthy. Bravest and best of children, I thank⁴ Heaven that you are rewarded!"

She turned her head towards his shoulder, and raised her arm towards his neck; then cried out, "Father! Father! Father!" and swooned⁵ away.

The housekeeper came running in at this, and Little Dorrit was soon revived,⁶ smiling bravely at her own weakness. But the news had been too much for her. It was the dream of her lifetime—come true!

"Come!" she exclaimed, "we⁷ must not lose a moment, but must hasten to my father!"

1 be paid over 拂はれる。

2 inheritance 遺産。

3 henceforth 今後。

4 I thank Heaven 有難い事には。

5 swooned away 卒倒した。

6 revive 蘇生する。

7 we must not lose a moment 一時も猶餘は出来ない。

When the turnkey, who was on duty, admitted¹ them into the lodge, he saw something in their faces which filled him with astonishment.² He stood looking after them, when they hurried into the prison, as though he perceived³ that they had come back accompanied⁴ by a ghost apiece. Two or three debtors whom they passed, looked after them too, and presently joining the turnkey, formed a little group on the lodge steps, in the midst of which there originated⁵ a whisper that the Father was going to get his discharge. Within a few minutes it was heard in the remotest⁶ room in the prison.

Little Dorrit opened the door from without,⁷ and they both entered. Her father was sitting in his old gray gown, and his old black cap, in the sunlight by the window, reading his newspaper. His glasses were in his hand, and he had just looked round; surprised at first, no doubt, by her step upon the stairs, not expecting her until night; surprised again, by seeing Arthur Clennam in her company. As they

1 admit 許す (入らせる)。

2 astonishment 驚。

3 perceive 認める。

4 they had come back accompanied by a ghost apiece 各自幽霊に附かれて歸つた、be accompanied by 何々に附かれる、apiece 各自に。

5 originate 初める。

6 remotest 一番向ふの、remote 遙か、遠い。

7 opened the door from without 外から戸をあけた 此の反對即内側より開けたは opened the door from within.

came in, the same unwonted¹ look in both of them, which had already caught attention² in the yard below, struck him. He did not rise or speak, but laid down his glasses and his newspaper on the table beside him, and looked at them with his mouth a little open, and his lips trembling.³ When Arthur put out his hand, he touched⁴ it, but not with his usual state;⁵ and then he turned⁶ to his daughter, who had sat down close⁷ beside him with her hands upon his shoulder, and looked attentively in her face.

“Father! I have been made so happy this morning!”

“You have been made so happy, my dear?”

“By Mr. Clennam, father. He brought me such joyful and wonderful intelligence⁸ about you!”

Her agitation was great, and the tears rolled down her face. He put his hand suddenly to his heart, and looked at Clennam.

“Compose⁹ yourself, sir,” said Clennam, “and take a

1 unwonted look 見馴れない様子。

2 caught attention 注意を惹いた。

3 tremble 慄へる。

4 touched 觸れた。

5 usual state 普通の状態。

6 turned to his daughter 娘の方を向いた。

7 close beside him 彼のすぐそば。

8 intelligence 知らせ。

9 compose yourself and take a little time to think 氣を落著けて暫く考へなさい。

例、It was now impossible to compose myself to sleep もう氣を落著けて眠る事は出来なかつた。

little time to think. To think of the brightest and most fortunate accidents¹ of life. We have all heard of great surprises of joy. They are not at an end."²

"Mr. Clennam? Not at an end? Not at an end for—" He touched himself upon the breast, instead of saying "me."

"No," returned Clennam.

He looked at Clennam, and, so looking at him, seemed to change into a very old haggard³ man. The sun was bright upon the wall beyond the window, and on the spikes at the top. He slowly stretched⁴ out the hand that had been upon his heart, and pointed at the wall.

"It is down," said Clennam. "Gone!"

He remained in the same attitude,⁵ looking⁶ steadfastly at him.

"And in its place," said Clennam, slowly and distinctly,⁷ "are the means to possess and enjoy the utmost⁸ that they have so long shut out. Mr. Dorrit, there is not the smallest doubt that within a few days you will be free, and

1 accident 出来事。

2 to be at an end 盡きて居る、終つて居る。

3 haggard 瘦れた。

4 stretch out 手をのびす。

5 He remained in the same attitude 彼は同じ態度を持して居た。

6 looking steadfastly at him 彼をしげじけと見詰めながら。

7 distinctly 明かに。

8 the utmost 極度に。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED. 161

highly prosperous. I congratulate¹ you with all my soul² on this change of fortune, and on the happy future into which you are soon to carry the treasure³ you have been blessed with here—the best of all the riches⁴ you can have elsewhere—the treasure in the dear child at your side."

With those words,⁵ he pressed Mr. Dorrit's hand and released⁶ it; and his daughter, laying her face against his, encircled him in the hour of his prosperity with her arms, as she had in the long years of his adversity⁷ encircled him with her love and toil and truth; and poured⁸ out her full heart in gratitude, hope, joy, blissful ecstasy,⁹ and all for him.

"I shall see him, as I never saw him yet. I shall see my dear father, with the dark cloud cleared away. I shall see him, as my poor mother saw him long ago. Oh, my dear, my dear! Oh, father, father! Oh, thank God,¹⁰ thank God!"

Mr. Dorrit came slowly out of the daze¹¹ into which he

1 I congratulate you 私はお祝を申上げる、congratulate 慶賀する。

2 with all my soul 力一極。

3 treasure 寶。

4 riches 富 (富さ云ふ時は常に複数形)。

5 with those words 此の言葉を云つて。

6 release ゆるめる。

7 adversity 不運、不幸。

8 poured out her full heart in gratitude 成謝の念に満ち全心を披歴して。

9 ecstasy 狂喜。

10 thank God 神に謝せよとは「有難い事だ」この意。

11 daze 眩暈 (メマヒ) 麻痺。

had seemed to fall. To divert¹ his mind, Arthur told him how the good fortune had been found through² the skill of an agent.

"He shall be rewarded!" he exclaimed, starting up. "Every one shall be—ha!—handsomely³ rewarded! Every cent I owe shall be paid. Oh! can this be true? A free man, and all my debts paid! Give me my purse, Amy!"

He clutched⁴ it as if it were already overflowing⁵ with gold, and paced⁶ rapidly up and down the room. Just then a great cheering⁷ arose in the prison yard.

"The news has spread already," said Clennam, looking down from the window. "Will you show yourself to them, Mr. Dorrit? They are very earnest,⁸ and evidently wish it."

"I—hum—ha—I confess I could have desired, Amy, my dear," he said, jogging⁹ about in a more feverish flutter¹⁰ than before, "to have made some change in my dress first, and to

1 to divert his mind 氣を轉ぜしめる爲めに。

2 through the skill of an agent 代理人の手腕に依つて、skill 熟練、手腕、through によりて、の爲めに、から。

例、They say such things through envy 世間では羨んでそんな事を云ふ。It all came about through his not knowing his way それは全く彼が道を知らなかつた事から起つたのだ。

3 be handsomely rewarded 十分に報酬を受ける、handsomely は「美しく」を云ふ意が最も普通であるが茲では「十分に」と云ふ事。

4 clutch しかぎ握る、固く握る。

5 overflowing with gold 金貨があふれ出て居る。

6 paced rapidly up and down the room 急いで室内をあちこち歩いた。

7 cheering ちかどき、萬歳。

8 earnest 熱心、眞面目。

9 jogging about 歩き廻る。

10 a more feverish flutter than before 前よりもつと熱狂的に歩く。

II. HOW THE PRISON GATES WERE OPENED 163

have bought a—hum—a watch and chain. But if it must be done as it is, it—ha—it must be done. Fasten¹ the collar of my shirt, my dear. Mr. Clennam, would you oblige me—hum—with a blue neckcloth you will find in that drawer² at your elbow.³ Button my coat across at the chest, my love. It looks—ha—it looks broader, buttoned."

With his trembling hand he pushed⁴ his gray hair up, and then, taking Clennam and his daughter for supporters,⁵ appeared at the window leaning⁶ on an arm of each. The inmates⁷ cheered him very heartily, and he kissed his hand to them with great urbanity⁸ and protection. When he withdrew⁹ into the room again, he said "Poor creatures!" in a tone of much pity for their miserable condition.

Presently he said, unexpectedly:¹⁰

"Mr. Clennam, I beg your pardon. Am I to understand, my dear sir, that I could—ha—could pass through the lodge at this moment, and—hum—take a walk?"

"I think not, Mr. Dorrit," was the unwilling reply.

1 fasten 附ける。

2 drawer 引出し (a pair of drawers オボン下)。

3 at your elbow あなたの手近の所に (ある引出し)。

4 he pushed his gray hair up 彼は白髪をかきあげた、gray は灰色。

5 supporters 支へる者。

6 appeared at the window leaning on an arm of each 二人の腕にもたれて窓の所に現はれた。

7 inmate 家人、寄寓者。

8 urbanity 鄭重、懇懇。

9 withdrew 引退いた。

10 unexpectedly 思ひがけなく。

"There are certain forms to be completed; and although your detention¹ here is now in itself a form, I fear it has to be observed² for a few hours longer."

"A few hours, sir," he returned in a sudden passion. "You talk very easily of hours, sir! How long do you suppose, sir, that an hour is to a man who is choking for want of air?"³

It was the cry of a man who had been imprisoned⁴ for nearly a quarter of a century.

Little Dorrit had been thinking too. After softly putting his gray hair aside, and touching his forehead with her lips, she looked towards Arthur, who came nearer to her, and pursued⁵ in a low whisper the subject of her thoughts.

"Mr. Clennam, will he pay all his debts before he leaves here?"

"No doubt. All."

"All the debts for which he has been imprisoned here, all my life and longer?"

"No doubt."

There was something of uncertainty⁶ and remonstrance⁷

1 detention 止まる事、監禁。

2 observe 守る。

3 to choke for want of air 空気の缺乏の爲め窒息する。

4 imprison に牢入れる。

5 pursued 説き続けた。

6 uncertainty 不安。

7 remonstrance 抗議。

in her look; something¹ that was not all satisfaction. He wondered to detect² it, and said:

"Are you not glad?"

"It seems to me hard," said Little Dorrit, "that he should have lost so many years and suffered so much, and at last pay all the debts as well. It seems to me hard³ that he should pay in life and money both."

"My dear child—" Clennam was beginning.

"Yes, I know I am wrong," she pleaded⁴ timidly, "don't think any worse of me; it has grown up with me here."

The prison, which could spoil⁵ so many things, had tainted⁶ Little Dorrit's mind no more than this. It was the first speck Clennam had ever seen, it was the last speck Clennam ever saw, of the prison atmosphere⁷ upon her.

He thought this, and forebore⁸ to say another word. With the thought, her purity⁹ and goodness came before him in their brightest light. The little spot made them the more beautiful.

1 something that was not all satisfaction 全部は満足の出来兼ねる或もの。

2 detect 見出す、探す。

3 hard 困難。

4 she pleaded timidly 彼女はおそるおそる答辨した。

5 spoil 汚す。

6 taint 害毒に染める、汚す。

7 atmosphere 空気。

8 forebore 我慢した、禁じた、forebear—forebore—foreborne.

9 purity 純潔。

Two men I honour, and
 no third. First the toilworn
 craftsman that with earth-made
 implement laboriously conquers
 the earth and makes her man's.
 Venerable to me is the hard
 hand, crooked, coarse; wherein,
 notwithstanding, lies a cunning
 virtue, indefeasibly royal, as of
 the sceptre of this planet.

Tales from Dickens
 (註解 デイキンズ物語)

大正十一年十一月十日印刷
 大正十一年十一月五日發行

不		複
許		製

定價金八拾錢

著 作 者 澤 田 誠 明
 發 行 兼 金 港 堂 書 籍 株 式 會 社
 印 刷 者 東京市麹町區內幸町一丁目六番地
 代 表 者 原 亮 一 郎
 印 刷 所 ジャパンタイムス社
東京市麹町區內幸町一丁目五番地

發 賣 所
 金 港 堂 書 籍 株 式 會 社
東京市麹町區內幸町一丁目六番地
 振替口座東京八八一五番

全港堂

323

453

終